

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2402

2006

I. Nos. 43371-43372

Annexes A, B

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2402

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2010

Copyright © United Nations 2010 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in December 2006 Nos. 43371 to 43372

No. 43371. Germany and Bulgaria:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation to combat organized and serious crime. Sofia, 30 September 2003	3
No. 43372. Qatar and United Arab Emirates:	
Agreement concerning settlement of offshore boundaries and ownership of islands between Qatar and the United Arab Emirates (with declarations and map). Doha, 20 March 1969	49
ANNEX A	
Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2006 with the Secretariat of the United Nations	
No. 1691. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Rome, 24 September 1949	
Agreement for the establishment of a General Fisheries Commission for the Mediterranean. Rome, 6 November 1997	
Acceptance: Morocco	65
No. 1963. Multilateral:	
International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997	
Adherence: Qatar	66
Adherence: Armenia	66
Acceptance: Greece	66

Adherence: Maldives	67
No. 4739. Multilateral:	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: Gabon	68
Accession: Bahamas	68
Accession: Marshall Islands	68
No. 4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 1 March 1983	
Application of regulation No. 55: European Community	69
Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 18 June 1998	
Application of regulation No. 107: European Community	70
Modifications to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	70
Modifications to Regulation No. 122. Uniform technical prescriptions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to their heating systems. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	71

the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	71
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units on power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	72
Modifications to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	72
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	73
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	73
Modifications to Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	74
Modifications to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	74
Modifications to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	75

Modifications to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 13 December 2006	
Entry into force	75
No. 6877. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the Netherlands. The Hague, 17 January 1963	
Termination	76
No. 7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession (with declaration): Viet Nam	77
No. 7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Ratification: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)	78
No. 11354. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa. Rome, 1 December 1970	
Withdrawal: Mauritania	79
No. 12325. Multilateral:	
Convention for the Suppression of unlawful seizure of aircraft. The Hague, 16 December 1970	
Succession: Slovakia	80
No. 13810. Multilateral:	
Convention on the international liability for damage caused by space objects. London, 29 March 1972, Moscow, 29 March 1972 and Washington, 29 March 1972	
Succession: Slovakia	81

No. 14118. Multilateral:	
Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Montreal, 23 September 1971	
Succession: Slovakia	82
No. 14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Peru	83
Notification under article 4 (3): Peru	92
No. 20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Estonia	101
Objection to the reservations made by Oman upon accession: Estonia.	101
Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Latvia	102
Objection to the reservations made by Oman upon accession: Latvia	102
Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Austria	102
Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Germany	103
Objection to the reservations made by Oman upon accession: Ireland .	103
Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon accession: Ireland	103

No. 22412. France and Saudi Arabia:

Convention	for	the	avoidance	of	double	taxation	with	respect	to	taxes	on
income	and	succ	ession duti	es.	Paris, 18	8 Februar	y 198	2			

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia extending the Convention of 18 February 1982 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and succession duties. Paris, 9 September 1998 and 2 January 1999	
Entry into force	104
No. 22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which May be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Cameroon	110
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which May be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Cameroon	111
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby- Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which May be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Cameroon	112
Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which May be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003	

Consent to be bound: Estonia....

113

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Zimbabwe: Honduras	114
Acceptance of accession of Costa Rica: Honduras	114
Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Honduras	114
Acceptance of accession of Slovenia: Honduras	115
Acceptance of accession of Chile: Honduras	115
Acceptance of accession of Panama: Honduras	115
Acceptance of accession of Peru: Honduras	115
Acceptance of accession of Estonia: Honduras	116
Acceptance of accession of Nicaragua: Honduras	116
Acceptance of accession of El Salvador: Honduras	116
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Honduras	117
Acceptance of accession of Uruguay: Honduras	117
Acceptance of accession of Malta: Honduras	117
Acceptance of accession of Fiji: Honduras	118
Acceptance of accession of Uzbekistan: Honduras	118
Acceptance of accession of Paraguay: Honduras	118
Acceptance of accession of Moldova: Honduras	119
Acceptance of accession of South Africa: Honduras	119
Acceptance of accession of Iceland: Honduras	119
Acceptance of accession of Colombia: Honduras	120
Acceptance of accession of Cyprus: Honduras	120
Acceptance of accession of Belarus: Honduras	120
Acceptance of accession of Turkmenistan: Honduras	121
Acceptance of accession of Georgia: Honduras	121
Acceptance of accession of Lithuania: Honduras	121
Acceptance of accession of Thailand: Honduras	122

Acceptance of accession of Bulgaria: Honduras	122
Acceptance of accession of Ukraine: Honduras	122
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Honduras	123
Acceptance of accession of Guatemala: Honduras	123
Acceptance of accession of Latvia: Honduras	123
Acceptance of accession of Sri Lanka: Honduras	124
No. 23747. Finland and China:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the protection of investments. Beijing, 4 September 1984	
Termination	125
No. 24265. Multilateral:	
Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT"). Geneva, 24 May 1983	
Accession to the Convention, as amended by the Protocol of 5 June 1991: Croatia	126
No. 24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002	
Ratification: Estonia	127
No. 25643. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Regional Centre on agrarian reform and rural development for the Near East. Rome, 28 September 1983	
Accession: Morocco	128

No. 26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: Moldova	129
Ratification: Venezuela	129
No. 27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Jordan	130
Accession: Dominican Republic	130
Accession: Algeria	130
No. 28551. Multilateral:	
Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters. Lugano, 16 September 1988	
Declaration (with declaration): Switzerland	132
No. 28656. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Madagascar concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 6 (1988)). Antananarivo, 25 October 1990	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	133

No. 28657. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Madagascar concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 7 (1990)). Antananarivo, 11 March 1991	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	134
No. 30822. Multilateral:	
United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997	
Accession: Gabon	135
No. 31029. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Co-operation Services for Fishery Products in Africa (INFOPÊCHE). Abidjan, 13 December 1991	
Ratification: Morocco	136
No. 33484. Multilateral:	
International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994	
Accession: Poland	137
No. 33548. Austria and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 28 November 1995	
Protocol between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed in Vienna on 28 November 1995 (with additional protocol). Vienna, 14 November 2005	
Entry into force	138

No. 33924. Germany and Bulgaria:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the readmission of German and Bulgarian nationals (Readmission Agreement). Berlin, 9 September 1994	
Termination	158
No. 34013. Austria and Latvia:	
Agreement between the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia on cooperation for the control of international organized crime, the international illicit traffic in narcotic drugs, and international terrorism. Vienna, 16 July 1997	
Termination	159
No. 34355. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 8 (1997)). Antananarivo, 20 October 1997 and 21 October 1997	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Madagascar concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 8 (1997) Amendment). Antananarivo, 25 June 2003	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	160
No. 34714. International Atomic Energy Agency and Ukraine:	
Agreement between Ukraine and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 21 September 1995	
Protocol additional to the Agreement between Ukraine and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 15 August 2000	
Entry into force	161

No. 37605. Multilateral:	
Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997	
Accession: South Africa	162
No. 37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Accession (with declaration): Bulgaria	163
No. 38276. International Development Association and Maldives:	
Development Credit Agreement (Third Education and Training Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association. Washington, 25 April 2000	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Third Education and Training Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with annex). Male', 9 October 2006	
Entry into force	165
No. 38372. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Commission for Controlling the Desert Locust in the Western Region. Rome, 22 November 2000	
Acceptance: Mauritania	166
Acceptance: Morocco	166
No. 39486. Multilateral:	
Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993	
Acceptance: Cook Islands	167
No. 39574. Multilateral:	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Hungary	168

Ratification (with declaration and notifications): Israel	168
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Hungary	170
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification (with notification): Denmark	170
Territorial exclusion in respect of the Faroe Islands and Greenland: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)	170
Ratification: Hungary	171
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Ratification: Argentina	172
No. 39639. Multilateral:	
Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001	
Ratification: Bahrain	173
No. 40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Lithuania	174
Ratification: Kyrgyzstan	174

No. 41532. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "CACI Premier Technology, Inc. and IIT Research Institute to providing Analytical Support Services". Berlin, 28 May 2003

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "Premier Technology Group, Inc. (DOCPER-AS-10-04)" and "IIT Research Institute (DOCPER-AS-06-01) (VN 1946)". Berlin, 28 January 2004

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Philippines	176
Ratification (with notifications): Lithuania	176

Notifications made under articles 6 (3), 44 (6) and 46 (13) and (14):

No. 42651. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Global Crop Diversity Trust. Rome, 4 October 2003

Accession: Australia	180
Accession: Ghana	180

No. 43121. United Nations and Timor-Leste:

Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of Timor-Leste on the status of the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT). Dili, 4 October 2006

Arrangement on the restoration and maintenance of public security in Timor-Leste and on assistance to the reform, restructuring and rebuilding of the Timorese National Police (PNTL) and the Ministry of Interior supplemental to the Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of Timor-Leste on

the status of the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT) (with annex). Dili, 1 December 2006	
Entry into force	181
No. 43302. Multilateral:	
Regional Cooperation Agreement on combating piracy and armed robbery against ships in Asia. Tokyo, 11 November 2004	
Ratification: Bangladesh	219
No. 43322. International Atomic Energy Agency and Haiti:	
Agreement between the Republic of Haiti and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 10 October 1974 and Port-au-Prince, 6 January 1975	
Protocol additional to the Agreement between the Republic of Haiti and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 10 July 2002	
Entry into force	221
No. 43345. Multilateral:	
International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001	
Accession: Afghanistan	222
Ratification: Angola	222
Ratification: Australia	223
Ratification (with declaration): Austria	223
Accession: Benin	224
Ratification: Brazil	224
Accession: Bulgaria	224
Ratification: Burundi	225
Ratification: Cameroon	225
Acceptance: Chad	225

Accession: Congo	226
Accession: Cook Islands	226
Ratification: Costa Rica	226
Ratification: Cuba	227
Accession: Djibouti	227
Accession: Ecuador	227
Approval: France	228
Ratification: Gabon	228
Ratification: Guatemala	228
Accession: Guinea-Bissau	229
Ratification: Iran (Islamic Republic of)	229
Accession: Indonesia	229
Ratification (with declaration): Italy	230
Accession: Jamaica	231
Accession: Kiribati	231
Accession: Lao People's Democratic Republic	231
Accession: Latvia	232
Ratification: Lebanon	232
Accession: Lesotho	232
Accession: Liberia	233
Accession: Libyan Arab Jamahiriya	233
Accession: Lithuania	233
Ratification: Madagascar	234
Accession: Maldives	234
Ratification: Mali	234
Ratification: Morocco	235
Ratification: Namibia	235
Acceptance: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands	225

Ratification: Niger	236
Ratification: Norway	236
Accession: Oman	236
Accession: Panama	237
Accession: Philippines	237
Accession (with declaration): Poland	237
Approval: Portugal	238
Accession: Romania	239
Accession: Samoa	239
Accession: Sao Tome and Principe	239
Accession: Saudi Arabia	240
Accession: Seychelles	240
Ratification: Senegal	240
Accession: Slovenia	241
Ratification: Switzerland	241
Accession: Trinidad and Tobago	241
Ratification: Tunisia	242
Ratification: Venezuela	242
Ratification: Uruguay	242
Accession: Yemen	243
Ratification: Zambia	243
Ratification: 7imbabwe	2/13

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in December 2006 with the Secretariat of the United Nations

No.	251.	United	Kingdom	of Grea	t Britain	and	Northern	Ireland,	France,
	Unio	n of Sov	iet Socialis	st Repub	lics and U	Inited	States of A	America:	

Agreement by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United States of America, the Provisional Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the prosecution and punishment of the major war criminals of the European Axis. London, 8 August 1945

TABLE DES MATIÈRES

Ι

Traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2006 N^{os} 43371 à 43372

N^{o}	43371. Allemagne et Bulgarie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres délits graves. Sofia, 30 septembre 2003	3
Nº	43372. Qatar et Émirats arabes unis :	
	Accord entre le Qatar et les Émirats arabes unis relatif au règlement de la frontière maritime et de la propriété des îles (avec déclarations et carte). Doha, 20 mars 1969	49
	ANNEXE A	
	Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº	1691. Multilatéral :	
	Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Rome, 24 septembre 1949	
	Accord portant création de la Commission générale des pêches pour la Méditerranée. Rome, 6 novembre 1997	
	Acceptation : Maroc	65
Nº	1963. Multilatéral :	
	Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
	Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997	
	Adhésion: Qatar	66

Volume 2402, Table des matières

	Adhésion : Arménie	66
	Acceptation : Grèce	6
	Adhésion : Maldives	6
Nº	4739. Multilatéral :	
	Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
	Adhésion : Gabon	6
	Adhésion : Bahamas	6
	Adhésion : Îles Marshall	6
Nº	4789. Multilatéral :	
	Accord concernant l'adop-tion de prescriptions tech-niques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnais-sance réciproque des homo-logations délivrées con-formément à ces prescrip-tions. Genève, 20 mars 1958	
	Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 1 mars 1983	
	Application du règlement no 55 : Communauté européenne	6
	Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 18 juin 1998	
	Application du règlement no 107 : Communauté européenne	7
	Modifications au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des té-moins et des indicateurs. Genève, 13 décembre 2006	
	Entrée en vigueur	7
	Modifications au Règlement No 122. Prescriptions techniques uniformes concernant l'homo-logation des véhicules des caté-gories M, N et O en ce qui con-cerne leur système de chauffage. Genève, 13 décembre 2006	
	Entrée en vigueur	7

Modifications au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les sys-tèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 13 décembre 2006	
Entrée en vigueur	71
Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homo-logués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 13 décembre 2006	
Entrée en vigueur	72
Modifications au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 13 décembre 2006	
Entrée en vigueur	72
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 13 décembre 2006	
Entrée en vigueur	73
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 13 décembre 2006	
Entrée en vigueur	73
Modifications au Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance méca-nique de leur superstructure. Genève, 13 décembre 2006	
Entrée en vigueur	74
Modifications au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 13 décembre 2006	
Entrée en vigueur	74

	à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhi- cules lourds et longs. Genève, 13 décembre 2006	
	Entrée en vigueur	75
	Modifications au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 13 décembre 2006	
	Entrée en vigueur	7:
Nº	6877. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
	Accord entre le Gouverne-ment du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas. La Haye, 17 janvier 1963	
	Abrogation conformément à :	7
Nº	7247. Multilatéral :	
	Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des produc-teurs de phonogrammes et des organismes de radio-diffusion. Rome, 26 octobre 1961	
	Adhésion (avec déclaration) : Viet Nam	7
Nº	7625. Multilatéral :	
	Convention supprimant l'exigence de la léga-lisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
	Ratification : Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	7
Nº	11354. Multilatéral :	
	Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Rome, 1 décembre 1970	
	Retrait : Mauritanie	7
Nº	12325. Multilatéral:	
	Convention pour la répre-ssion de la capture illicite d'aéronefs. La Haye, 16 décembre 1970	
	Succession : Slovaquie	80

Nº	13810. Multilatéral :	
	Convention sur la responsabilité interna-tionale pour les dommages causés par des objets spa-tiaux. Londres, 29 mars 1972, Moscou, 29 mars 1972 et Washington, 29 mars 1972	
	Succession : Slovaquie	81
Nº	14118. Multilatéral :	
	Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971	
	Succession : Slovaquie	82
Nº	14668. Multilatéral :	
	Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
	Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	83
	Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	92
Nº	20378. Multilatéral :	
	Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
	Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Estonie	101
	Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Estonie	101
	Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Lettonie	102
	Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Lettonie	102
	Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Autriche	102
	Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Allemagne	103
	Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion : Irlande	103
	Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de l'adhésion : Irlande	103

Nº 22412. France et Arabie saoudite :

Convention en vue d'éviter	les doubles	impositions	en matière	d'impôts	sur le
revenu et sur les succes	s-sions. Paris	s, 18 février	1982		

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la
République française et le Gouvernement du Royaume d'Arabie
saoudite portant recon-duction de la Convention du
18 février 1982 en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu et sur les successions. Paris
9 septembre 1998 et 2 janvier 1999

Nº 22495. Multilatéral:

Convention sur l'inter-diction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Conven-tion sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discri-mination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets trau-matiques excessifs ou comme frap-pant sans discrimination. Genève. 3 mai 1996

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets trau-matiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Nº 22514. Multilatéral:

Convention sur les aspe	cts civils	de l'e	enlèvement	international	d'enfants.	La
Have, 25 octobre 19	80					

Acceptation d'adhésion du Zimbabwe : Honduras	114
Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Honduras	114
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis : Honduras	114
Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Honduras	115
Acceptation d'adhésion du Chili : Honduras	115
Acceptation d'adhésion du Panama : Honduras	115
Acceptation d'adhésion du Pérou : Honduras	115
Acceptation d'adhésion de l'Estonie : Honduras	116
Acceptation d'adhésion du Nicaragua : Honduras	116
Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Honduras	116
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Honduras	117
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay : Honduras	117
Acceptation d'adhésion de Malte : Honduras	117
Acceptation d'adhésion des Fidji : Honduras	118
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan : Honduras	118
Acceptation d'adhésion du Paraguay : Honduras	118
Acceptation d'adhésion de Moldova : Honduras	119
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud : Honduras	119
Acceptation d'adhésion de l'Islande : Honduras	119
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Honduras	120
Acceptation d'adhésion de Chypre : Honduras	120
Acceptation d'adhésion du Bélarus : Honduras	120
Acceptation d'adhésion du Turkménistan : Honduras	121
Acceptation d'adhésion de la Géorgie : Honduras	121
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Honduras	121
Accentation d'adhésion de la Thaïlande : Honduras	122

Volume 2402, Table des matières

	Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Honduras	122
	Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Honduras	122
	Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Honduras	123
	Acceptation d'adhésion du Guatemala : Honduras	123
	Acceptation d'adhésion de la Lettonie : Honduras	123
	Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : Honduras	124
Nº	23747. Finlande et Chine :	
	Accord entre le Gouvernement de la Répu-blique de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protec-tion des investissements. Beijing, 4 septembre 1984	
	Abrogation conformément à :	125
Nº	24265. Multilatéral :	
	Convention portant créa-tion d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météo-rologiques ("EUMETSAT"). Genève, 24 mai 1983	
	Adhésion à la Convention, telle que modifiée par le Protocole du 5 juin 1991 : Croatie	126
Nº	24841. Multilatéral :	
	Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
	Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la tor-ture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
	Ratification : Estonie	127
Nº	25643. Multilatéral :	
	Accord portant création d'un Centre régional de réforme agraire et de développement rural pour le Proche-Orient. Rome, 28 septembre 1983	
	Adhésion : Maroc	128

N^o	26369. Multilatéral:	
	Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la cou-che d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
	Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
	Adhésion : Moldova	129
	Ratification : Venezuela	129
Nº	27531. Multilatéral :	
	Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
	Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
	Ratification : Jordanie	130
	Adhésion : République dominicaine	130
	Adhésion : Algérie	130
Nº	28551. Multilatéral :	
	Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Lugano, 16 septembre 1988	
	Déclaration (avec déclaration) : Suisse	132
Nº	28656. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :	
	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à certaines dettes com-merciales (Accord No. 6 (1988) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes). Antananarivo, 25 octobre 1990	
	Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	133
Nº	28657. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :	
	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à certaines dettes com-merciales	

	(Accord No. 7 (1990) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes). Antananarivo, 11 mars 1991	
	Abrogation : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	134
Nº	30822. Multilatéral:	
	Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
	Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997	
	Adhésion : Gabon	135
Nº	31029. Multilatéral :	
	Accord portant création de l'Organisation intergou-vernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des produits de la pêche en Afrique (INFOPÊCHE). ABidjan, 13 décembre 1991	
	Ratification : Maroc	136
Nº	33484. Multilatéral :	
	Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994	
	Adhésion : Pologne	137
Nº	33548. Autriche et Norvège :	
	Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 28 novembre 1995	
	Protocole entre la République d'Autriche et le Royaume de Norvège modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Vienne le 28 novembre 1995 (avec protocole additionnel). Vienne, 14 novembre 2005	
	Entrée en vigueur	138
Nº	33924. Allemagne et Bulgarie :	
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la réadmission de ressortissants allemands et bulgares (Accord de réadmission). Berlin, 9 septembre 1994	
	Abrogation conformément à :	158

Nº 34013. Autriche et Lettonie:

	Accord entre le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie relatif à la coopération pour le contrôle du crime organisé international, du trafic illicite international des stupéfiants et du terrorisme international. Vienne, 16 juillet 1997	
	Abrogation conformément à :	159
Nº	34355. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :	
	Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Madagascar (1997)]. Antananarivo, 20 octobre 1997 et 21 octobre 1997	
	Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette No 8 Royaume-Uni/Madagascar (1997) Amendement]. Antananarivo, 25 juin 2003	
	Abrogation : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	160
N^o	34714. Agence internationale de l'énergie atomique et Ukraine :	
	Accord entre l'Ukraine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 septembre 1995	
	Protocole additionnel à l'Accord entre l'Ukraine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 15 août 2000	
	Entrée en vigueur	161
N^o	37605. Multilatéral:	
	Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997	
	Adhésion : Afrique du Sud	162
Nº	37924. Multilatéral:	
	Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la	

	conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995	
	Adhésion (avec déclaration) : Bulgarie	163
Nº	38276. Association internationale de développement et Maldives :	
	Accord de crédit de développement (Troisième projet d'éducation et de formation) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement. Washington, 25 avril 2000	
	Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Troisième projet d'éducation et de formation) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexe). Malé, 9 octobre 2006	
	Entrée en vigueur	165
Nº	38372. Multilatéral :	
	Accord portant création d'une Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la Région occidentale. Rome, 22 novembre 2000	
	Acceptation : Mauritanie	166
	Acceptation : Maroc	166
Nº	39486. Multilatéral :	
	Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993	
	Acceptation : Îles Cook	167
Nº	39574. Multilatéral :	
	Convention des Nations Unies contre la criminalité trans-nationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
	Ratification: Hongrie	168
	Ratification (avec déclaration et notifications) : Israël	168
	Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
	Ratification: Honorie	170

	Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
	Ratification (avec notification): Danemark	170
	Exclusion territoriale à l'égard des îles Féroé et du Groenland : Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	170
	Ratification : Hongrie	171
	Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
	Ratification : Argentine	172
Nº	39639. Multilatéral :	
	Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth, 10 mai 2001	
	Ratification : Bahreïn	173
Nº	40214. Multilatéral :	
	Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
	Ratification : Lituanie	174
	Ratification: Kirghizistan	174
Nº	41532. Allemagne et États-Unis d'Amérique :	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "CACI Premier Technology, Inc. et IIT Research Institute fournissant des services d'appui analytique". Berlin, 28 mai 2003	
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "Premier Technology Group, Inc. (DOCPER-AS-10-04)" et "IIT Research Institute (DOCPER-AS-06-01) (VN 1946)". Berlin, 28 janvier 2004	
	Entrée en vigueur	175

IN.	42146. Multilateral:	
	Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
	Notifications faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, du paragraphe 6 de l'article 44 et des paragraphes 13 et 14 de l'article 46 : Philippines	17
	Ratification (avec notifications): Lituanie	17
	Ratification (avec notifications): Danemark	17
	Exclusion territoriale : Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	17
Nº	42651. Multilatéral :	
	Accord portant création du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité végétale. Rome, 4 octobre 2003	
	Adhésion : Australie	18
	Adhésion : Ghana	18
Nº	43121. Organisation des Nations Unies et Timor-Leste :	
	Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Timor-Leste concernant le statut de la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste (UNMIT). Dili, 4 octobre 2006	
	Accord concernant le rétablissement et le maintien de la sécurité publique au Timor-Leste et l'assistance à la réforme, à la restructuration et au renforcement de la police nationale timoraise (PNTL) et du Ministère de l'intérieur, complémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Timor-Leste concernant le statut de la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste (MINUT) (avec annexe). Dili, 1 décembre 2006	
	Entrée en vigueur	18
Nº	43302. Multilatéral :	
	Accord de coopération régionale contre la piraterie et les vols à main armée à l'encontre des navires en Asie. Tokyo, 11 novembre 2004	
	Ratification : Bangladesh	21
Nº	43322. Agence internationale de l'énergie atomique et Haïti :	
	Accord entre la République d'Haïti et l'Agence interna-tionale de l'éner-gie atomique relatif à l'appli-cation de garanties dans le cadre du Traité visant	

l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-proli-fération des ar-es nucléaies. Vienne, 10 octobre 1974 et Port-au-Prince, 6 janvier 1975

	l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 10 juillet 2002	
	Entrée en vigueur	221
Nº	43345. Multilatéral :	
	Traité international sur les ressources phytogénéti-ques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001	
	Adhésion : Afghanistan	222
	Ratification : Angola	222
	Ratification : Australie	223
	Ratification (avec déclaration): Autriche	223
	Adhésion : Bénin	224
	Ratification: Brésil	224
	Adhésion : Bulgarie	224
	Ratification: Burundi	225
	Ratification : Cameroun	225
	Acceptation : Tchad	225
	Adhésion : Congo	226
	Adhésion : Îles Cook	226
	Ratification : Costa Rica	226
	Ratification: Cuba	227
	Adhésion : Djibouti	227
	Adhésion : Equateur	227
	Approbation : France	228
	Ratification: Gabon	228

Ratification: Guatemala....

228

Volume 2402, Table des matières

Adhésion : Guinée-Bissau	229	
Ratification : Iran (République islamique d')		
Adhésion : Indonésie	229	
Ratification (avec déclaration): Italie	230	
Adhésion : Jamaïque	231	
Adhésion : Kiribati	231	
Adhésion : République démocratique populaire lao	231	
Adhésion : Lettonie	232	
Ratification : Liban	232	
Adhésion : Lesotho	232	
Adhésion : Libéria	233	
Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne	233	
Adhésion : Lituanie	233	
Ratification: Madagascar	234	
Adhésion : Maldives	234	
Ratification : Mali	234	
Ratification: Maroc	235	
Ratification : Namibie	235	
Acceptation : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)	235	
Ratification: Niger	236	
Ratification : Norvège	236	
Adhésion : Oman	236	
Adhésion : Panama	237	
Adhésion : Philippines	237	
Adhésion (avec déclaration): Pologne	237	
Approbation: Portugal	238	
Adhésion : Roumanie	239	
Adhésion : Samoa	230	

Volume 2402, Table des matières

Adhésion : Sao Tomé-et-Principe	239
Adhésion : Arabie saoudite	240
Adhésion : Seychelles	240
Ratification : Sénégal	240
Adhésion : Slovénie	241
Ratification : Suisse	241
Adhésion : Trinité-et-Tobago	241
Ratification : Tunisie	242
Ratification : Venezuela	242
Ratification : Uruguay	242
Adhésion : Yémen	243
Ratification : Zambie	243
Ratification : Zimbabwe	243

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits en décembre 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 251. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement provisoire de la République française et les Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la poursuite et le châtiment des grands criminels de guerre des Puissances européennes de l'Axe. Londres, 8 août 1945

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publi cations/practice/registration and publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

* *

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

Treaties and international agreements

registered in

December 2006

Nos. 43371 to 43372

Traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2006

N^{os} 43371 à 43372

No. 43371

Germany and Bulgaria

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation to combat organized and serious crime. Sofia, 30 September 2003

Entry into force: 15 June 2005 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Bulgarian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany*,

15 December 2006

Allemagne et Bulgarie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé et autres délits graves. Sofia, 30 septembre 2003

Entrée en vigueur : 15 juin 2005 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques: bulgare et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne,

15 décembre 2006

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

Споразумение

между

Правителството на Федерална република Германия

И

Правителството на Република България

за

сътрудничество в противодействието на организираната и тежката престъпност

Правителството на Федерална република Германия

И

Правителството на Република България, наричани по-нататък "Договарящи страни"-

водени от намерението да дадат своя принос за развитието на двустранните отношения в съответствие с Договора между Федерална република Германия и Република България за приятелско сътрудничество и партньорство в Европа от 9 октомври 1991 г.,

ръководени от убеждението, че сътрудничеството е от особено значение за ефективното предотвратяване и противодействие на престъпления, по-специално на организираната престъпност, тероризма, престъпността във връзка с наркотични вещества и прекурсори и незаконното прехвърляне на хора през граница,

стремейки се да осигурят ефикасна защита на гражданите на своите държави и други лица на своята територия от престъпни действия,

като признават голямото значение на международното сътрудничество в противодействието на престъпността и водени от желанието да си оказват възможно най-обхватно съдействие и да повишат ефективността на сътрудничеството в тази област,

като имат предвид целите и принципите на международно правните споразумения, които са ратифицирани от държавите на Договарящите страни, както и резолюциите на Организацията на обединените нации и нейните специализирани организации в сферата на противодействие на престъпността,

като се стремят да допринесат за развитието на двустранните отношения -

се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите страни, в съответствие с националното си законодателство и като спазват разпоредбата на член 7, си сътрудничат в противодействието на организираната престъпност, тероризма и други престъпления по смисъла на член 3. За тази цел Договарящите страни:

- създават смесена комисия, състояща се от ръководни служители на министерствата на вътрешните работи на Договарящите страни с участието на експерти, посочени съответно от двете страни, която ще се събира при необходимост по желание на една от Договарящите страни;
- разменят експерти за взаимно информиране за начините и методите на противодействие на престыпността и за специфични форми, използвани в противодействието на престыпността и в криминалистичната техника;
- 3. си предоставят информация и лични данни за участници в престъпления, поспециално за помагачите и организаторите, структурите на групите от извършители и престъпни организации, и връзките между тях, типичното поведение на лица и групи от лица, участващи в извършването на престъпления, за факти и обстоятелства, по-специално време, място и начин на извършване на престъплението, обектите на престъпление, специфични особености, както и нарушените наказателни норми и взетите мерки в съответствие с националното им законодателство и при спазване разпоредбата на член 7, доколкото това е необходимо за противодействието на престъпления или за предотвратяването на конкретна значителна заплаха за обществената сигурност;
- 4. по молба, извършват допустимите съгласно законодателството на съответната Договаряща страна, към която е отправена молбата, мерки, при което в рамките

на своето национално законодателство и спазвайки член 7, могат да разрешат присъствието на представители на компетентните органи на другата Договаряща страна при извършването на оперативни мероприятия; участие на представителите в оперативните мероприятия с недопустимо;

- си сътрудничат при оперативно разследване чрез съгласувани полицейски мерки и при това в съответствие с националното си законодателство и спазвайки разпоредбата на член 7 се подпомагат със специалисти и си оказват материална и организационна помощ;
- обменят опит и информация, по-специално относно използвани методи от международната престъпност, както и за специфични нови форми на извършване на престъпления;
- 7. обменят резултати от криминалистични и криминологични изследвания;
- предоставят си взаимно образци от предмети, придобити от престъпления или използвани за тяхното извършване, както и такива, които са предмет на злоупотреба;
- 9. по възможност изпращат специалисти за квалификация и обмен на опит;
- 10. провеждат работни срещи при необходимост и в рамките на конкретно разследване в съответствие с националното си законодателство и спазвайки разпоредбата на член 7 за подготовка и провеждане на съвместни мероприятия.

Член 2

(1) Предоставянето на информация се осъществява по това Споразумение и в съответствие с националното законодателство от компетентните по чл. 8 органи на едната Договаряща страна по писмено искане, отправено от компетентните органи

на другата Договаряща страна. В спешни случаи искането може да се подаде устно и след това да се потвърди незабавно в писмен вид.

- (2) Искането по ал. 1 се изпраща на български или немски език, или на друг, уговорен от Договарящите страни език, и съдържа:
 - 1. данни за целта на искането, както и необходимата за изпълнение на искането информация;
 - 2. данни относно вида информация, предоставянето на която се иска;
 - 3. сроковете за изпълнение на искането, когато това е необходимо.
- (3) Компетентните органи на всяка от Договарящите страни в съответствие с националното си законодателство предоставят информация на компетентните органи на другата Договаряща страна и без искапе, ако тази информация би била от значение за другата Договаряща страна за противодействие и разкриване на престъпления на организираната и тежката престъпност.

Член 3

- (1) Договарящите страни в съответствие с националното си законодателство си сътрудничат чрез своите компетентни органи при противодействието и разкриването на престъпления на организираната и тежката престъпност.
- (2) Сътрудничеството обхваща особено следните области:
 - 1. престыпления срещу живота, здравето и личната свобода;
 - 2. тероризъм;

3.	незаконно култивиране, незаконно производство, добиване, преработка,
	съхраняване, внос, износ и транзитен транспорт, както и търговия с
	наркотични вещества и прекурсори;
4.	сводничество и търговия с хора;
5.	незаконно прехвърляне на хора през граница и нелегална миграция;
6.	незаконно производство, незаконна търговия с и контрабанда на оръжие,
	боеприпаси и взривни вещества, както и радиоактивни и ядрени вещества
7.	незаконна търговия със стоки и технологии с възможна двойна употреба;
8.	незаконна търговия с културно-исторически ценности;
9.	изнудване;
10.	производство и разпространение на фалшиви пари, фалшифициране на
	некешови разплащателни средства или ценни книжа, както и използването
•	на фалшифицирани некешови разплащателни средства и ценни книжа;
11.	изготвяне на неистински и преправяне на официални и частни документи;
12.	престыпления срещу собствеността;
13.	противозаконно отнемане, кражба и контрабанда на моторни превозни
	средства;
14.	измама;
15.	измама в занимателните игри и незаконни хазартни игри;
16.	пране на пари;

- 17. престыпления срещу околната среда;
- 18. компютърни престъпления;
- 19. престыпления срещу интелектуалната собственост.

За да противодействат на незаконното култивиране, незаконното производство, добиване, подготовка и съхраняване, внос, износ и транзитен транспорт, както и търговията с наркотични вещества, основни субстанции и прекурсори, Договарящите страни въз основа на своето национално законодателство и като спазват разпоредбата на член 7 по-специално

- се информират за данните на лица, участващи в производството на наркотични вещества и търговията с тях, за скривалищата и транспортните средства, за начина на действие, за местата на произход и предназначение на наркотичните вещества, както и за специфични подробности за конкретния случай, доколкото това е необходимо за противодействие на престъпленията или за предотвратяване на конкретна съществена заплаха за обществената сигурност;
- 2. по молба, предприемат съответните мерки, включително прилагане на метода на контролираната доставка, и уведомяват другата Договаряща страна за придобитите значими данни;
- си предоставят информация за използваните методи за незаконния трансграничен трафик на наркотици;
- 4. обменят резултати от криминалистически и криминологически изследвания в областта на търговията с наркотици и злоупотребата с тях;

- 5. се информират взаимно за образци от нови наркотични и други опасни вещества от растителен и синтетичен произход, с които се злоупотребява;
- обменят опит относно контрола на законното пренасяне на наркотични вещества, както и на основни субстанции и прекурсори, необходими за незаконното им производство, с оглед на евентуалното им неразрешено отклоняване;
- предприемат съвместни мерки, необходими за предотвратяването на неразрешеното отклоняване от законното пренасяне и които надхвърлят рамките на задълженията на Договарящите страни въз основа на действащите конвенции за наркотичните вещества;
- 8. предприемат съвместни мерки в противодействието на незаконното производство на синтетични наркотици.

С цел противодействие на тероризма, преди всичко в посочените в член 3 видове престыпления, Договарящите страни, въз основа на своето национално законодателство и спазвайки разпоредбата на член 7, обменят информация и данни относно запланувани и извършени терористични актове, за методите на действие и за терористични групировки, които подготвят, извършват или са извършили престыпления, доколкото това е необходимо за противодействието на престыпления на тероризма или за предотвратяването на конкретна съществена опасност за обществената сигурност.

С цел противодействие на незаконното прехвърляне на хора през граница, Договарящите страни си сътрудничат въз основа на своето национално законодателство и спазвайки разпоредбата на член 7, като по-специално:

- създават работна група за съвместен анализ на свързаните с това въпроси и за изготвяне на подходящи контрамерки;
- 2. си предоставят информация, необходима за противодействието на незаконното прехвърляне на хора през граница.

Член 7

Това Споразумение не засяга разпоредбите за оказване на правна помощ в наказателни дела, както и на административна и правна помощ в областта на данъчното право и други задължения на Договарящите страни, произтичащи от двустранни или многостранни договори.

Член 8

(1) За изпълнение на това Споразумение сътрудничеството между Договарящите страни се извършва непосредствено между посочените по-долу компетентни органи и назованите от тях експерти.

Компетентни органи са:

- за Правителството на Република България
- министърът на вътрешните работи,

за Правителството на Федерална република Германия

- 1. Федералното министерство на вътрешните работи,
- 2. Федералното министерство на финансите,
- 3. Федералното министерство на здравеопазването и социалното осигуряване,
- 4. Федералната криминална служба,
- 5. Дирекцията на граничната охрана,
- 6. Митническата криминална служба.
- (2) Договарящите страни се уведомяват по дипломатически път за промени в компетенциите или наименованията на органите, които изпълняват това Споразумение.

Член 9

Договарящите страни могат да определят други подробности във връзка със сътрудничеството, договорено в членовете 1 до 6, в отделни протоколи за изпълнение на това Споразумение.

Член 10

При спазване на националното законодателство на всяка Договаряща страна, предоставянето и използването на лични данни, наричани по-нататък "данни", в рамките на това Споразумение от посочените в член 8 органи на Договарящите страни се извършва в съответствие със следните разпоредби:

 Получаващият орган на едната Договаряща страна информира предоставящия орган на другата Договаряща страна по молба относно използването на предоставените данни и получените с тяхна помощ резултати.

- Използването на данните от получателя е допустимо само за посочените в това
 Споразумение цели и при определените от предоставящия орган условия. Освен
 това използването е допустимо за превенция и преследване на престъпления,
 както и за предотвратяване на значителни заплахи за обществената сигурност.
- 3. Предоставящият орган е длъжен да се грижи за верността на предоставяните данни, както и да проверява дали те са необходими и дали предоставянето им е съобразно с целта, за която се иска предоставянето им. При това трябва да се съблюдават действащите съгласно съответното национално законодателство забрани за предоставянето на данни. Не се предоставят данни, ако предоставящият орган има основание да приеме, че по този начин би се нарушила целта на даден национален закон или биха се накърнили подлежащи на защита права на засегнатите лица. Ако се окаже, че са предоставени неверни данни, или данни, чието предоставяне не е било разрешено, това трябва да бъде съобщено незабавно на получателя. Той е задължен незабавно да коригира или да унищожи данните.
- 4. По молба на засегнатото лице то трябва да бъде информирано относно наличните за него данни и целта, за която е предвидено да бъдат използвани. Правото на засегнатото лице да получи информация се определя от националното законодателство на Договарящата страна, на чиято територия е подадена молбата. На засегнатото лице може да бъде отказана информация, ако интересът на държавата да не предостави информация надделява над интереса на лицето, подало молбата.
- 5. Всяко лице, което претърци вреди в резултат на правни или фактически грешки при предоставянето на данни в рамките на това Споразумение, има право на обезщетение. Получаващият данните орган е длъжен да обезщети причинените вреди в съответствие с националното си законодателство. Той няма право да се позовава пред ощетеното лице на факта, че щетата е причинена от органа, който е предоставил данните. В случай, че получаващият орган изплати обезщетение за вреди, причинени от използването на погрешно предоставени данни,

предоставящият орган възстановява на получаващия орган пълния размер на изплатеното обезщетение.

- 6. При предоставянето на данни органът, който ги предоставя, посочва предвидените според неговото национално законодателство срокове за съхраняване на тези данни, след изтичането на които те трябва да бъдат унищожени. Независимо от тези срокове предоставените данни се унищожават веднага, щом вече не са необходими за целта, за която са били предоставени.
- Предоставящият и получаващият орган гарантират регистрирането на предоставянето и получаването на данните.
- Предоставящият и получаващият орган са длъжни ефективно да опазват предоставените данни от неправомерен достъп, неправомерни промени и неправомерно разгласяване.

Член 11

При необходимост и по споразумение, Договарящите страни провеждат консултации за ефективността на сътрудничеството по членове 1 до 6.

Член 12

Това Споразумение не пречи на Договарящите страни да въвеждат или да насърчават други взаимно приемливи форми и методи на сътрудничество в противодействието и превенцията на престъпността.

- (1) Ако една от Договарящите страни счита, че изпълнението на дадена молба или провеждането на определена мярка на сътрудничество биха могли да накърнят собствените й суверенни права, да застрашат вътрепната й сигурност или други съществени интереси или пък да нарушат принципите на собствения й правов ред респ. международните й задължения, то тя може изцяло или отчасти да откаже да даде подкрепа или да проведе мярка за сътрудничество или да постави определени условия или ограничения за това.
- (2) Подкрепата по ал. 1 може да бъде отказана и ако деянието, за което е подадена молбата за съдействие, не е наказуемо деяние съгласно действащото законодателство на Договарящата страна, към която е отправена молбата.
- (3) Най-късно две седмици преди събирането на смесената комисия, както и преди размяната на експерти, Договарящите страни се уведомяват взаимно за имената на предвидените лица.

Член 14

Това Споразумение влиза в сила в деня, в който Договарящите страни взаимно са се уведомили, че са изпълнени необходимите национални условия за влизането му в сила. Определящ е денят на получаването на последното уведомление.

Член 15

Това Споразумение се сключва за неопределен срок. Всяка от Договарящите страни може да го прекрати писмено по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила шест месеца след датата, на която другата Договаряща страна е получила уведомлението за денонсиране.

С влизането в сила на това Споразумение се прекратява действието на Договора от 14 септември 1992 г. между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за сътрудничество в борбата срещу организираната престъпност и престъпността във връзка с наркотиците в редакцията му от 2 ноември 2000/17 април 2001г.

Член 17

Регистрирането на това Споразумение в Секретариата на Обединените нации съгласно член 102 от Хартата на Обединените нации ще се извърши незабавно след влизането му в сила от Правителството на Федерална република Германия. Правителството на Република България ще бъде уведомено за извърщената регистрация, като бъде посочен полученият регистрационен номер на ООН, веднага щом регистрацията бъде потвърдена от Секретариата на Обединените нации.

За Правителствого на Федерална република Германия За Правителството на Република България



$[\ GERMAN\ TEXT-TEXTE\ ALLEMAND\]$

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Bulgarien

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Organisierten und der schweren Kriminalität

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bulgarien, nachfolgend Vertragsparteien genannt -

in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen entsprechend dem Vertrag vom 9. Oktober 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa zu leisten,

in der Überzeugung, dass die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung von Straftaten, insbesondere der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus, der Suchtmittel- und Vorläufersubstanzenkriminalität sowie der illegalen Einschleusung von Personen von wesentlicher Bedeutung ist,

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet wirksam vor kriminellen Handlungen zu schützen,

in Anerkennung der großen Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Kriminalität und in dem Wunsch, einander möglichst umfassend Unterstützung zu gewähren und die Wirksamkeit der Zusammenarbeit in diesem Bereich zu steigern,

eingedenk der Ziele und Prinzipien der völkerrechtlichen Übereinkünfte, die die Staaten der beiden Vertragsparteien ratifiziert haben, sowie der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung,

in dem Bestreben, einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 7 bei der Bekämpfung der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten im Sinne des Artikels 3 zusammen. Zu diesem Zweck werden die Vertragsparteien:

- eine gemeinsame Kommission bestehend aus leitenden Beamten der Ministerien des Innern der Vertragsparteien unter Beteiligung von gegenseitig zu benennenden Fachleuten bilden, die bei Bedarf auf Wunsch einer Vertragspartei zusammentritt;
- Fachleute zur gegenseitigen Information über Arten und Methoden der Kriminalitätsbekämpfung und für besondere Formen der Kriminalitätsbekämpfung und der Kriminaltechnik austauschen;
- 3. Informationen und Personalien von Tatbeteiligten an Straftaten, insbesondere auch von Hinterleuten und Drahtziehern, Strukturen der Tätergruppen und kriminellen Organisationen und die Verbindungen zwischen ihnen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die Objekte der Straftat, Besonderheiten sowie die verletzten Strafnormen und getroffenen Maßnahmen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 7 mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
- 4. auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen durchführen, wobei sie im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 7 die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Behörden

- der anderen Vertragspartei bei der Durchführung operativer Maßnahmen gestatten können; eine Mitwirkung der Vertreter an operativen Maßnahmen ist nicht zulässig;
- bei operativen Ermittlungen durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen zusammenarbeiten und dabei nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 7 personell, materiell und organisatorisch Unterstützung leisten;
- Erfahrungen und Informationen insbesondere über gebräuchliche Methoden der internationalen Kriminalität sowie besondere, neue Formen der Strafbegehung austauschen;
- 7. kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;
- 8. einander Muster von Gegenständen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchen Missbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;
- 9. nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung und zum Erfahrungsaustausch entsenden;
- 10. nach Bedarf und im Rahmen konkreter Ermittlungsverfahren nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 7 zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten.

- (1) Die Übermittlung von Informationen erfolgt nach diesem Abkommen sowie nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts durch die nach Artikel 8 zuständigen Behörden der einen Vertragspartei auf schriftliches Ersuchen der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.
- (2) Das Ersuchen nach Absatz 1 ergeht in deutscher oder bulgarischer Sprache oder in einer anderen, von den Vertragsparteien vereinbarten Sprache, und enthält:

- Angaben zum Zweck des Ersuchens sowie die zur Erfüllung des Ersuchens erforderlichen Informationen;
- 2. die Angabe, welche Arten von Informationen übermittelt werden sollen;
- 3. die Fristen für die Erfüllung des Ersuchens, wenn das notwendig ist.
- (3) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei teilen nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen Informationen mit, wenn diese von Bedeutung für die andere Vertragspartei bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität wären.

- (1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten der Organisierten und der schweren Kriminalität zusammen.
- (2) Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere folgende Bereiche:
 - 1. Straftaten gegen das Leben, die Gesundheit und die persönliche Freiheit;
 - 2. Terrorismus;
 - unerlaubter Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen und Vorläufersubstanzen;
 - 4. Zuhälterei und Menschenhandel;

5.	unerlaubte Einschleusung von Personen und illegale Migration;
6.	unerlaubte Herstellung, unerlaubter Handel mit und Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoff sowie radioaktivem und nuklearem Material;
7.	unerlaubter Handel mit Waren und Technologien mit einem möglichen doppelten Verwendungszweck;
8.	unerlaubter Handel mit Kulturgut;
9.	Erpressung;
10.	Herstellung und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung von unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren sowie Verwendung gefälschter unbarer Zahlungsmittel oder Wertpapiere;
11.	Herstellung von falschen und Verfälschung von öffentlichen Dokumenten und Urkunden;
12.	Eigentumskriminalität;
13.	Unterschlagung, Diebstahl und Verschiebung von Kraftfahrzeugen;
14.	Betrug;
15.	Falschspiel und unerlaubtes Glücksspiel;
16.	Geldwäsche;
17.	Straftaten gegen die Umwelt;

- 18. Computerkriminalität;
- 19. Straftaten gegen das geistige Eigentum.

Zum Zwecke der Bekämpfung von unerlaubtem Anbau, unerlaubter Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie Handel mit Suchtstoffen, Grundstoffen und Vorläufersubstanzen werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 7 insbesondere

- Personalien von an der Rauschgiftherstellung und dem Rauschgifthandel beteiligten Personen, Verstecke und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsort der Suchtstoffe sowie besondere Einzelheiten eines Falles mitteilen, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
- auf Ersuchen entsprechende Maßnahmen, einschließlich der Anwendung der Methode der kontrollierten Lieferung, durchführen und der anderen Vertragspartei die gewonnenen sachdienlichen Erkenntnisse mitteilen:
- Informationen über gebräuchliche Methoden des illegalen grenzüberschreitenden Verkehrs von Rauschgift mitteilen;
- kriminalistische und kriminologische Forschungsergebnisse zu Rauschgifthandel und missbrauch austauschen;
- einander Informationen über neue Suchtstoffe und andere gefährliche Stoffe sowohl
 pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft, mit welchen Missbrauch getrieben wird,
 zur Verfügung stellen;

- 6. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Suchtstoffen sowie Grundstoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer illegalen Herstellung benötigt werden, im Hinblick auf mögliche unerlaubte Abzweigungen austauschen;
- gemeinsam Maßnahmen durchführen, die zur Verhinderung von unerlaubten Abzweigungen aus dem legalen Verkehr erforderlich sind und über die Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgrund der geltenden Suchtstoffübereinkommen hinausgehen;
- gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der unerlaubten Herstellung synthetischer Drogen durchführen.

Zum Zwecke der Bekämpfung des Terrorismus, vor allem auch in den in Artikel 3 beschriebenen Deliktsbereichen, werden die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 7 Informationen und Erkenntnisse austauschen über geplante und begangene terroristische Akte, Verfahrensweisen und terroristische Gruppierungen, die Straftaten planen, begehen oder begangen haben, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten des Terrorismus oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist.

Artikel 6

Zum Zwecke der Bekämpfung der illegalen Einschleusung von Personen arbeiten die Vertragsparteien auf der Grundlage ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 7 zusammen, indem sie insbesondere:

1. eine Arbeitsgruppe zur gemeinsamen Analyse der hiermit zusammenhängenden Fragen und zur Ausarbeitung geeigneter Gegenmaßnahmen bilden;

 Informationen mitteilen, die zur Bekämpfung der illegalen Einschleusung von Personen erforderlich sind.

Artikel 7

Durch dieses Abkommen werden die Bestimmungen über die Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltenen Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 8

(1) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen den nachfolgend genannten zuständigen Behörden und von diesen jeweils benannten Experten.

Zuständige Behörden sind:

auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- Bundesministerium des Innern,
- 2. Bundesministerium der Finanzen,
- 3. Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung,
- 4. Bundeskriminalamt,
- Grenzschutzdirektion,
- Zollkriminalamt,

auf Seiten der Regierung der Republik Bulgarien der Minister für innere Angelegenheiten.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die dieses Abkommen durchführen.

Die Vertragsparteien können weitere Einzelheiten der in den Artikeln 1 bis 6 vereinbarten Zusammenarbeit in gesonderten Durchführungsprotokollen festlegen.

Artikel 10

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 8 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

- Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- 2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
- 3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermit-

telt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

- 4. Einer Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
- 5. Jede Person, die infolge rechtlicher oder faktischer Fehler bei der Übermittlung von Daten im Rahmen dieses Abkommens geschädigt wird, hat Anspruch auf Schadensersatz. Die empfangende Stelle ist nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des verursachten Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von fehlerhaft übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
- 6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- 7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
- Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Die Vertragsparteien halten bei Bedarf nach Vereinbarung Konsultationen zum Zwecke der Wirksamkeit der Zusammenarbeit nach Artikeln 1 bis 6 ab.

Artikel 12

Dieses Abkommen hindert die Vertragsparteien nicht, andere beiderseits annehmbare Formen und Methoden der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung und der Vorbeugung der Kriminalität einzuführen oder zu fördern.

Artikel 13

- (1) Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die innere Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze der eigenen Rechtsordnung beziehungsweise ihre internationalen Verpflichtungen zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung beziehungsweise die Kooperationsmaßnahme insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.
- (2) Die Unterstützung nach Absatz 1 kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, derentwegen das Ersuchen erging, nach dem im Staat der ersuchten Vertragspartei geltenden Recht keine strafbare Handlung ist.
- (3) Die Vertragsparteien teilen einander spätestens zwei Wochen vor dem Zusammentritt der gemeinsamen Kommission sowie dem Austausch von Fachleuten die Namen der vorgesehenen Personen mit.

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Artikel 15

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Artikel 16

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 14. September 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität und der Rauschgiftkriminalität in der Fassung der Vereinbarung vom 2. November 2000/17. April 2001 außer Kraft.

Artikel 17

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Bulgarien wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu am 30.09.200 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland Für die Regierung der Republik Bulgarien

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-PUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION TO COMBAT ORGAN-IZED AND SERIOUS CRIME

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

With a view to contributing to the development of mutual relations in accordance with the Treaty of 9 October 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria on friendly cooperation and partnership in Europe,

Convinced that cooperation is of considerable importance for the effective prevention and suppression of crime, particularly organized crime, terrorism crime linked to narcotic drugs and precursors and smuggling of persons across borders,

Inspired by the wish to afford effective protection against criminal acts to the citizens of their States and to others present in their territories,

Recognizing the major significance of international cooperation to combat crime and desiring to provide one another with the fullest possible support and to increase the effectiveness of cooperation in this area,

Bearing in mind the purposes and principles of the international agreements ratified by the States of the Contracting Parties and of the resolutions of the United Nations and its specialized agencies on the suppression of crime,

Desiring to contribute to the development of mutual relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation and taking into account the provisions of article 7, shall cooperate in combating organized crime, terrorism and other crime within the meaning of article 3. To this end, the Contracting Parties shall:

- 1. Establish a joint commission consisting of senior officials from the Ministries of Internal Affairs of the Contracting Parties and with the participation of experts. The Contracting Parties shall notify one another of the appointment of such experts. The Commission shall meet as necessary, at the request of either Contracting Party.
- 2. Exchange experts for the purpose of sharing information on ways and methods of combating crime, and experts in special forms of crime fighting and forensic techniques.
- 3. Exchange information and personal data on persons involved in crimes and, in particular, on the organizers, on the structures of criminal groups and criminal organizations and the links between them, and typical behaviour of criminal groups and their members, on the circumstances of crimes, especially the time, place and method of per-

petration, on the subjects of the offence and the specific features, and on the provisions of criminal law violated and the measures taken, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 7, to the extent necessary to combat crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety.

- 4. Take, upon request, the measures permitted under the legislation of the Contracting Party requested. They may, within the framework of their domestic legislation and taking into account article 7, allow representatives of the competent authorities of the other Contracting Party to be present when operational measures are implemented; the involvement of the representatives in the operational measures shall not be permitted.
- 5. Cooperate in carrying out operational investigations by implementing mutually agreed police measures and providing human, material and organizational support, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 7.
- 6. Exchange experience and information, particularly in connection with methods used in transnational crime and special new forms of crime.
- 7. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology.
- 8. Provide one another with samples of items that are obtained as a result of crimes, used to commit crimes or misused.
 - 9. Where possible, send experts for advanced training and exchange of experience.
- 10. If necessary, conduct working meetings within the framework of specific investigations in order to prepare and implement joint measures, in accordance with their domestic legislation and taking into account article 7.

Article 2

- (1) Information shall be transmitted, pursuant to this Agreement and in accordance with domestic legislation, by the competent authorities of one Contracting Party, as indicated in article 8, on the basis of a written request from the competent authorities of the other Contracting Party. In urgent cases, the request May also be made orally, but must then be confirmed in writing without delay.
- (2) The request referred to in paragraph 1 shall be drawn up in the German or Bulgarian language or in another language agreed on by the Contracting Parties and shall contain:
 - 1. An indication of the purpose of the request and the information necessary for the fulfilment of the request;
 - 2. An indication of the types of information that should be transmitted;
 - 3. Where necessary, an indication of the deadline for the fulfilment of the request.
- (3) The competent authorities of each Contracting Party, in accordance with their domestic legislation, shall share information with the competent authorities of the other Contracting Party without a request, where such information would be of significance for the other Contracting Party in combating and solving offences linked to organized and serious crime.

- (1) The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation, shall cooperate through their competent authorities in combating and solving offences linked to organized and serious crime.
 - (2) Such cooperation shall include the following areas:
 - 1. Offences against life, health and individual liberty;
 - 2. Terrorism;
 - 3. Illicit cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export and transit of and traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
 - 4. Exploitation of the prostitution of others and traffic in persons;
 - 5. Smuggling of persons across borders and illegal migration;
 - 6. Illicit production of, traffic in and smuggling of arms, ammunition and explosive substances and radioactive and nuclear material:
 - 7. Illicit traffic in dual-use goods and technologies;
 - 8. Illicit traffic in objects of cultural value;
 - 9. Extortion:
 - 10. Production and distribution of counterfeit money, forging of cashless means of payment or securities and passing of forged cashless means of payment or securities:
 - 11. Production of forged official documents and certificates and falsification thereof;
 - 12. Crimes against property;
 - 13. Misappropriation, theft and smuggling of vehicles;
 - 14. Fraud;
 - 15. Card sharping and prohibited games of chance;
 - 16. Money-laundering;
 - 17. Crimes against the environment;
 - 18. Computer crime;
 - 19. Crimes against intellectual property.

Article 4

For the purpose of combating the illicit cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export and transit of and traffic in narcotic drugs, raw materials and precursors, the Contracting Parties, on the basis of their domestic legislation and taking into account the provisions of article 7, shall, inter alia:

1. Exchange personal data on persons involved in the production of and traffic in narcotic drugs, on hiding places and means of transport, working methods, places of origin and destinations of narcotic drugs, and on special details of particular cases, to the extent necessary to combat crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety;

- 2. Take appropriate measures, upon request, including the use of the controlled delivery method, and share useful information thus obtained with the other Contracting Party;
- 3. Exchange information on methods used for the illegal transportation of narcotic drugs across borders;
- 4. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology with respect to the traffic in and abuse of narcotic drugs;
- 5. Provide one another with information on new narcotic drugs and other dangerous substances of both vegetable and synthetic origin that are subject to abuse;
- 6. Exchange experience of efforts to control the licit trade in narcotic drugs and in the raw materials and precursors necessary for their illicit production, having regard to their possible diversion from the licit trade;
- 7. Take joint measures necessary for preventing the diversion of substances from the legitimate trade going beyond the obligations of the Contracting Parties under existing conventions on narcotic drugs;
 - 8. Take joint measures to combat the illicit production of synthetic drugs.

For the purpose of combating terrorism, in particular, crimes in the areas described in article 3, the Contracting Parties, on the basis of their domestic legislation and taking into account the provisions of article 7, shall exchange information on terrorist acts that are being planned or have been carried out, the methods of commission, and on terrorist groups that are planning, committing or have committed crimes, to the extent necessary to combat terrorism and prevent specific situations posing a significant threat to public safety.

Article 6

For the purpose of combating the smuggling of persons across borders, the Contracting Parties, on the basis of their domestic legislation and taking into account the provisions of article 7, shall cooperate, inter alia, by:

- 1. Establishing a working group to analyse jointly related issues and to develop appropriate measures in response;
- 2. Sharing information needed to combat the illegal smuggling of persons across borders.

Article 7

This Agreement shall not affect the provisions concerning the granting of legal assistance in criminal matters and of administrative and legal assistance in fiscal matters and so forth contained in bilateral or multilateral treaties.

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place directly between the competent authorities listed below and the experts appointed by them.

The competent authorities shall be:

In the case of the Government of the Federal Republic of Germany:

- 1. Federal Ministry of Internal Affairs;
- 2. Federal Ministry of Finance;
- 3. Federal Ministry of Health and Social Security;
- 4. Federal Criminal Investigation Agency;
- 5. Border Protection Service;
- 6. Customs Investigation Agency;

In the case of the Government of the Republic of Bulgaria, the Minister of Internal Affairs.

(2) The Contracting Parties shall inform one another through the diplomatic channel of changes in the areas of competence or designations of the authorities implementing this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties May conclude separate protocols to regulate other details of the cooperation referred to in articles 1 to 6 of this Agreement.

Article 10

Subject to the domestic legislation of each Contracting Party, the transmittal and use of personal data, hereinafter referred to as "data", shall take place within the framework of this Agreement, through the agencies of the Contracting Parties referred to in article 8, in accordance with the following provisions:

- 1. The receiving agency of one Contracting Party shall inform the transmitting agency of the other Contracting Party upon request of the use to which the data transmitted are put and the results obtained thereby.
- 2. The recipient May use the data only for the purposes indicated in this Agreement and under the conditions prescribed by the transmitting agency. The data May also be used for the prevention and prosecution of crimes and for the purpose of preventing a significant threat to public safety.
- 3. The transmitting agency shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate, necessary and commensurate with the purposes of such transmittal. In addition, the prohibitions on the transmittal of data applicable under domestic legislation shall be taken into account. Data shall not be transmitted if the transmitting agency has reason to believe that doing so would infringe the purpose of a domestic law or harm interests of the persons concerned that ought to be protected. In the event of the transmittal of inaccurate data or of data that should not have been transmitted, the recipient shall be imme-

diately informed thereof. The latter shall be obliged to correct or destroy such data without delay.

- 4. A person shall be provided upon request with information on the data concerning him or her and on the purpose for which such data are to be used. The right of the person to obtain such information shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory it is requested. Provision of such information May be refused if the interest of the State in not disclosing the information outweighs that of the applicant in obtaining it.
- 5. Any person who suffers harm as a result of errors of law or fact in the transmittal of data within the framework of this Agreement shall be entitled to compensation. The receiving agency shall be obliged, in accordance with its domestic legislation, to pay compensation for the harm caused. It May not rely, vis-à-vis the injured party, on the fact that the harm was caused by the transmitting agency. If the receiving agency pays compensation for harm caused by the use of data transmitted in error, the transmitting agency shall reimburse the receiving agency the entire amount of the compensation paid.
- 6. The transmitting agency shall, when sending data, indicate the deadlines provided in its domestic legislation for the storage of such data, after which they must be destroyed. Regardless of these deadlines, data received must be destroyed as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted.
- 7. Agencies transmitting or receiving data shall ensure that the transmittal or receipt of data is recorded.
- 8. Agencies transmitting or receiving data shall be obliged to effectively protect the data received against unauthorized access, modification or disclosure.

Article 11

The Contracting Parties May agree to hold consultations, as necessary, for the purpose of ensuring the effectiveness of cooperation under articles 1 to 6.

Article 12

This Agreement shall not preclude the Contracting Parties from introducing or promoting other mutually acceptable forms or methods of cooperation to combat and prevent crime.

Article 13

(1) If either Contracting Party considers that the fulfilment of a request or the implementation of a measure in the context of cooperation May infringe its sovereign rights, jeopardize national security or other vital interests, or violate the principles of the county's system of law and order or its international obligations, the assistance or cooperation, as the case May be, May be fully or partially refused, or certain conditions or requirements May be specified.

- (2) The assistance referred to in paragraph 1 May also be refused if the act in connection with which the request was made is not a punishable act under the legislation in force in the State of the requested Contracting Party.
- (3) The Contracting Parties shall inform one another, no later than two weeks prior to the meeting of the Joint Commission or the exchange of experts, of the names of the persons concerned.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform one another that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date of receipt of the latter notification.

Article 15

This Agreement is concluded for an indefinite period. It May be denounced by either Contracting Party in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after it is received by the other Contracting Party.

Article 16

With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 14 September 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation in the fight against organized crime and drugs-related crime, as amended by the Arrangement of 2 November 2000/17 April 2001, shall cease to apply.

Article 17

The Government of the Federal Republic of Germany shall see to it that this Agreement is registered with the United Nations Secretariat, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, immediately after its entry into force. The Government of the Republic of Bulgaria shall be informed of the Agreement's registration and of its United Nations registration number as soon as the registration has been confirmed by the United Nations Secretariat.

DONE at Sofia on 30 September 2003, in two originals, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HARALD KINDERMANN
OTTO SCHILY

For the Government of the Republic of Bulgaria: GEORGI PETKANOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET AUTRES DÉLITS GRAVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie, désignés ci-après les « Parties contractantes » ;

Soucieux de contribuer à l'épanouissement de leurs relations mutuelles dans le respect des dispositions du Traité du 9 octobre 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération amicale et le partenariat en Europe ;

Convaincus que la coopération est extrêmement importante pour la prévention et la répression efficaces de la criminalité, en particulier la criminalité organisée, le terrorisme, la criminalité liée aux stupéfiants, aux drogues et aux précurseurs, ainsi que la contrebande transfrontière d'êtres humains ;

Animés du souhait d'offrir une protection efficace contre les actes criminels dont sont victimes les citoyens de leurs états et les autres personnes présentes sur leurs territoires;

Reconnaissant l'importance majeure de la coopération internationale pour lutter contre la criminalité et désireux de se fournir mutuellement le support maximal et d'accroître l'efficacité de la coopération dans ce domaine ;

Conservant à l'esprit les objectifs et les principes des accords internationaux ratifiés par les états des Parties contractantes et des résolutions des Nations Unies et de leurs agences spécialisées à propos de la répression de la criminalité ;

Désireux de contribuer au développement de relations mutuelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, dans le respect de leur législation nationale et compte tenu des dispositions de l'article 7, coopéreront dans le cadre d'actions de lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme et d'autres formes de criminalité au sens de l'article 3. À cette fin, les Parties contractantes :

- 1. Constitueront une commission mixte formée de hauts fonctionnaires des Ministères de l'intérieur des deux Parties contractantes, siégeant avec la participation de spécialistes. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement la nomination de ces spécialistes. La Commission se réunira lorsque le besoin s'en fera sentir, à la demande de chacune des Parties contractantes.
- 2. Échangeront des spécialistes aux fins de partager des informations quant aux modalités et méthodes de lutte contre la criminalité et des spécialistes versés dans des formes particulières de techniques de lutte contre la criminalité et en criminalistique.

- 3. Dans le respect de leur législation nationale et compte tenu de l'article 7, échangeront des renseignements et des données à caractère personnel sur les personnes impliquées dans des crimes et, plus particulièrement, sur les organisateurs de tels crimes, sur les structures des groupes et des organisations criminelles, sur les liens entre criminels et sur le comportement typique des groupes criminels et de leurs membres, sur les circonstances relatives à la perpétration des crimes, en particulier le moment et le lieu des crimes et les méthodes employées pour les commettre, sur les sujets et les caractéristiques particulières des infractions et sur les dispositions de la loi pénale qui ont été enfreintes et les mesures d'intervention qui ont été prises, au besoin, pour combattre la criminalité ou prévenir des situations spécifiques constituant une menace importante pour la sécurité publique.
- 4. Sur demande, prendront les mesures qu'autorise la législation de la Partie contractante requise. Elles pourront, dans le cadre de leur législation domestique et compte tenu des dispositions de l'article 7, autoriser des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à être présents lors de la mise en œuvre de mesures opérationnelles; l'implication des représentants dans les mesures opérationnelles ne sera pas autorisée.
- 5. S'entraideront pour la réalisation d'enquêtes opérationnelles en mettant en œuvre des actions policières mutuellement convenues et en fournissant une assistance en ressources humaines, matérielles et organisationnelles, dans le respect de leur législation domestique et compte tenu des dispositions de l'article 7.
- 6. Échangeront des résultats d'expérience et des renseignements, notamment en ce qui concerne les méthodes employées dans la criminalité transnationale et de nouvelles formes particulières de criminalité.
- 7. Échangeront les résultats de recherche scientifique dans les domaines de la criminalistique et de la criminologie.
- 8. Se fourniront mutuellement des échantillons d'articles qui sont obtenus par des actes criminels ou sont employés ou utilisés pour la perpétration de ces actes.
- 9. Organiseront, en fonction des possibilités, un échange pour la formation avancée de spécialistes et un échange d'expérience.
- 10. Si nécessaire, tiendront des réunions de travail dans le cadre d'enquêtes spécifiques afin d'élaborer ou de mettre en œuvre des mesures communes, dans le respect de leur législation domestique et compte tenu des dispositions de l'article 7.

- (1) Conformément au présent Accord et dans le respect de la législation domestique, des informations seront communiquées par les autorités compétentes d'une Partie contractante, telles que précisées à l'article 8, sur la base d'une demande écrite émanant des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Dans les cas urgents, cette demande pourra également être adressée oralement, mais devra être ensuite confirmée sans délai par écrit.
- (2) La demande dont question au paragraphe 1 sera rédigée en langue allemande ou bulgare ou en toute autre langue convenue par les Parties contractantes ; elle contiendra :

- 1. Une indication de l'objet de la demande et les renseignements nécessaires pour y donner utilement suite ;
 - 2. Une indication des types d'informations qui devraient être transmises ;
 - 3. Au besoin, une indication du délai applicable pour répondre à cette demande.
- (3) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante, dans le respect de leur législation domestique, partageront des informations avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sans demande, lorsque ces informations devraient être importante pour l'autre Partie contractante dans ses efforts de lutte et de résolution des délits liés au crime organisé et aux autres délits graves.

- (1) Les Parties contractantes, dans le respect de leur législation domestique, coopéreront par le biais de leurs autorités compétentes dans le cadre de leurs efforts de lutte et de résolution des délits liés au crime organisé et aux autres délits graves.
 - (2) Cette coopération concernera notamment les domaines suivants :
 - 1. Délits contre la vie, la santé et la liberté individuelle ;
 - 2. Terrorisme:
 - 3. Culture, production, extraction, traitement, stockage, importation, exportation, transit et trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;
 - 4. Exploitation de la prostitution d'autrui et traite d'êtres humains ;
 - 5. Contrebande transfrontière d'êtres humains et immigration illégale ;
 - 6. Production, trafic et contrebande illicites d'armes, de munitions et d'explosifs, ainsi que de matières radioactives et nucléaires ;
 - 7. Trafic illicite de biens et de technologies à double usage ;
 - 8. Trafic illicite d'objets présentant une valeur culturelle ;
 - 9. Extorsion;
 - 10. Production et distribution de fausse monnaie, contrefaçon de moyens de paiement non monétaires ou de titres et usurpation de moyens de paiement non monétaires ou de titres contrefaits ;
 - 11. Production de documents et certificats officiels contrefaits et falsification de ces documents et certificats ;
 - 12. Crimes contre la propriété;
 - 13. Détournement, vol et contrebande de véhicules ;
 - 14. Fraude;
 - 15. Tricherie aux cartes et jeux de hasard interdits ;
 - 16. Blanchiment d'argent;
 - 17. Crimes contre l'environnement;
 - 18. Crime informatique;
 - 19. Crimes contre la propriété intellectuelle.

Aux fins de combattre la culture, la production, l'extraction, le traitement, le stockage, l'importation, l'exportation, le transit et le trafic illicites de stupéfiants, de matières premières et de précurseurs, les Parties contractantes, agissant dans le cadre de leur législation nationale et compte tenu des dispositions de l'article 7 du présent Accord, s'engagent notamment à :

- 1. Échanger des renseignements et des données à caractère personnel relatifs aux personnes qui se livrent à la production et au trafic illicite de stupéfiants, aux cachettes et moyens de transport, aux méthodes de travail, aux lieux de provenance et de destination des stupéfiants et à des détails particuliers de cas précis, dans la mesure nécessaire pour lutter contre la criminalité et empêcher les situations spécifiques représentant une menace significative pour la sécurité publique ;
- 2. Prendre, sur demande, des mesures appropriées, y compris l'utilisation de la méthode de livraison contrôlée et partager avec l'autre Partie contractante des informations utiles obtenues de la sorte ;
- 3. Échanger des informations à propos des méthodes utilisées pour le transport transfrontalier de stupéfiants ;
- 4. Échanger les résultats de recherche scientifique dans les domaines de la criminalistique et de la criminologie en ce qui concerne le trafic et la consommation illicite de stupéfiants ;
- 5. Se fournir mutuellement des informations à propos des nouveaux types de stupéfiants et autres substances dangereuses, extraits de plantes ou synthétisés, qui font l'objet d'abus ;
- 6. Comparer les résultats des efforts visant à contrôler le commerce licite de stupéfiants et de substances psychotropes et des matières premières et précurseurs nécessaires à leur production illicite, compte tenu des possibilités de détournement des circuits commerciaux licites ;
- 7. Prendre en commun des mesures nécessaires pour prévenir le détournement de substances appartenant aux circuits commerciaux licites, au-delà des obligations qui incombent aux Parties contractantes au titre des conventions existantes en matière de stupéfiants ;
- 8. Prendre en commun des mesures visant à combattre la production de drogues synthétiques.

Article 5

Aux fins de combattre le terrorisme, et notamment les crimes commis dans les domaines décrits à l'article 3, les Parties contractantes, agissant dans le respect de leur législation nationale et compte tenu des dispositions de l'article 7, échangeront des renseignements sur les actes de terrorisme qui sont en projet ou qui ont été commis, sur les formes d'exécution de ces actes et les méthodes employées pour les commettre, sur les groupes terroristes qui projettent, commettent ou ont commis des crimes, dans la mesure nécessaire pour combattre le terrorisme et prévenir des situations spécifiques constituant une menace importante pour la sécurité publique.

Aux fins de combattre la contrebande transfrontière d'êtres humains, les Parties contractantes, dans le respect de leur législation nationale et compte tenu des dispositions de l'article 7, coopéreront notamment par les biais suivants :

- 1. La constitution d'un groupe de travail chargé d'analyser en commun les questions relatives à cette question et de mettre au point des mesures appropriées ;
- 2. La mise en commun des renseignements nécessaires pour combattre la traite transfrontière d'êtres humains.

Article 7

Le présent Accord n'aura aucune incidence sur les dispositions relatives à l'octroi d'une assistance juridique dans les matières pénales et d'une assistance administrative et juridique dans les questions fiscales notamment figurant dans les traités bilatéraux ou multilatéraux

Article 8

(1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes se déroulera directement entre les autorités compétentes indiquées cidessous et les spécialistes désignés par leurs soins.

Les autorités compétentes seront :

En ce qui concerne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- 1. Le Ministère fédéral de l'intérieur ;
- 2. Le Ministère fédéral des finances ;
- 3. Le Ministère fédéral de la santé et de la sécurité sociale ;
- 4. L'Office fédéral de police criminelle ;
- 5. La Direction de la protection des frontières :
- 6. L'Office criminel des douanes ;

S'agissant du Gouvernement de la République de Bulgarie, le Ministre de l'intérieur.

(2) Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par voie diplomatique à propos des changements apportés aux domaines de compétence ou aux désignations des autorités mettant en œuvre le présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes peuvent envisager de conclure des protocoles distincts régissant dans le détail l'entraide mentionnée aux articles 1 à 6 du présent Accord.

Sous réserve de la législation domestique de chaque Partie contractante, la transmission et l'utilisation de renseignements d'ordre personnel, désignés ci-après les « renseignements », se dérouleront dans le cadre du présent Accord, par le biais des organismes des Parties contractantes dont question à l'article 8, et dans le respect des dispositions suivantes :

- 1. Sur demande, l'organisme destinataire d'une Partie contractante informera l'organisme expéditeur de l'autre Partie contractante de l'usage qui est fait des renseignements transmis et des résultats ainsi obtenus.
- 2. Le destinataire ne peut employer les renseignements qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord et qu'aux conditions prescrites par l'organisme expéditeur. Les renseignements peuvent également être utilisés pour la prévention et la poursuite des crimes et aux fins d'empêcher une menace significative sur la sécurité publique.
- 3. L'organisme expéditeur sera tenu de garantir que les renseignements à transmettre sont exacts, nécessaires et proportionnels aux objectifs poursuivis par le biais de cette transmission. Il sera en outre tenu compte des interdictions prévues par la législation nationale en matière de communication de renseignements. Aucun renseignement d'ordre personnel ne peut être communiqué si l'organisme expéditeur a des raisons de croire que cette transmission risquerait d'enfreindre une loi nationale ou de porter préjudice aux intérêts des personnes concernées devant être protégées. S'il est constaté que les renseignements transmis sont inexacts ou que leur transmission n'était pas autorisée, le destinataire devrait en être prévenu sans délai. Ce dernier serait tenu de corriger ou de détruire les renseignements en question sans délai.
- 4. Toute personne qui en fait la demande devra être informée des renseignements d'ordre personnel existant à son sujet, ainsi que des fins auxquelles ils seront employés. Le droit de la personne intéressée à prendre connaissance de ces renseignements sera régi par la législation interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la divulgation est demandée. La fourniture de ces informations pourrait être refusée si la non-divulgation des renseignements en question l'emporte, du point de vue de l'intérêt public, sur l'intérêt du demandeur à en être informé.
- 5. Toute personne subissant un préjudice en raison d'erreurs de droit ou d'erreurs factuelles dans la transmission de données dans le cadre du présent Accord aura droit à un dédommagement. L'organisme destinataire sera tenu, dans le respect de sa législation nationale, de verser un dédommagement pour le préjudice causé. Elle ne pourra pas se prévaloir, vis-à-vis de la partie lésée, du fait que le préjudice a été causé par l'organisme expéditeur. Si l'organisme destinataire verse des dommages et intérêts en contrepartie du préjudice causé par l'utilisation de renseignements transmis par erreur, l'organisme expéditeur lui remboursera l'intégralité du montant des dommages et intérêts versés.
- 6. L'organisme expéditeur indiquera, lors de sa communication de renseignements, les délais à l'expiration desquels les renseignements communiqués devront être détruits en vertu de la législation nationale applicable à leur conservation. Indépendamment de ces délais, les renseignements d'ordre personnel reçus doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués.

- 7. Les organismes expéditeurs ou destinataires de renseignements d'ordre personnel sont tenus de s'assurer que la communication et la réception de ces renseignements ont été enregistrées.
- 8. Les organismes expéditeurs ou destinataires de renseignements d'ordre personnel sont tenus d'assurer la protection effective des renseignements reçus contre tout accès, toute modification ou toute divulgation non autorisés.

Les Parties contractantes pourront convenir de mener des consultations, en cas de besoin, aux fins d'assurer l'efficacité de la coopération en vertu des articles 1 à 6.

Article 12

Le présent Accord n'empêchera pas les Parties contractantes d'introduire ni de promouvoir d'autres formes ou méthodes de coopération mutuellement acceptables de lutte et de prévention de la criminalité.

Article 13

- (1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que la réponse à une demande ou la mise en œuvre d'une mesure sollicitée dans le cadre d'une requête de coopération risque d'enfreindre ses droits souverains, de compromettre sa sûreté nationale ou d'autres intérêts vitaux, voire d'enfreindre les principes sur lesquels repose le système juridique ou l'ordre public du pays ou ses obligations internationales, cette Partie pourrait refuser tout ou partie de l'assistance ou de la coopération, selon le cas, ou imposer certaines conditions ou exigences.
- (2) L'assistance dont question au paragraphe 1er pourrait également être refusée si la mesure à propos de laquelle la demande a été faite n'est pas un acte punissable en vertu de la législation en vigueur dans l'État de la Partie contractante demanderesse.
- (3) Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, au plus tard deux semaines avant la réunion de la Commission mixte ou de l'échange de spécialistes, des noms des personnes concernées.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités nationales respectives prescrites à cet effet. La date d'entrée en vigueur sera celle à laquelle la dernière notification aura été reçue.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes par le biais des canaux diplomatiques. La dénonciation prendra effet six mois après sa réception par l'autre Partie contractante.

Article 16

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 14 septembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie à propos de la coopération dans la lutte contre le crime organisé et le trafic de drogue qui lui est lié, tel qu'amendé par l'Arrangement du 2 novembre 2000/17 avril 2001, cessera de produire ses effets.

Article 17

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le présent Accord soit enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies, dans le respect de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République de Bulgarie sera informé de l'enregistrement du présent Accord et de son numéro d'enregistrement auprès des Nations Unies dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

FAIT à Sofia le 30 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et bulgare, ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : HARALD KINDERMANN

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie : GEORGI PETKANOV

No. 43372

Qatar and United Arab Emirates

Agreement concerning settlement of offshore boundaries and ownership of islands between Qatar and the United Arab Emirates (with declarations and map). Doha, 20 March 1969

Entry into force: 20 March 1969 by signature

Authentic texts: Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations: Qatar and United Arab

Emirates, 14 December 2006

Qatar et

eı

Émirats arabes unis

Accord entre le Qatar et les Émirats arabes unis relatif au règlement de la frontière maritime et de la propriété des îles (avec déclarations et carte). Doha, 20 mars 1969

Entrée en vigueur : 20 mars 1969 par signature

Textes authentiques: arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Qatar et Émirats arabes

unis, 14 décembre 2006

الم الم يستقر حل الهندى من قبل عركة خاطل البوطبي الهمية (العما) والأ المركة النموية و العما والأبواج المركة المر

وقد تم توقيع هذا الاتفاق والفريطة البيدفية البرقة به والبوضع طبهة يعيرة تقهيمة نقاط الحدود الباملة الواردة اعلاه في الاول من محير طم ١٣٨١هـ البوائق المفيهن مسي مارس (الدار) ١٦١٦م •

زايد بن سلطان ال نعبان حاكم ابوطبي

سو احد

الدكت بدال عم

مراند. مری ماک کافت می ماک

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تسهد النحرد البحية واللهد البطر بين الماري تنظر والوطاي

3

تمييرا من مقامر الود والاعرة وتشيا مع المطحة المعتولة للطعين المنهين المتيتين ويدة في تسيد الحدود البمية والكة الجزر بيقمة فقد الطن الطرائي على ما يلي يابينه

- ال جزيرة " دينا " جز" من اراض ابو عي .
- اسان كلا من جنهرتي "لاسطط" " وشراعوه " چولا من اواهي عظر .
- انه لم يحد لاى من البلدين أي حالب اللهي كياه البلد الاغراق البلد
 أو البياء الواتمة عارج نطاق الحرودة البحية البلكي طبها
 - عشر الحدود البحية المشار اليما في البله (٧) أملاه هي كا يلي د ...
 - الله عمل سنظم من التملة (1) التي المدالياتية كما يلي و ... عمل مرض ٥٠٠ /٩١ ٥٠ ٥٠ عمل طول ٥٠ ٠٠ ٩٠

الى التعلد (ب) التي من مراح بقر البندى رام (١) واحداثهاهمنا

- کتا يلي د ــ
- غط مرفن ۲۱ر۵ه مه ه
- خططول ۱۹۲۸ ۳۹ ۳۹ ۳۹ د عباید: بازده ۱۹۲۱ کام مدسد اسلام
- آ... خط ستقم من النقطة (ب) كا هي موضحة اطلاه الى القطة (ج) ...
 التي احداثياتها د ...
 - شطرش ۲۰ ۱۸ ۲۴
 - خط طول ۲۰ ۱۱ ۲۰
- ٣- خط مستقم من النقطة (ج.) إملاه الى النقطة (ك.) طى ياب عسم المديد على عط البياه الاطبية واحداثهاتها كما على عس
 - غلىمۇن ۲۰ 🗚 🗜
 - خط طول ۱۰ ۲۸ ۱۰۰
- مس أن يتم تبياً بعد ، وفي أترب فرصة مكنة ، رسم التقاط العبلة أعلاه وكذاذ والمواد الحدود الواصلة بينها على خارطة دفيقة من تسختين يوقع طبهما الله المنتقد المثبة تماثياً بين البلدين بعوجب هذا الاتفاق المستقد تماثياً بين البلدين بعوجب هذا الاتفاق المستقد المثبة ال
- الله الله حقل البقدى علك لهما بالمناصفة ، كما بوافقان طى انه بقدر ما للامر مر علاقة باستثمار هذا الحقل يتشاور الطوقان من وقت لاغر في كل الامور التي تتعلق بهذا الحقل كم و ذاك شمارسة الموقوى كا فم على قدم المسا واه،



إعـــلان

حيث أن اتفاقية تسسوية الحدود البحرية وملكية الجزر بين إمارتي قطر وأبو ظبي قد تم التوقيع عليها في ٢٠ مارس ٩٦٩ ودخلت حيز التنفيذ بالنسبة لدولة قطر منذ ذلك التاريخ.

أنا الموقع أدناه حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء وزير خارجية ، أصرح بموجب هذا الإعلان بأن موقف حكومة دولة قطر بشأن تلك الاتفاقية لم يتغير بناء على معاهدة إنهاء علاقاتها التعاهدية الخاصة مع المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا السشمالية في ٣ سبتمبر ١٩٧١ ، وأن حكومة دولة قطر مستمرة في احترام جميع تعهداتها بموجب تلك الاتفاقية والوفاء بها منذ دخولها حيز النفاذ.

وإثباتاً لذلك وقعت على هذا الإعلان.

حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني النائب الأول لرنيس مجلس الوزراء وزير خارجية دولة قطر

وقع في الدوحة في اليوم لمكالث من شهر در مسيم سنة ٢٠٠٦م.

منيان أفرالا الناس

United Arab Emirates Minister Of Foreign Affairs



هورلة لكلومالاك الأمومية الأقحرة وزير لركي ارجيبة

يـــان

حيث أن اتفاقية تسوية الحدود البحرية وملكية الجزر بين إمارتي قطــر وأبــوظبي قــد أبرمت ودخلت حيز النفاذ في ٢٠ مارس ١٩٦٩م،

وحيث أنه بموجب اتفاقية بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالي أيرلندا وأمارة أبوظبي بتاريخ 1 ديسمبر ١٩٧١م تم إنهاء العلاقة التعاهدية الخاصة بينهما، ومن ثم أصبحت إمارة أبوظبي عضواً في اتحاد دولة الإمارات العربية المتحدة التي أنشئت في ٢ ديسمبر ١٩٧١ وتقادت كامل مسئوليتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة في ٢ ديسمبر ١٩٧١م،

أنا عبدالله بن زايد آل نهيان وزير الخارجية أصرح بأن دولة الإمارات العربية المتحدة مستمرة في الاعتراف باتفاقية تسوية الحدود البحرية وملكية الجزر بين إمارتي قطر وأبوظبي المبرمة في ٢٠ مارس ١٩٦٩م وتتفيذ أحكامها وأن هذه الاتفاقية قد أصبحت ملزمة الدولة الإمارات العربية المتحدة منذ ٢ ديسمبر ١٩٧١م.

وشهادة مني بذلك أوقع على هذا البيان

عبد الله بدن رابد آل نهيدان وزير خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة

صدر عنا بوزارة الخارجية في أبوظبي التاريخ: ٢٣ رمضان ١٤٢٧هــ الموافق: ١٥ أكتوبــر ٢٠٠٦م

[Translation – Traduction]¹

AGREEMENT CONCERNING SETTLEMENT OF OFFSHORE BOUNDARIES AND OWNERSHIP OF ISLANDS BETWEEN QATAR AND ABU DHABI

The two Parties,

Being desirous of reaching a settlement regarding the boundary separating their offshore areas and the ownership of the islands pertaining thereto, and having regard for their common interests and the ties of amity and friendship between them,

Have agreed on the following:

- 1. The Island of "Daiyina" (Dayyīnah) is part of the territory of Abu Dhabi.
- 2. Both the islands of "Lasahat" (Al Ashāt) and "Shurā'awa" (Sharā'iwah) are part of the territory of Qatar.
- 3. Neither country now has any territorial claim upon the other with respect to the islands or offshore areas falling outside its agreed offshore boundary.
- 4. The agreed offshore boundary referred to in paragraph (3) above shall be as follows:
 - (i) A straight line from point "A" with geographic coordinates:

Latitude North	25°	31'	50"
Longitude East	53°	02'	05"

to point "B" which coincides with the location of al-Bunduq well No. 1 with geographic coordinates:

Latitude North	25°	05'	54.79"
Longitude East	52°	36'	50.98"

(ii) A straight line from point "B", as defined above, to point "C" with geographic coordinates:

Latitude North	24°	48'	40"
Longitude East	52°	16'	20"

(iii) A straight line from point "C" as defined above, to point "D" at the mouth of the Khaur al-'Adid (Khawr al'Udayd) on the territorial waters boundary, with geographic coordinates:

Latitude North	24°	38'	20"
Longitude East	51°	28'	05"

5. At the earliest possible opportunity, the points defined above and the lines joining them shall be drawn on an accurate map in two copies and signed by the two Parties, showing the definitive offshore boundary between the two countries as herein agreed.

¹ Translation supplied by the Government of Qatar – Traduction fournie par le Gouvernement du Qatar.

- 6. The al-Bunduq field is to be equally shared by the Parties, and they agree that insofar as the exploitation of the field is concerned they shall from time to time consult each other on all matters pertaining to this field in order to exercise all the rights on an equal basis.
- 7. The al-Bunduq field shall be developed by Abu Dhabi Marine Areas (ADMA) in accordance with the terms of its concession with the Ruler of Abu Dhabi, and all royalties, profits and other government fees due in respect of the aforementioned field under the said concession shall be equally divided between the Governments of Qatar and Abu Dhabi.

This Agreement and the provisional map attached thereto¹, which shows the boundary points defined above, were signed this first day of Muharram 1389, corresponding to 20 March 1969.

ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN Ruler of Abu Dhabi

> Witness: Dr. Nadim Al Bajaji

AHMED BIN ALI AL THANI Ruler of Oatar

Witness:
DR. HASSAN KAMIL
Advisor to the Government of Qatar

¹ See insert in a pocket at the end of the volume.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

STATE OF QATAR

DECLARATION

Whereas the Agreement on the Settlement of Offshore Boundaries and Ownership of Islands between the Emirates of Qatar and Abu Dhabi was signed on 20 March 1969 and entered into force with regard to the State of Qatar on that date,

I, the undersigned, Hamad bin Jasim bin Jabr Al Thani, First Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, hereby declare that the position of the Government of the State of Qatar concerning that Agreement did not change by virtue of the end of its special treaty relationship with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1971 and that the Government of the State of Qatar has continued to respect and fulfil all of its undertakings pursuant to that Agreement ever since its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand.

HAMAD BIN JASIM BIN JABR AL THANI First Deputy Prime Minister Minister for Foreign Affairs

Done at Doha on the third day of December 2006

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

UNITED ARAB EMIRATES

Ministry of Foreign Affairs

STATEMENT

Whereas the Agreement on the Settlement of the Offshore Boundaries and Ownership of Islands between the Emirates of Qatar and Abu Dhabi was concluded and entered into force on 20 March 1969,

And Whereas by an Agreement on 1 December 1971 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Emirate of Abu Dhabi their special treaty relations were terminated and thereafter the Emirate of Abu Dhabi became a member of the United Arab Emirates which was established and assumed full international responsibility as a sovereign and independent state on 2 December 1971,

I, Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Minister for Foreign Affairs, state that the Government of the United Arab Emirates, having regard to the above-mentioned Agreement, continues to recognize the same and confirms that it will continue to perform and carry out the stipulations therein contained, and that the Agreement became binding for the United Arab Emirates on 2 December 1971.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed this Statement at Abu Dhabi on 15 October 2006.

H.E.MR. ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN
Minister for Foreign Affairs
of the United Arab Emirates

¹ Translation supplied by the Government of the United Arab Emirates – Traduction fournie par le Gouvernement des Émirats arabes unis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE QATAR ET ABU DHABI RELATIFS AU RÈGLEMENT DE LA FRONTIÈRE MARITIME ET DE LA PROPRIÉTÉ DES ÎLES

Les deux Parties,

Désireuses de conclure un règlement relatif aux frontières séparant leurs zones au large des côtes et la propriété des îles y relatives, et ayant eu regard à leurs intérêts communs et les liens d'amitié entre eux.

Sont convenus de ce qui suit :

- 1. L'île de « Daiyina » (Dayyīnah) fait partie du territoire d'Abu Dhabi;
- 2. Les deux îles de « Lassahat » (Al Ashāt) et de « Shurā'awa » (Sharā'iwah) font partie du territoire du Qatar;
- 3. Aucun des pays n'a actuellement aucune réclamation territoriale à adresser à l'autre en ce qui concerne les îles ou les zones au large des côtes qui sortent de ses frontières au large des côtes;
- 4. La frontière au large des côtes convenue à laquelle il est fait référence au paragraphe 3 est la suivante :
 - i) Une ligne droite partant du point A avec les coordonnées géographiques suivantes :

```
Latitude Nord 25° 31' 50"
Longitude Est 53° 02' 05"
```

Vers le point B, qui coı̈ncide avec le site du puits d'al-Bunduq n° 1, dont les coordonnées géographiques sont les suivantes :

```
Latitude Nord 25° 05' 54.79"
Longitude Est 52° 36' 50.98"
```

ii) Une ligne droite partant du point B décrit ci-dessus vers le point C, dont les coordonnées géographiques sont les suivantes :

```
Latitude Nord 24° 48' 40"
Longitude Est 52° 16' 20"
```

iii) Une ligne droite qui part du point C défini ci-dessus vers le point D, à l'embouchure de la voie d'eau de Khaur al-'Adid (Khawr al'Udayd) sur la frontière de la mer territoriale, dont les coordonnées sont les suivantes :

Latitude Nord 24°38'20"

Longitude Est 51°28'05"

5. Dès que possible, les points définis ci-dessus et les lignes qui les relient sont dessinés sur une carte précise en deux exemplaires et signés par les deux Parties, montrant la frontière au large des côtes entre les deux pays telle que convenue par le présent Accord.

- 6. Le champ d'al-Bunduq doit être partagé en deux parts égales par les Parties, et ces dernières conviennent que, en ce qui concerne l'exploitation du champ, elles se consultent régulièrement sur les toutes questions relatives audit champ afin d'exercer tous les droits de façon égale.
- 7. Le champ d'al-Bunduq est exploité par la Société des zones maritimes d'Abu Dhabi conformément aux termes des concessions que cette dernière a conclues avec le Gouverneur d'Abu Dhabi et tous les redevances, bénéfices et autres taxes gouvernementaux dus au titre du champ susmentionné en vertu desdites concessions sont répartis équitablement entre les Gouvernements du Qatar et d'Abu Dhabi.

Le présent Accord et la carte provisoire ci-jointe¹, qui montre les points de frontière définis ci-dessus, ont été signés le 1^{er} Muharram 1389 de l'hégire, soit le 20 mars 1969.

ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN Gouverneur d'Abu Dhabi

Témoin :

DR NADIM AL BAJAJI

AHMED BIN ALI AL THANI Gouverneur du Qatar

Témoin:

DR HASSAN KAMIL Conseiller auprès du Gouvernement du Qatar

¹ Voir carte dans une pochette à la fin du présent volume.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AU NOM DE DIEU, LE MISÉRICORDIEUX, LE COMPASSIONNÉ

ÉTAT DU OATAR

DÉCLARATION

Attendu que l'Accord entre les Émirats du Qatar et d'Abu Dhabi unis relatif au règlement de la frontière maritime et de la propriété des îles a été signé le 20 mars 1969 et est entré en vigueur par rapport à l'État du Qatar à cette date,

Je soussigné, Hamad bin Jasim bin Jabr Al Thani, Premier Vice-premier ministre et Ministre des Affaires étrangères, déclare par la présente que la position du Gouvernement de l'État du Qatar concernant cet Accord n'a pas changé suite à la fin de son traité spécial d'amitié avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du 3 septembre 1971 et que le Gouvernement de l'État du Qatar a continué de respecter et de remplir tous ses engagements conformément à l'Accord depuis sont entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, je signe la présente déclaration.

HAMAD BIN JASIM BIN JABR AL THANI Premier Vice-premier ministre Ministre des Affaires étrangères

Fait à Doha le 3 décembre 2006

[Translation – Traduction] ÉMIRATS ARABES UNIS

Ministère des affaires étrangères

DÉCLARATION

Attendu que l'Accord entre les Émirats du Qatar et d'Abu Dhabi relatif au règlement de la frontière maritime et de la propriété des îles a été conclu et est entré en vigueur le 20 mars 1969,

Et attendu que par un Accord signé le 1er décembre 1971 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Émirat d'Abu Dhabi, le régime spécial de traité qu'ils avaient signé a été dénoncé et que par la suite l'Émirat d'Abu Dhabi, qui a été créé et reconnu sur la scène internationale comme un état souverain et indépendant le 2 décembre 1971, est devenu membre des Émirats arabes unis,

Je soussigné, Abdullah bin Zayed Al Nahyan, Ministre des Affaires étrangères, déclare que le Gouvernement des Émirats arabes unis, eut égard à l'Accord susmentionné, continue de reconnaître les mêmes faits et confirme qu'il continuera à mettre en œuvre et à assurer les conditions énoncées dans ledit Accord et que l'Accord est devenu contraignant pour les Émirats arabes unis depuis le 2 décembre 1971.

EN FOI DE QUOI j'ai signé la présente déclaration à Abu Dhabi le 15 octobre 2006.

H.E.MR. ABDULLAH BIN ZAYED AL NAHYAN Ministre des Affaires étrangères des Émirats arabes unis

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2006 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1691. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 126, I-1691.]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 6 NOVEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2275, A-1691.]

ACCEPTANCE

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 24 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 1691. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 126, I-1691.]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 6 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2275, A-1691.]

ACCEPTATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 juillet 2006

Date de prise d'effet : 24 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION
CONVENTION (NEW REVISED TEXT)
(WITH ANNEX). ROME,
17 NOVEMBER 1997 [United Nations,
Treaty Series, vol. 2367, A-1963.]

ADHERENCE

Oatar

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 June 2006

Date of effect: 8 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 December 2006

ADHERENCE

Armenia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 June 2006

Date of effect: 9 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, 1-1963.]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.]

ADHÉSION

Oatar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 juin 2006

Date de prise d'effet : 8 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 décembre 2006

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 juin 2006

Date de prise d'effet : 9 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCEPTANCE

Greece

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 November 2006

Date of effect: 14 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHERENCE

Maldives

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 3 October 2006

Date of effect: 3 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCEPTATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 novembre 2006

Date de prise d'effet : 14 novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 3 octobre 2006

Date de prise d'effet : 3 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [United Nations, Treaty Series, vol. 330, I-4739.]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2006

Date of effect: 15 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2006

ACCESSION

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 December 2006

Date of effect: 20 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2006

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2006

Date of effect: 21 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2006

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, 1-4739.]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2006 Date de prise d'effet : 15 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2006

ADHÉSION

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2006

Date de prise d'effet : 20 mars 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2006

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2006

Date de prise d'effet : 21 mars 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2006

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECH-NICAL **PRESCRIPTIONS** WHEELED VEHICLES, **EOUIP-**MENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF PRESCRIPTIONS. THESE NEVA, 20 MARCH 1958 [United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.]

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983 [United Nations, Treaty Series, vol. 1301, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 55

European Community

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2006

Date of effect: 19 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2006

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOP-TION DE PRESCRIPTIONS TECH-NIOUES UNIFORMES APPLICA-BLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAIS-RÉCIPROQUE SANCE HOMO-LOGATIONS DÉLIVRÉES CON-FORMÉMENT À PRESCRIP-TIONS. GENÈVE. 20 MARS 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.]

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES **MÉCANIQUES** D'ATTELAGE DES **ENSEMBLES** DE VÉHICULES. 1 MARS 1983 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1301, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 55

Communauté européenne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2006

Date de prise d'effet : 19 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2006 REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 18 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 107

European Community

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2006

Date of effect: 19 February 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2006

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 121. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF HAND CONTROLS, TELLTALES AND INDICATORS. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 18 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2020, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 107

Communauté européenne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 21 décembre 2006

Date de prise d'effet: 19 février 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 21 décembre 2006

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 121. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES COMMANDES MANUELLES, DES TÉ-MOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 122. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO THEIR HEATING SYSTEMS. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 122. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LEUR SYSTÈME DE CHAUFFAGE. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 14.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES
DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES
ANCRAGES POUR FIXATION
SUPÉRIEURE ISOFIX. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
13 décembre 2006

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA,
13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION
OF THESE DEVICES. GENEVA,
13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 37.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À
INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE
UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET
DE LEURS REMORQUES. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio.

13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
13 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 66.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER
VEHICLES WITH REGARD TO THE
STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE.
GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 66.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI
CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE.
GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR
VÉHICULES LOURDS ET LONGS.
GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. GENEVA, 13 DECEMBER 2006

Entry into force: 13 December 2006

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
13 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 13 décembre 2006

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

No. 6877. Netherlands and Federal Republic of Germany

AGREEMENT **BETWEEN** THE GOVERNMENT OF THE KING-DOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-MANY REGARDING THE STA-TIONING OF MILITARY UNITS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE **NETHER-**LANDS THE HAGUE. 17 JANUARY 1963 [United Nations, *Treaty Series, vol. 474, I-6877.*]

Termination in accordance with:

43365. Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the stationing of troops of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of the Netherlands (with protocol). Bergen, 6 October 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2401, I-43365.]

Entry into force: 1 February 2001 Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 December 2006

No. 6877. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU SÉJOUR D'UNITÉS MILITAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 17 JANVIER 1963 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 474, 1-6877.]

Abrogation conformément à :

43365. Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la présence d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne au Royaume des Pays-Bas (avec protocole). Bergen, 6 octobre 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2401, 1-43365.]

Entrée en vigueur : 1er février 2001 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 décembre 2006

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING
ORGANISATIONS. ROME,
26 OCTOBER 1961 [United Nations,
Treaty Series, vol. 496, I-7247.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2006

Date of effect: 1 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2006

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION **INTERNATIONALE** SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXECUTANTS, DES PRODUC-TEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIO-DIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961 [Nations Unies. Recueil des Traités, vol. 496, I-7247.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2006

Date de prise d'effet : 1er mars 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2006

Declaration:

Déclaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Socialist Republic of Vietnam, pursuant to Article 16(1) of that Convention, declares that the Socialist Republic of Vietnam does not consider itself bound by the provisions of Article 12 and item (d) of Article 13 of that Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam déclare, conformément au premier paragraphe de l'article 16 de ladite Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 12 et de l'alinéa d) de l'article 13 de la Convention.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.]

RATIFICATION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 30 October 2006

Date of effect: 29 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 December 2006

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGA-LISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, 1-7625.]

RATIFICATION

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 30 octobre 2006

Date de prise d'effet : 29 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er décembre 2006

No. 11354. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA. ROME, 1 DECEMBER 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 797, I-11354.]

WITHDRAWAL

Mauritania

Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 September 2006

Date of effect: 20 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 11354. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST. ROME, 1 DÉCEMBRE 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 797, 1-11354.]

RETRAIT

Mauritanie

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 septembre 2006

Date de prise d'effet : 20 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 12325. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRES-SION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 860, I-12325.]

SUCCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 7 April 2006

Date of effect: 1 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 December 2006

No. 12325. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRE-SSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 860, I-12325.]

SUCCESSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 7 avril 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 décembre 2006

No. 13810. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. LONDON, 29 MARCH 1972, MOSCOW, 29 MARCH 1972 AND WASHINGTON, 29 MARCH 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 961, 1-13810.]

SUCCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 7 April 2006

Date of effect: 1 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 December 2006

No. 13810. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNA-TIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPA-TIAUX. LONDRES, 29 MARS 1972, MOSCOU, 29 MARS 1972 ET WASHINGTON, 29 MARS 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 961, 1-13810.]

SUCCESSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 7 avril 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 décembre 2006

No. 14118. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRES-SION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 974, I-14118.]

SUCCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 7 April 2006

Date of effect: 1 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 December 2006

No. 14118. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 974, I-14118.]

SUCCESSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 7 avril 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 décembre 2006

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2006

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2006 Notification:

Notification:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Misión Lermanente del Lerú ante las Naciones Unidas

7-1-SG/046

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 085-2006-PCM, publicado el 23 de noviembre de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 26 de noviembre, el estado de emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en el distrito de Andamarca, de la provincia de Concepción; y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 29 de noviembre de 2006





820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N. Y. 10017 Felephone: 212-687-8886 Fax: 212-972-6975 Email: onuper Quol.com 333306

♠ NORMAS LEGALES

Еі Репулю Lima, jueves 23 de noviembre de 2006

Prorrogan Estado de Emergencia en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junin

DECRETO SUPREMO Nº 085-2006-PCM

Lima, 22 de noviembre de 2006

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 059-2006-PCM de fecha 21 de septiembre de 2006, se promogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en

de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelliza, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Salipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Demingo de Acobamba de la provincia de Huancaya del departamento de Junin;

Que, estando, por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, adm subsisten las condiciones que determinaron la declarateria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados. Que, establece en las provincias y distritos allí indicados. Que, establece en el anumeria 1), que, la prómoga del Estado de Emergencia regulere de nuevo decreto; y.

Con el veto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA.

Avificulo 1º Promos de Estado de Emergencia Promosar por el término de sesenta (60) dias, a partir del 26 de noviembre de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacicho, en la provincia de Trayacisa del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Sarto Demirgo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Juntin.

Articulo, 2°, Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prorroga del Estado de Emergencia a que se reflere el articulo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y, en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú,

Artículo 3° - Refrendo El, presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, la Ministra del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Goblemo, en Lima, a los veintidos dias del mes de noviembre del año dos mil seis.

ALAN GARCÍA PEREZ Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GALVEZ Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZON Ministro de Defensa

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER Ministra del Interior

MARIA ZAVALA VALLADARES Ministra de Justicia

6015-1

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 29 November 2006

7-1-SG/046

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 085-2006-PCM, issued on 23 November 2006 (copy attached), the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, in the Andamarca District of the Province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba District of the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days as from 26 November 2006.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretariat of the United Nations New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO,

HUANCAVELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE NO. 085-2006-PCM

Lima, 22 November 2006

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 059-2006-PCM dated 21 September 2006, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo; in the Andamarca District of the Province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba District of the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for a period of sixty (60) days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru states that extension of a state of emergency requires a new decree; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days as from 26 November 2006 in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo; in the Andamarca District of the Province of Concepción; and in the Santo Domingo de Acobamba District of the Province of Huancayo, Department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 22 November 2006.

ALAN GARCÍA PÉREZ Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN Minister of Defence

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER Minister of the Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 29 novembre 2006

7-1-SG/046

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat général des Nations Unies et a l'honneur, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de l'informer que, par le décret suprême no 085-2006-PCM paru le 23 novembre 2006 dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours, à compter du 26 novembre, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo (département de Junín).

Pendant l'état d'urgence, l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sûreté de la personne, énoncés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Nations Unies New York

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCAVELICA, CUSCO ET JUNÍN

HUANCAVELICA, CUSCO ET JUNÍN

DÉCRET SUPRÊME N° 085-2006-PCM

Lima, 22 novembre 2006

Le Président de la République,

Considérant:

Que, par le décret suprême no 059-2006-PCM daté du 21 septembre 2006, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo (département de Juníntique l'état d'urgence arrive à son terme alors que les conditions qui l'ont motivé persistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète:

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante jours, à compter du 26 novembre 2006, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de la Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais du Gouvernement, à Lima, le vingt-deux novembre deux mille six.

Le Président constitutionnel de la République, ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres, JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

> Le Ministre de la défense, ALLAN WAGNER TIZÓN

La Ministre de l'intérieur, PILAR ELENA MAZZETTI SOLER

La Ministre de la justice, María Zavala Valladares

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2006

Notification:

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2006

Notification:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Misión Lermanente del Lerú ante las Naciones Unidas

7-1-SG/047

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 086-2006-PCM, publicado el 06 de diciembre de 2006, cuya copia se adjunta a la presente, se decretó por treinta días, a partir de la fecha, el estado de emergencia en la provincia de Abancay del Departamento de Apurimac.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 08 de diciembre de 2006



A la Secretaría General de las Naciones Unidas Nueva York.-

> 820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N. Y. 10017 Felephone: 212-687-3886 Fax: 212-972-6975 Email: onuper @col.com

PORMAS LEGALES

Lima, miércoles 6 de diciembre de 2008

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Declarance effeted onder Energencially Maybrein de Alamengade paradire do derApprinter

DECRETO SUPREMO Nº 086-2006-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, como es de público conocimiento, el día de hoy un considerable número de pobladores de la ciudad da Abancay vienen perpetrando graves hechos de violencia en dicha localidad, en protesta contra el Goblemo Regional de Apurimec, que han ocasionado numerosos heridos y daños

Que, estos hechos de grave alteración del orden público se vienen produciendo desde el pasado viernes 1 de diciembre, fecha en la que resultaron heridos varios efectivos policiales y civiles;

Que, tales hechos han interrumpido la paz social y la ranquillidad pública en la mencionada cludad, ocasionando el permanente temor en la población de que sucadan actos almilares que podrían inclusive incrementar el número de victuraes ya producidas;

Que, la magnitud de los hechos acaecidos demanda la adopción de medidas que permitan al Estado ejecutar acciones immediatas destinadas a minimizar los riesgos existantes.

existentes;

Que, conforme al artículo 44º de la Constitución, son deberes primordiales del Estado, garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la

Nación;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en los incisos 1) y 4) del artículo 118º de la Constitución;

Que, el inciso 1) del artículo 13º de la Constitución corga al Presidente de la República, la potestad de decretar el estado de emergencia en caso de perturbación de la paz del orden Interno o de graves circunstancias que afacten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americane sobre Caractere.

la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos

Humanos permite, a través de su artículo 27º inciso 1),
que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados
derechos humanos cuando exista un peligno público u otra
emergencia que amenace su seguridad;
De conformidad con lo dispuesto en el artículo 137º de
la Constitución Política del Parú y el Decreto Legislativo

Nº 580 - Ley del Poder Ejecutivo;
Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con
cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Declaración de Estado de Emergencia Declárese en Estado de Emergencia la provincia de Abancay, departamento de Apurimac, por el plazo de treinta (30) días naturales.

Artículo 2°.- Garantias a ser suspendidas Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- De la Prefectura del departamento de

Aptitimac
El Prefecto del departamento de Aputimac, en su
calidad de representante del Poder Ejecutivo en el ámbito
de su jurisdicción, velará por el orden Interno, para lo cual
recibirá de la Policia Nacional del Perú y de las Fuerzas
Armadas el apoyo que les demande.

Artículo 4°.- Refrando y Vigancia El presente Decreto Supremo sará refrandado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa y la Ministra del Interior, y entrará en Vigencia el día de su

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cinco días del mes de diciembre del año dos mil seis.

ALAN GARCÍA PÉREZ Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN Ministro de Defensa

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER Ministra del Interlor

6522-2

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Permanent Mission of Perou to the United Nations

New York, 8 December 2006

7-1-SG/047

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 086-2006-PCM, published on 6 December 2006 (copy attached), a state of emergency has been declared in the Province of Abancay, Department of Apurimac, for a period of 30 days as from that date.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of the person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, have been suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretariat of the United Nations New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCE OF ABANCAY, DEPARTMENT OF APURIMAC

SUPREME DECREE NO. 086-2006-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, as is public knowledge, at present numerous inhabitants of the city of Abancay are perpetrating serious acts of violence in that locality, in protest against the regional government of Apurimac, causing many injuries and considerable material damage;

That these serious disruptions of public order have been taking place since Friday, 1 December a day on which various police officers and civilians were injured;

That these acts have disrupted the peace and public tranquillity in the aforementioned city, causing constant fear among the population that similar acts could occur and possibly increase the number of victims;

That the magnitude of the acts which have occurred necessitate the adoption of measures that will enable the State to take immediate action to minimize current risks;

That, in accordance with article 44 of the Constitution, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full exercise of human rights, protect the population from threats to its security and promote general well-being, on the basis of justice and the integral and balanced development of the nation;

That it is the responsibility of the President of the Republic to respect and ensure respect for the Constitution and to ensure public order within the Republic, in accordance with article 118, paragraphs 1 and 4, of the Constitution;

That article 137, paragraph 1 of the Constitution empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or public order or of other serious circumstances affecting the life of the nation;

That article 27, paragraph 1 of the American Convention on Human Rights provides that a State party May suspend the exercise of certain human rights in the event of public danger or other emergency that threatens its security;

In accordance with article 137 of the Political Constitution of Peru and Legislative Decree No. 560 - Law on the Executive Branch:

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of undertaking to notify the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Province of Abancay, Department of Apurimac, for a period of thirty (30) calendar days.

Article 2. Guarantees to be suspended

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of the person, inviolability of the home and freedom of movement within the territory, laid down in article 2, paragraphs 9, 11 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Prefecture of the Department of Apurimac

The prefect of the Department of Apurimac, in his capacity as representative of the executive branch within his area of jurisdiction, shall ensure public order, and to that end shall receive from the national police force of Peru and the armed forces such support as he May request.

Article 4. Countersignature and entry into force

This Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence and the Minister of the Interior, and shall enter into force on the date of its publication.

DONE at Government House, Lima, on 5 December 2006.

ALAN GARCÍA PÉREZ Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ President of the Council of Ministers

> ALLAN WAGNER TIZÓN Minister of Defence

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER Minister of the Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 8 décembre 2006

7-1-SG/047

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat des Nations Unies et a l'honneur, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 086-2006-PCM en date du 6 décembre 2006, dont une copie est jointe à la présente, l'état d'urgence est décrété pour trente jours, à compter de la parution dudit Décret, dans la province d'Abancay (département d'Apurimac).

Pendant l'état d'urgence, les droits relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circuler, à la liberté de réunion et à la liberté individuelle et la sûreté des personnes visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies New York

BUREAU DU PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA PROVINCE DE ABANCAY, DÉPARTEMENT DE APURIMAC

DÉCRET SUPRÊME NO 086-2006-PCM

Le Président de la République,

Considérant:

Que, comme il est de notoriété publique, un grand nombre d'habitants de la ville d'Abancay commettent actuellement de graves actes de violence dans cette localité en signe de protestation contre l'Administration régionale d'Apurimac, qui ont blessé de nombreuses personnes et causé d'importants dégâts matériels;

Que ces graves atteintes à l'ordre public sont commises depuis le vendredi 1er décembre, date à laquelle divers policiers et des civils ont été blessés;

Que ces faits ont perturbé la paix sociale et la tranquillité des citoyens dans cette ville, suscitant parmi la population la crainte constante que de tels actes se reproduisent et que le nombre de victimes augmente;

Que la gravité des faits qui se sont produits exige l'adoption de mesures qui permettent à l'État de prendre immédiatement des dispositions afin de limiter les risques actuels;

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution, les devoirs fondamentaux de l'État sont de garantir le plein respect des droits de l'homme, de protéger la population contre ce qui menace sa sécurité et de promouvoir le bien-être général, qui est fondé sur la justice, le développement intégral et l'équilibre de la nation;

Qu'il lui incombe de respecter et de faire respecter la Constitution, ainsi que de veiller au respect de l'ordre interne dans la République, comme cela est énoncé aux paragraphes 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution l'habilite à décréter l'état d'urgence en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public ou du fait de graves circonstances perturbant la vie de la nation;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme permet, au paragraphe 1 de son article 27, qu'un État partie suspende l'exercice de certains droits en cas de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace sa sécurité;

Conformément à ce qui est prévu à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et au décret législatif no 560 (loi du pouvoir exécutif);

Avec l'accord du Conseil des ministres et sous réserve qu'il en soit rendu compte au Congrès de la République;

Décrète ce qui suit :

Article premier. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré dans la province d'Abancay (département d'Apurimac) pour trente (30) jours naturels.

Article 2. Suspension des garanties

Les droits constitutionnels relatifs à la liberté individuelle et à la sûreté des personnes, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de circuler sur le territoire visés aux alinéas 9, 11 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence dont il est fait mention à l'article premier.

Article 3. Préfecture du département d'Apurimac

Le Préfet du département d'Apurimac, en sa qualité de représentant du pouvoir exécutif et dans les limites de ses attributions, assurera l'ordre public et à ce titre, recevra de la police nationale du Pérou et des forces armées l'appui qu'il leur demandera.

Article 4. Approbation et entrée en vigueur

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense et la Ministre de l'intérieur et entrera en vigueur le jour de sa publication.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le cinquième jour du mois de décembre de l'année deux mille six.

Le Président constitutionnel de la République, ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres, JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

> Le Ministre de la défense, ALLAN WAGNER TIZÓN

La Ministre de l'intérieur,
PILAR ELENA MAZZETTI SOLER

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.]

OBJECTION TO RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2006

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2006

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2006 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2006 OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-SION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2006 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2006

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2006 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2006

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-SION

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2006 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2006 OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-SION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2006 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2006

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2006 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2006

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCES-SION

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2006 OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2006

No. 22412. France and Saudi Arabia

CONVENTION FOR THE AVOID-ANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND SUCCESSION DU-TIES. PARIS, 18 FEBRUARY 1982 [United Nations, Treaty Series, vol. 1336, 1-22412.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOV-ERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KING-DOM OF SAUDI ARABIA EXTENDING THE CONVENTION 18 February 1982 for the avoid-ANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-SPECT TO TAXES ON INCOME AND SUC-CESSION DUTIES. PARIS, 9 SEPTEMBER 1998 AND 2 January 1999

Entry into force: 2 January 1999, with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Arabic and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 26 December 2006

No. 22412. France et Arabie saoudite

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCES-SIONS. PARIS, 18 FÉVRIER 1982 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1336, I-22412.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE PORTANT RECONDUCTION DE LA CONVENTION DU 18 FÉVRIER 1982 EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS. PARIS, 9 SEPTEMBRE 1998 ET 2 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 2 janvier 1999 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques: arabe et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 26 décembre 2006

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

République Française

Le Ministre des Affaires Étrangères

9 Sept. 98

008464 CM

Monsieur le Ministre,

Nos deux Gouvernements ont signé, le 18 février 1982, une Convention (ainsi qu'un protocole annexé à celle-ci) en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les successions et sur la fortune.

Cette Convention était conclue pour cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur avec la possibilité, ouverte par l'article 20, paragraphe 3, d'une reconduction par période de cinq ans, par échange de notes diplomatiques.

Mise en vigueur le 1^{er} mars 1983 et reconduite à deux reprises par un échange de lettres des 20 décembre 1988 et 22 février 1989, puis des 3 janvier 1994 et 3 mai 1995, elle vient à son terme le 31 décembre 1998.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer la prorogation de la Convention du 18 février 1982 et du Protocole qui lui est annexé pour une durée de cinq ans à compter du 1^{er} janvier 1999.

Je vous serais obligé de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la reconduction de la Convention précitée, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je prie Votre Altesse Royale d'agréer l'expression de ma haute considération.

HUBERT VÉDRINE

Son Altesse Royale Le Prince Saoud Al Fayçal Ministre des Affaires étrangères du Royaume d'Arabie saoudite [ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

II





-01:19/9/10

معالي السيد/ هوبير فيدرين وزير خارجية الجمهورية الفرنسية

بالإشارة لخطاب معاليكم رقم ٤٢٦٤ والمؤرخ في ٩ سبتمبر ١٩٩٨ مبشأن اقتراح الحكومة الفرنسية تمديد العمل باتفاقية تحاشي الازدواج الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل والارث والتركات والبروتوكول الملحق بها المبرمة بين بلدينا بتاريخ ١٨٨ فبراير ١٩٨٧م، لمدة خمس سنوات ، ابتداء من ايناير ١٩٩٩م .

في هذا الصدد، يسرني افادة معانيكم بصدور موافقة حكومتي على تمديد العمل بهذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات أخرى اعتباراً من ا يناير ٩٩٩ ام ٠

وحسب ما أشار إليه معاليكم بخطابكم المذكور أعسلاه، فأن ردي هذا سيشكل مع خطابكم موافقة حكومتينا على تجديد الاتفاقية الآنف ذكرها والتسي ستدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ خطابي هذا الموجه لمعاليكم ،

وتفضلوا، معالي الوزير، بقبول تقديري واحترامي

سع و الفيص ل وزير خارجية السعودية

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

П

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Ministère des Affaires étrangères

le Ministre

Le 15/09/1419 (soit le 02 janvier 1999)

Par lettre n° 8464 en date du 09 septembre 1998, vous m'avez fait part de la proposition du Gouvernement français de renouveler à compter du 1^{er} janvier 1999 la Convention qui vise à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, sur les successions et sur la fortune, ainsi que du protocole qui lui est annexé, conclue entre nos deux pays le 18 février 1982 pour une période de cinq ans.

À cet égard, je suis heureux de faire part à votre Excellence que mon Gouvernement a donné son accord au renouvellement de cette Convention pour une nouvelle durée de cinq ans, à compter du 1^{er} janvier 1999.

Comme votre Excellence l'a indiqué dans la lettre susmentionnée, ma réponse-ci représentera, avec votre lettre, l'accord de nos deux Gouvernements pour le renouvellement de la Convention précitée, qui entrera en vigueur à compter de la date de cette lettre que j'adresse à votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération et de mon respect.

SAOUD AL FAYSAL Ministre des Affaires étrangères du Royaume d'Arabie saoudite

Son Excellence Monsieur Hubert Védrine Ministre des Affaires étrangères de la République française [TRANSLATION - TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

The Minister of Foreign Affairs

9 September 1998

008464 CM

Sir,

On 18 February 1982, our two Governments signed a Convention (as well as a Protocol attached thereto) for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, succession duties and capital.

This Convention was concluded for a period of five years following the date it entered into force, with the possibility, pursuant to Article 20.3, of being extended for further five-year periods, through the exchange of diplomatic notes.

The Convention came into force on 1 March 1983 and was extended twice, first by an exchange of letters of 20 December 1988 and 22 February 1989, and subsequently by another exchange of letters of 3 January 1994 and 3 May 1995. It is due to expire on 31 December 1998.

On the instructions of my Government, I have the honour to propose to you that the Convention of 18 February 1982 and the Protocol attached thereto be extended for a period of five years beginning 1 January 1999.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the approval of your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments for the extension of the above-mentioned Convention, which agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

HUBERT VÉDRINE

His Royal Highness Prince Saud Al Faisal Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia II

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Ministry of Foreign Affairs

The Minister

15/09/1419 (corresponding to 2 January 1999)

By letter No. 8464 of 9 September 1998 you informed me of the proposal of the French Government to renew, as of 1 January 1999, the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, succession duties and capital, as well as the Protocol attached thereto, concluded between our two countries on 18 February 1982 for a period of five years.

In this matter, I am pleased to inform Your Excellency that my Government has agreed to renew this Convention for a further five-year period beginning on 1 January 1999.

As you indicated in the above-mentioned letter, my reply shall constitute, with your letter, an agreement between our two Governments for the extension of the above-mentioned Convention, which agreement shall enter into force on the date of this letter, which I address to Your Excellency.

Accept, Sir, etc.

SAUD AL FAISAL Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia

His Excellency Hubert Védrine Minister of Foreign Affairs of the French Republic

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDIS-**EFFECTS** CRIMINATE (WITH) PROTOCOLS I, II AND III). GE-NEVA, 10 OCTOBER 1980 [United Nations, **Treaty** Series, vol. *I-22495*.]

ACCESSION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2006

Date of effect: 7 June 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2006

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION **SUR** L'INTER-DICTION OU LA LIMITATION DE DE L'EMPLOI **CERTAINES CLASSIQUES** ARMES OUI **ÊTRE CONSIDÉRÉES** PEUVENT COMME **PRODUISANT** DES **EFFETS** TRAU-MATIQUES **EXCESSIFS** OU **COMME FRAPPANT SANS** DISCRIMINATION (AVEC PROTO-COLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.]

ADHÉSION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2006

Date de prise d'effet : 7 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2006

PROTOCOLE

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.]

CONVEN-TION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIOUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRI-MINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES LASER VIENNE, AVEUGLANTES). 13 OCTOBRE 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.]

ADDITIONNEL

À

LA

CONSENT TO BE BOUND

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2006

Date of effect: 7 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2006

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2006

Date de prise d'effet : 7 juin 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2006 PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RE-STRICTIONS ON THE USE OF MINES. BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PRO-П AMENDED TOCOL AS 3 May 1996) Annexed to the Con-VENTION ON PROHIBITIONS OR RE-STRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCES-SIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDIS-CRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 December 2006

Date of effect: 7 June 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2006

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES **EFFETS** TRAU-MATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAP-PANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2006

Date de prise d'effet : 7 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2006 PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2006

Date of effect: 18 June 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2006 PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES **EXPLOSIFS** À DE **GUERRE** LA Convention sur l'interdiction ou LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES **EFFETS** TRAU-MATIOUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (Protocole V). GENÈVE. 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2006

Date de prise d'effet : 18 juin 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2006

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL AS-PECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, 1-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARA-GUA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SAL-VADOR

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION

D'ADHÉSION

DU

NICARAGUA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION SALVADOR D'ADHÉSION

D'EL

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION L'URUGUAY D'ADHÉSION

DE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-STAN

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006 Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006 ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION L'OUZBÉKISTAN

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION PARAGUAY D'ADHÉSION

DU

DE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

D'ADHÉSION ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURK-ACCEPTATION DU MENISTAN TURKMÉNISTAN **Honduras** Honduras Notification effected with the Govern-Notification effectuée auprès du ment of the Netherlands: Gouvernement néerlandais: 16 November 2006 16 novembre 2006 Date of effect: 1 February 2007 Date de prise d'effet : 1er février 2007 Registration with the Secretariat of the Enregistrement auprès du United Nations: Netherlands. Secrétariat des Nations Unies : 20 December 2006 Pays-Bas, 20 décembre 2006 ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE **Honduras Honduras** Notification effected with the Govern-Notification effectuée auprès du ment of the Netherlands: Gouvernement néerlandais: 16 November 2006 16 novembre 2006 Date of effect: 1 February 2007 Date de prise d'effet : 1er février 2007 Registration with the Secretariat of the Enregistrement auprès du United Nations: Netherlands, Secrétariat des Nations Unies : 20 December 2006 Pays-Bas, 20 décembre 2006 ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE Honduras Honduras Notification effected with the Govern-Notification effectuée auprès du ment of the Netherlands: Gouvernement néerlandais: 16 November 2006 16 novembre 2006 Date of effect: 1 February 2007 Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du

Secrétariat des Nations Unies :

Pays-Bas, 20 décembre 2006

Registration with the Secretariat of the

United Nations: Netherlands,

20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DO-MINICAN REPUBLIC

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATE-MALA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006 ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 décembre 2006

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Honduras

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 November 2006

Date of effect: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 December 2006

Honduras

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2006

Date de prise d'effet : 1er février 2007

No. 23747. Finland and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS. BEIJING, 4 SEPTEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1419, 1-23747.]

Termination in accordance with:

43329. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 15 November 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43329.]

Entry into force: 15 November 2006
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Finland,
11 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 December 2006

No. 23747. Finlande et Chine

ACCORD **ENTRE** LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-BLIOUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE **POPULAIRE** DE CHINE RELATIF À LA PROTEC-TION DES INVESTISSEMENTS. BEIJING. 4 SEPTEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1419, I-23747.]

Abrogation conformément à :

43329. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 15 novembre 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, 1-43329.]

Entrée en vigueur : 15 novembre 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 11 décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 décembre 2006

No. 24265. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENEVA, 24 MAY 1983 [United Nations, Treaty Series, vol. 1434, 1-24265.]

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 5 JUNE 1991

Croatia

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 December 2006

Date of effect: 8 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 December 2006

No. 24265. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉA-TION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOI-TATION DE SATELLITES MÉTÉO-ROLOGIQUES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAI 1983 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1434, 1-24265.]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 5 JUIN 1991

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 décembre 2006

Date de prise d'effet : 8 décembre 2006

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2006

Date of effect: 17 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2006

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TOR-TURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2006

No. 25643. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL CENTRE ON AGRARIAN REFORM AND RURAL DEVELOPMENT FOR THE NEAR EAST. ROME, 28 SEPTEMBER 1983 [United Nations, Treaty Series, vol. 1492, 1-25643.]

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 24 July 2006
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 25643. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DE RÉFORME AGRAIRE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LE PROCHE-ORIENT. ROME, 28 SEPTEMBRE 1983 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1492, I-25643.]

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 24 juillet 2006
Date de prise d'effet : 24 juillet 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUB-STANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2006

Date of effect: 5 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2006

RATIFICATION

Venezuela

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2006

Date of effect: 22 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2006

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU **PROTOCOLE** DE Montréal RELATIF DES À SUBSTANCES OUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BELJING. 3 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies. Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2006

Date de prise d'effet : 5 mars 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2006

RATIFICATION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2006

Date de prise d'effet : 22 mars 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2006

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2006

Date of effect: 4 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2006

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2006

Date of effect: 6 January 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2006

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.]

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2006

Date de prise d'effet : 4 janvier 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2006

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2006

Date de prise d'effet : 6 janvier 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2006 ACCESSION

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 December 2006

Date of effect: 27 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 December 2006 **ADHÉSION**

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 décembre 2006

Date de prise d'effet : 27 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 décembre 2006

No. 28551. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LUGANO, 16 SEPTEMBER 1988 [United Nations, Treaty Series, vol. 1659, 1-28551.]

DECLARATION (WITH DECLARATION)

Switzerland

Receipt by the Government of Switzerland: 12 December 2006 Date of effect: 1 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 18 December 2006

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 28551. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LUGANO, 16 SEPTEMBRE 1988 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1659, I-28551.]

DÉCLARATION (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

Réception par le Gouvernement suisse : 12 décembre 2006 Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 18 décembre 2006

Déclaration:

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 28656. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar

EXCHANGE OF NOTES CONSTI-TUTING AN AGREEMENT BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED **KINGDOM** GREAT BRITAIN AND NORTH-ERN IRELAND AND THE GOV-ERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS UNITED KING-DOM/MADAGASCAR **DEBT** AGREEMENT NO. 6 (1988)). AN-TANANARIVO, 25 OCTOBER 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1667, *I-28656*.]

TERMINATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with: 24 June 2005

Date of effect: 16 November 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations:
6 December 2006

No. 28656. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT RÉPUBLIQUE DE LA **RELATIF** MADAGASCAR CERTAINES **DETTES** COM-MERCIALES (ACCORD NO. (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MADAGASCAR RELATIF À DES DETTES). ANTANANARIVO, 25 OCTOBRE 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1667, I-28656.]

ABROGATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès : 24 juin 2005

Date de prise d'effet : 16 novembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 décembre 2006

No. 28657. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar

EXCHANGE OF NOTES CONSTI-TUTING AN AGREEMENT BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED **KINGDOM** GREAT BRITAIN AND NORTH-ERN IRELAND AND THE GOV-ERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS UNITED KING-DOM/MADAGASCAR **DEBT** AGREEMENT NO. 7 (1990)). AN-TANANARIVO, 11 MARCH 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 1667, *I-28657.*]

TERMINATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with: 24 June 2005

Date of effect: 16 November 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations:
6 December 2006

No. 28657. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT RÉPUBLIOUE DE LA **RELATIF** MADAGASCAR CERTAINES **DETTES** COM-MERCIALES (ACCORD NO. (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MADAGASCAR RELATIF À DES DETTES). ANTANANARIVO, 11 MARS 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1667, I-28657.]

ABROGATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès : 24 juin 2005

Date de prise d'effet : 16 novembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 décembre 2006

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2006

Date of effect: 12 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2006

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, 1-30822.]

PROTOCOLE DE Куото LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES **CHANGEMENTS** CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2006

Date de prise d'effet : 12 mars 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2006

No. 31029. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTAB-LISHMENT OF THE INTERGOV-ERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND CO-OPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AF-RICA (INFOPÊCHE). ABIDJAN, 13 DECEMBER 1991 [United Nations, Treaty Series, vol. 1777, I-31029.]

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 July 2006

Date of effect: 24 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 31029. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOU-VERNEMENTALE D'INFOR-MATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE (INFOPÊCHE). ABIDJAN, 13 DÉCEMBRE 1991 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1777, I-31029.]

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 juillet 2006
Date de prise d'effet : 24 juillet 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26 JANUARY 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1955, 1-33484.]

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 December 2006

Date of effect: 19 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2006

No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 26 JANVIER 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1955, 1-33484.]

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 décembre 2006

Date de prise d'effet : 19 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2006

No. 33548. Austria and Norway

CONVENTION FOR THE AVOID-ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FIS-CAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 28 NOVEMBER 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 1964, I-33548.]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF NORWAY **AMENDING** THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 28 NOVEMBER 1995 (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). VIENNA, 14 NOVEMBER 2005

Entry into force: 1 December 2006 by notification, in accordance with annex 8

Authentic texts: English, German and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 22 December 2006

No. 33548. Autriche et Norvège

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 28 NOVEMBRE 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1964, I-33548.]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À VIENNE LE 28 NOVEMBRE 1995 (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). VIENNE, 14 NOVEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2006 par notification, conformément à l'annexe 8

Textes authentiques : anglais, allemand et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 22 décembre 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KING-DOM OF NORWAY AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED IN VIENNA ON 28 NOVEMBER 1995

The Republic of Austria and the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude a Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Vienna on 28 November 1995 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

- (1) Sub-paragraph b) 4 of paragraph (3) of Article 2 of the Convention shall be deleted.
- (2) The existing sub-paragraph b) 5, 6, 7 and 8 of paragraph (3) of Article 2 of the Convention shall become sub-paragraph b) 4, 5, 6 and 7.

Article 2

In sub-paragraph h) (ii) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention the words "...and customs...." shall be deleted.

Article 3

- (1) Paragraph (2) of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "(2) However, such dividends May also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Such dividends shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned State if the beneficial owner is a company that is not a partnership."
- (2) Paragraph (3) of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "(3) Where dividends are derived and beneficially owned by the Government of a Contracting State, such dividends shall be taxable only in that State. For the purposes of this paragraph, the term "Government of a Contracting State" shall include:
 - a) In the case of Norway:

- (i) the Central Bank of Norway;
- (ii) the Norwegian Government Petroleum Fund;
- (iii) the National Insurance Fund; and
- (iv) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Norway as May be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- b) In the case of Austria:
 - (i) the Austrian National Bank;
- (ii) a statutory body or any institution wholly or mainly owned by the Government of Austria as May be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States."
- (3) The existing paragraphs (3), (4) and (5) of Article 10 of the Convention shall become paragraphs (4), (5) and (6).

Article 4

- (1) Paragraph (5) of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "(5) Gains derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other rights in a company which is a resident of the other Contracting State, as well as gains from the alienation of options or other financial instruments related to such shares or rights, May be taxed in that other State, but only if the alienator has been a resident of that other State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the shares, rights, options or financial instruments."
- (2) The existing paragraph (5) of Article 13 of the Convention shall become paragraph (6).

Article 5

- (1) Sub-paragraph b) of paragraph (1) of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10 and paragraph (5) of Article 13, May be taxed in Norway, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Norway. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Norway."
- (2) In paragraph (1) of Article 24 of the Convention the following new sub-paragraph c) shall be inserted:
 - "c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria May nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital, take into account the exempted income or capital."

- (3) In paragraph (2) of Article 24 of the Convention the following new sub-paragraph c) shall be inserted:
 - "c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway May nevertheless include such income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income or capital that part of the income tax or capital tax, as the case May be, which is attributable to the income derived from the other Contracting State, or the capital owned in that other State."

Article 6

- (1) The existing Article 29 of the Convention shall become paragraph (1) of Article 29 of the Convention.
- (2) The following new paragraph (2) of Article 29 of the Convention shall be inserted:
 - "(2) Insofar as, due to fiscal privileges granted to members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income or capital is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State."

Article 7

- (1) Paragraph (2) of Article 30 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:
 - "(2) The time limit for claiming a refund of excess withholding tax is five years, starting from the beginning of the calendar year next following the year when the dividends, interest, royalty or other items of income were received."
- (2) The existing paragraph (2) of Article 30 of the Convention shall become paragraph (3).

Article 8

The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the later of the notifications referred to above and shall thereupon have effect in respect of taxes on income or on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) next following that in which the Protocol enters into force and subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Vienna, on 14th November 2005, in the German, Norwegian and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:
MELITTA SCHUBERT

For the Kingdom of Norway: JAN PETERSEN

ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed in Vienna on 28 November 1995 (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned have agreed upon the following provision which shall be an integral part of the Protocol.

With respect to Article 27 of the Convention:

For the purpose of clarification it is understood that Article 27 of the Convention imposes the obligation on the Contracting State which has received a request for information to collect the requested information for the purposes of the requesting State in the same manner as such information would have been collected for its own purposes. If the requested State can obtain specific information only after the formal commencement of administrative or criminal proceedings concerning tax fraud, the aforementioned principle implies that such information also has to be collected upon the request of the other Contracting State if a comparable proceeding has been formally opened in the other State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Vienna, on 14th November 2005, in the German, Norwegian and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:
MELITTA SCHUBERT

For the Kingdom of Norway: JAN PETERSEN

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ZUR ABÄNDERUNG DES AM 28. NOVEMBER 1995 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und das Königreich Norwegen, von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 28.November 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden "Abkommen" genannt) abzuschließen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- 1. Artikel 2 Absatz 3 lit. b Ziffer 4 des Abkommens wird aufgehoben.
- 2. Die Ziffern 5, 6, 7 und 8 der lit. b des Absatzes 3 des Artikels 2 erhalten die Bezeichnung Ziffern 4, 5, 6 und 7.

Artikel 2

In Artikel 3 Absatz 1 lit. h Ziffer (ii) entfallen die Worte "und Zölle".

Artikel 3

- 1. Absatz 2 des Artikels 10 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:
- "(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Ist jedoch der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft), sind die Dividenden von der Steuer des erstgenannten Staates auszunehmen."
- 2. Absatz 3 des Artikels 10 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:
- "(3) Dividenden, die von der Regierung eines Vertragsstaats als Nutzungsberechtigte bezogen werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden. Für Zwecke dieses Absatzes umfasst der Ausdruck "Regierung eines Vertragsstaates"
 - a) Im Fall Norwegens:
 - (i) die Zentralbank Norwegens:
 - (ii) den Erdölfonds der Norwegischen Regierung;
 - (iii) den Nationalen Versicherungsfonds; und
 - (iv) nach Maßgabe der jeweiligen Verständigungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten Körperschaften öffentlichen Rechts oder Institutionen, die zur Gänze oder überwiegend der Regierung Norwegens gehören;
 - b) Im Fall Österreichs:
 - (i) die Österreichische Nationalbank;
 - (ii) nach Maßgabe der jeweiligen Verständigungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten Körperschaften öffentlichen Rechts oder

Institutionen, die zur Gänze oder überwiegend der österreichischen Regierung gehören."

3. Die Absätze 3, 4 und 5 des Artikels 10 erhalten die Bezeichnung Absätze 4, 5 und 6.

Artikel 4

- 1. Absatz 5 des Artikels 13 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:
- "(5) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus der Veräußerung von Aktien oder anderen Rechten an einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Staat ansässig ist, sowie Gewinne aus der Veräußerung von Optionen oder anderen Finanzinstrumenten, die sich auf solche Aktien oder Rechte beziehen, dürfen im anderen Staat besteuert werden, aber nur, wenn der Veräußerer irgendwann innerhalb der letzten fünf Jahre vor der Veräußerung der Aktien, Rechte, Optionen oder Finanzinstrumente in dem anderen Staat ansässig war."
 - Absatz 5 des Artikels 13 erhält die Bezeichnung Absatz 6.

Artikel 5

- Absatz 1 lit. b des Artikels 24 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:
- "b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 und Artikel 13 Absatz 5 in Norwegen besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Norwegen gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Norwegen bezogenen Einkünfte entfällt."
 - 2. In Absatz 1 des Artikels 24 des Abkommens wird folgende neue lit. c eingefügt:
- "c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden."
 - 3. In Absatz 2 des Artikels 24 des Abkommens wird folgende neue lit. c eingefügt:
- "c) Einkünfte oder Vermögen einer in Norwegen ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Norwegen auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Norwegen in die Besteuerungsgrundlage einbezogen werden; Norwegen lässt aber jenen Teil der Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen zum Abzug von der norwegischen Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen zu, der auf die Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat oder das im anderen Staat gelegene Vermögen entfällt."

Artikel 6

- 1. Die bestehende Bestimmung des Artikels 29 des Abkommens erhält die Bezeichnung Absatz 1 von Artikel 29.
 - 2. In Artikel 29 des Abkommens wird folgender neuer Absatz 2 eingefügt:
- "(2) Soweit nach den steuerlichen Vorrechten, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts

oder aufgrund besonderer Übereinkommen zustehen, Einkünfte oder Vermögen im Empfangsstaat nicht besteuert werden, wird das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat vorbehalten."

Artikel 7

- 1. Absatz 2 des Artikels 30 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:
- "(2) Die Frist für die Einbringung eines Antrages auf Rückzahlung überhöht einbehaltender Abzugssteuern beträgt fünf Jahre; sie läuft ab Beginn des Kalenderjahres, das dem Jahr des Bezuges der Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderer Einkünfte folgt."
- 2. Die bestehende Bestimmung des Absatzes 2 des Artikels 30 des Abkommens erhält die Bezeichnung Absatz 3.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass die gesetzlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die spätere der oben genannten Mitteilungen erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden Anwendung auf Steuern vom Einkommen und vom Vermögen für das dem Kalenderjahr des Inkrafttretens unmittelbar folgende Kalenderjahr (einschließlich der in diesem Jahr beginnenden Wirtschaftsjahre), sowie für die weiteren Folgejahre.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 14. November 2005, in zwei Urschriften, jede in deutscher, norwegischer und englischer Sprache. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Für das Königreich Norwegen:

Melitta Schubert m.p.

Jan Petersen m.p.

ZUSATZPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 28. November 1995 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden "Abkommen" genannt), haben die Unterzeichneten über folgende Bestimmung das Einvernehmen hergestellt, die einen integralen Bestandteil des Protokolls bildet.

In Bezug auf Artikel 27 des Abkommens:

Es wird klargestellt, dass Artikel 27 des Abkommens dem Vertragsstaat, der ein Auskunftsersuchen erhalten hat, die Verpflichtung auferlegt, die erbetenen Informationen für den ersuchenden Staat in der gleichen Weise zu beschaffen, in der solche Informationen für seine eigenen Zwecken beschafft worden wären. Wenn der um Auskunft ersuchte Staat bestimmte Informationen erst nach der formalen Einleitung eines verwaltungsbehördlichen oder strafgerichtlichen Verfahrens betreffend Abgabenhinterziehung erlangen kann, ergibt sich aus dem zuvor erwähnten Prinzip, dass solche Informationen über Ersuchen des anderen Vertragsstaates beschafft werden müssen, wenn ein vergleichbares Verfahren im anderen Staat formal eingeleitet worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 14. November 2005, in zwei Urschriften, jede in deutscher, norwegischer und englischer Sprache. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Für das Königreich Norwegen:

Melitta Schubert m.p.

Jan Petersen m.p.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL

MELLOM

REPUBLIKKEN ØSTERRIKE

OG

KONGERIKET NORGE

SOM ENDRER OVERENSKOMSTEN TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE,
UNDERTEGNET I WIEN 28. NOVEMBER 1995

Republikken Østerrike og Kongeriket Norge som ønsker å inngå en protokoll som endrer overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Wien 28. november 1995 (heretter omtalt som "overenskomsten"),

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

- (1) Underpunkt b)4 i punkt (3) i artikkel 2 i overenskomsten skal utgå.
- (2) Det eksisterende underpunkt b) 5, 6, 7 og 8 i punkt i artikkel 2 i overenskomsten skal være underpunkt b) 4, 5, 6, og 7.

Artikkel 2

I underpunkt h) (ii) i punkt 1 i artikkel 3 i overenskomsten skal ordene "... og toll..." utgå.

Artikkel 3

- (1) Punkt (2) i artikkel 10 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:
- "(2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis den virkelige rettighetshaver til dividendene er en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp. Slike dividender skal imidlertid unntas fra beskatning i den førstnevnte stat hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap som ikke er et interessentskap."
 - (2) Punkt (3) i artikkel 10 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:
- "(3) Når dividendene er oppebåret av regjeringen i en kontraherende stat, som også er den virkelige rettighetshaver til dividendene, skal slike dividender bare kunne skattlegges i denne stat. Ved anvendelsen av dette punkt skal uttrykket "regjeringen i en kontraherende stat" omfatte;
 - a) I Norge:
 - (i) Norges Bank;
 - (ii) Det norske Petroleumsfondet;
 - (iii) Folketrygdfondet; og
 - et offentligrettslig organ eller en institusjon som helt eller hovedsakelig er eid av den norske regjeringen, og som de kompetente myndigheter i de kontraherende stater til enhver tid måtte bli enige om;
 - b) I Østerrike:
 - Den østerrikske nasjonalbank;
 - (ii) et offentligrettslig organ eller en institusjon som helt eller hovedsakelig er eid av den østerrikske regjeringen, og som de kompetente myndigheter i de kontraherende stater til enhver tid måtte bli enige om."

(3) De eksisterende punktene (3), (4) og (5) i artikkel 10 i overenskomsten skal være punktene (4), (5) og (6).

Artikkel 4

- (1) Punkt (5) i artikkel 13 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:
- "(5) Gevinster som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelsen av aksjer eller andre selskapsrettigheter i et selskap hjemmehørende i den annen kontraherende stat, og gevinster ved avhendelsen av opsjoner eller andre finansielle instrumenter knyttet til slike aksjer eller rettigheter, kan skattlegges i denne annen stat, men bare hvis avhenderen har vært bosatt i denne annen stat på noe tidspunkt i løpet av de fem siste år umiddelbart forut for avhendelsen av aksjene, rettighetene, opsjonene eller finansielle instrumentene."
- (2) Det eksisterende punkt (5) i artikkel 13 i overenskomsten skal være punkt (6).

Artikkel 5

- (1) Underpunkt b) i punkt (1)i artikkel 24 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:
- "b) Når en person bosatt i Østerrike oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 og punkt 5 i artikkel 13, kan skattlegges i Norge, skal Østerrike innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Norge. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradrager er gitt, som svares av den inntekt som skriver seg fra Norge."
- (2) I punkt (1) i artikkel 24 i overenskomsten skal følgene nye underpunkt c) tilføyes:
- "c) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppebæres eller formue som eies av en person bosatt i Østerrike, er unntatt fra beskatning i Østerrike, kan Østerrike likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue."
- (3) I punkt (2) i artikkel 24 i overenskomsten skal følgende nye underpunkt c) tilføyes:
- "c) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt som oppebæres eller formue som eies av en person bosatt i Norge er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten eller formuesskatten med den del av inntektsskatten, henholdsvis formuesskatten, som kan henføres til den inntekt eller formue som skriver seg fra denne annen stat."

Artikkel 6

- (1) Den eksisterende artikkel 29 i overenskomsten skal bli være punkt (1) i artikkel 29 i overenskomsten.
- (2) Som nytt punkt (2) i artikkel 29 i overenskomsten skal tilføyes:
- "(2) I den utstrekning inntekt eller formue ikke er undergitt beskatning i mottakerstaten på grunn av skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige traktater, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten."

Artikkel 7

- (1) Punkt 2 i artikkel 30 i overenskomsten skal utgå og erstattes med følgende:
- "(2) Tidsfristen for å kreve refusjon av for meget tilbakeholdt skatt er fem år, som begynner fra begynnelsen av det kalenderår som følger etter det år da dividendene, rentene, royaltyen eller andre inntekter ble mottatt."
- (2) Det eksisterende punkt 2 i artikkel 30 i overenskomsten skal være punkt (3).

Artikkel 8

De kontraherende stater skal gjennom diplomatiske kanaler underrette hverandre om at de rettslige tiltak som er nødvendige for overenskomstens ikrafttredelse er gjennomført. Overenskomsten trer i kraft den første dagen i den tredje måneden som følger etter datoen for den siste av de foran nevnte underretninger og skal ha virkning for skatt av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperioder som begynner i dette år) som følger etter det år da overenskomsten trer i kraft og etterfølgende år.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive regjeringer, undertegnet denne protokoll

Utferdiget i to eksemplarer i Wien den 14. november 2005 på det tyske, norske og engelske språk. Ved tilfelle av uoverensstemmelse mellom fortolkningen av den norske og den tyske tekst skal den engelske tekst være avgjørende.

For Republikken Østerrike:	For Kongeriket Norge:
Melitta Schubert m.p.	Jan Petersen m.p.

TILLEGGSPROTOKOLL

Samtidig med undertegningen av protokollen som endrer overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Wien 28. november 1995 (heretter omtalt som "overenskomsten") er de undertegnede parter blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrert del av protokollen.

Med hensyn til artikkel 27 i overenskomsten:

For å klargjøre artikkel 27 i overenskomsten er det enighet om at bestemmelsen skal forstås slik at den pålegger den kontraherende stat som har mottatt en anmodning om opplysninger, en forpliktelse til å innsamle de opplysninger det er anmodet om på tilsvarende måte som slik informasjon ville ha blitt innhentet til eget bruk. Hvis den anmodede stat bare kan fremskaffe spesifikke opplysninger etter en formell åpning av administrativ eller straffbar rettsforfølgelse vedrørende skattebedrageri, vil det forannevnte prinsipp medføre at slike opplysninger også må innhentes på anmodning fra den annen kontraherende stat hvis en sammenliknbar rettsforfølgelse er blitt formelt åpnet i den annen stat.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive regjeringer, undertegnet denne protokoll

Utferdiget i to eksemplarer i Wien den 14. november 2005 på det tyske, norske og engelske språk. Ved tilfelle av uoverensstemmelse mellom fortolkningen av den norske og den tyske tekst skal den engelske tekst være avgjørende.

For Republikken Østerrike:	For Kongeriket Norge:
Melitta Schubert m.p.	Jan Petersen m.p.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉ À VIENNE LE 28 NOVEMBRE 1995

La République d'Autriche et le Royaume de Norvège,

Désireux de conclure un protocole en vue de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Vienne le 28 novembre 1995 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

- 1) L'alinéa b) 4 du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention est supprimé.
- 2) L'alinéa b) 5, 6, 7 et 8 du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention devient l'alinéa b) 4, 5, 6 et 7.

Article 2

À l'alinéa h) (ii) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, les termes « ...ou des douanes... » sont supprimés.

Article 3

- (1) Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :
- « 2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paye ses dividendes est résidente et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire des dividendes est résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Ces dividendes seront toutefois exemptés de l'impôt dans le premier État si le bénéficiaire est une société qui n'est pas en nom collectif. »
- 2) Le paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :
- « 3) Au cas où le gouvernement d'une Partie contractante est le détenteur et le bénéficiaire des dividendes, ces dividendes ne sont imposables que dans cet État. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « gouvernement d'une Partie contractante » désigne :

- a) Dans le cas de la Norvège :
 - i) La Banque centrale de Norvège;
 - ii) Le fonds du pétrole du Gouvernement norvégien;
 - iii) Le fonds national d'assurance; et
- iv) Un organe statutaire ou une institution détenue en tout ou partie par le Gouvernement de Norvège conformément aux accords dont les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de temps à autre;
- b) Dans le cas de l'Autriche:
 - i) La Banque nationale d'Autriche;
- ii) Un organe statutaire ou une institution détenue en tout ou partie par l'État autrichien conformément aux accords dont les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de temps à autre. »
- 3) Les paragraphes actuels 3, 4 et 5 de l'article 10 de la Convention deviennent les paragraphes 4, 5 et 6.

Article 4

- 1) Le paragraphe 5 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :
 - « 5) Les bénéfices réalisés par le résident d'un État contractant grâce à la cession d'actions ou autres droits sur une société domiciliée dans l'autre État contractant ainsi que les bénéfices provenant de la cession d'options ou d'autres instruments financiers connexes sont imposables dans cet autre État, mais uniquement si le cédant a été, à un moment ou à un autre, domicilié dans cet autre État au cours des cinq années qui ont immédiatement précédé la cession des actions, droits, options ou autres instruments financiers. »
 - 2) Le paragraphe 5 actuel de l'article 13 de la Convention devient le paragraphe 6.

Article 5

- 1) L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :
 - « b) Au cas où un résident d'Autriche perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10 et du paragraphe 5 de l'article 13, sont imposables en Norvège, l'Autriche autorisera que soit déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt dont celui-ci s'acquitte en Norvège. Cette déduction ne doit cependant pas excéder cette part de l'impôt calculée préalablement à la déduction imputable sur les revenus perçus en Norvège. »
 - 2) Au paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention, l'alinéa c) suivant est inséré :
 - « c) Au cas où, conformément à l'une quelconque des dispositions de la Convention, les revenus ou le capital d'un résident d'Autriche jouit d'une exemption fiscale dans ce pays, l'Autriche pourra toutefois, lors du calcul du montant de l'impôt sur les revenu ou de l'impôt sur la fortune restant, tenir compte du revenu ou du capital ayant fait l'objet d'une exemption. »

- 3) Au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, l'alinéa c) suivant est inséré :
- « c) Au cas où, conformément à l'une quelconque des dispositions de la Convention, les revenus ou le capital d'un résident de Norvège jouit d'une exemption fiscale dans ce pays, la Norvège pourra toutefois faire figurer ces revenus ou ce capital dans sa base fiscale tout en autorisant que soit déduit de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Norvège cette part de l'impôt sur le revenu ou, le cas échéant, de l'impôt sur la fortune imputable sur les revenus perçus dans l'autre État contractant ou le capital détenu dans cet autre État. »

Article 6

- 1) L'article 29 de la Convention devient le paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.
 - 2) Le paragraphe (2) de l'article 29 de la Convention est inséré :
 - « 2) Dans la mesure où, en raison des avantages fiscaux accordés aux membres de missions diplomatiques et à la fonction consulaire suivant les règles du droit international ou les dispositions prévues dans de cadre d'accords internationaux spécifiques, le revenu et le capital ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'État d'accueil, le droit à l'imposition est réservé à l'État d'origine. »

Article 7

- 1) Le paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :
 - « 2) Le délai de réclamation relatif au remboursement d'un trop perçu est de cinq ans, à compter du début de l'année civile suivant l'année où les dividendes, intérêts, redevances et autres revenus ont été perçus. »
 - 2) Le paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention devient le paragraphe 3.

Article 8

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'achèvement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la réception de la dernière de ces notifications et sera dès lors applicable aux impôts sur le revenu ou le capital se rapportant à l'année civile (y compris les exercices comptables commençant au cours de cette année civile, quelle qu'elle soit) qui suivra l'année d'entrée en vigueur du présent Protocole et les années suivantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 4 novembre 2005 en langue allemande, norvégienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche : MELITTA SCHUBERT

Pour le Royaume de Norvège : JAN PETERSEN

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de la signature du Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signé à Vienne le 28 novembre 1995 (ci-après dénommé « le Convention »), les soussignés ont convenu de faire figurer la disposition suivante dans le Protocole.

S'agissant de l'article 27 de la Convention :

À des fins de clarification, il est entendu que l'article 27 de la Convention fait obligation à l'État contractant qui a reçu une demande de renseignements de recueillir les renseignements sollicités par l'État demandeur comme il l'aurait fait pour lui-même. Si l'État requérant peut uniquement obtenir des renseignements spécifiques après le début officiel de la procédure pénale ou administrative relative à la fraude fiscale, ces renseignements doivent être recueillis à la demande de l'autre État contractant au cas où une procédure comparable a été officiellement engagée dans l'autre État.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, le 14 novembre 2005 en langue allemande, norvégienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche : MELITTA SCHUBERT

Pour le Royaume de Norvège : JAN PETERSEN

No. 33924. Germany and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE READMISSION OF GERMAN AND BULGARIAN NATIONALS (READMISSION AGREEMENT). BERLIN, 9 SEPTEMBER 1994 [United Nations, Treaty Series, vol. 1983, 1-33924.]

Termination in accordance with:

43348. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the admission and transit of persons (Readmission Agreement). Berlin, 1 February 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43348.]

Entry into force: 1 May 2006
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany,
1 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 December 2006

No. 33924. Allemagne et Bulgarie

ACCORD **ENTRE** LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE **BULGARIE** CONCERNANT LA RÉADMISSION RESSORTISSANTS DE **ALLEMANDS** ET **BULGARES** RÉADMISSION). (ACCORD DE BERLIN, 9 SEPTEMBRE 1994 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1983, I-33924.]

Abrogation conformément à :

43348. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'admission et le transit de personnes (Accord de réadmission). Berlin, 1 février 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43348.]

Entrée en vigueur : 1^{er} mai 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er décembre 2006

No. 34013. Austria and Latvia

AGREEMENT BETWEEN THE FED-ERAL MINISTER OF THE INTE-RIOR OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE RE-PUBLIC OF LATVIA ON COOP-ERATION FOR THE CONTROL OF INTERNATIONAL **ORGANIZED** CRIME, THE INTERNATIONAL ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AND INTERNATIONAL TERRORISM. VIENNA, 16 JULY 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 1988, I-34013.]

Termination in accordance with:

43344. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Austrian Federal Government concerning cooperation between police services. Riga, 20 January 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43344.]

Entry into force: 1 April 2004
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Latvia,
15 December 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2006

No. 34013. Autriche et Lettonie

ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIOUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR LA RÉPUBLIOUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE CONTRÔLE DU**CRIME** ORGANISÉ INTERNATIONAL, DU TRAFIC ILLICITE INTERNATIONAL DES STUPÉFIANTS ET DU TERRORISME INTERNATIONAL. VIENNE, 16 JUILLET 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1988, *I-34013*.]

Abrogation conformément à :

43344. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la coopération entre les services de police. Riga, 20 janvier 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43344.]

Entrée en vigueur : 1^{er avril} 2004 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 15 décembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2006

No. 34355. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar

EXCHANGE OF NOTES CONSTI-TUTING AN AGREEMENT BE-TWEEN THE UNITED KINGDOM OF **GREAT BRITAIN** AND NORTHERN **IRELAND** AND MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KING-DOM/MADAGASCAR **DEBT** AGREEMENT NO. 8 (1997)). AN-TANANARIVO, 20 OCTOBER 1997 AND 21 OCTOBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2005, I-34355.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-ERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL UNITED DEBTS (THE KING-DOM/MADAGASCAR DEBT AGREE-MENT NO. 8 (1997) AMENDMENT). 25 JUNE 2003 ANTANANARIVO, [United Nations, Treaty Series, vol. 2293, A-34355.]

TERMINATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with: 24 June 2005

Date of effect: 16 November 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 December 2006

No. 34355. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar

ÉCHANGE DE NOTES UN CONSTITUANT ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU **NORD** ET MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE NO 8 ROYAUME-UNI/MADAGASCAR (1997)]. ANTANANARIVO, 20 OCTOBRE 1997 ET 21 OCTOBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2005, I-34355.]

ÉCHANGE DE NOTES **ENTRE** LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE NO 8 ROYAUME-UNI/MADAGASCAR (1997)AMENDEMENT]. ANTANANARIVO, 25 JUIN 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2293, A-34355.]

ABROGATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès: 24 juin 2005

Date de prise d'effet: 16 novembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies: 6 décembre 2006

No. 34714. International Atomic Energy Agency and Ukraine

AGREEMENT BETWEEN UKRAINE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFE-GUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 21 SEPTEMBER 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 2015, I-34714.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREE-MENT BETWEEN UKRAINE AND THE IN-ATOMIC TERNATIONAL ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH Non-TREATY ON THE PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAP-(WITH ANNEXES). VIENNA, 15 AUGUST 2000

Entry into force: 24 January 2006 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: English and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34714. Agence internationale de l'énergie atomique et Ukraine

ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF L'APPLICATION GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ **SUR** NON-LA PROLIFÉRATION DES **ARMES** NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2015, I-34714.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'UKRAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 15 AOÛT 2000

Entrée en vigueur : 24 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 17 Textes authentiques : anglais et

ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.]

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 November 2006

Date of effect: 13 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 December 2006

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.]

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 novembre 2006

Date de prise d'effet : 13 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 décembre 2006

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLE-MENTATION OF THE PROVI-SIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVA-TION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY **MIGRATORY FISH** STOCKS. **NEW** YORK, 4 AUGUST 1995 [United Nations. Treaty Series, vol. 2167, I-37924.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 2006

Date of effect: 12 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2006

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX **FINS** DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER 10 DÉCEMBRE 1982 DU RELATIVES À LA ET À CONSERVATION LA GESTION DES **STOCKS** DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR OU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES **EXCLUSIVES** (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. **NEW** YORK. 4 AOÛT 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2006

Date de prise d'effet : 12 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006 Declaration: Déclaration :

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

"Република България заявява, че декларациите, направени от Европейската общност при ратифицирането на Споразумението относно прилагането на разпоредби на Конвенцията на ООН по морско право от 10 декември 1982 година, свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси от 1995 година, относно прехвърлянето на компетентност от държавите членки към Общността по определени въпроси, регламентирани от Споразумението, ще се отнасят и за Република България от датата на нейното присъединяване."

[Translation – Traduction]¹

The Republic of Bulgaria declares that the declarations made by the European Community upon ratification of the 1995 Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, with regard to the transfer of competence by the Member States to the European Community in respect of certain matters governed by the Agreement, shall be also applicable to the Republic of Bulgaria as from the date of its accession to the European Union.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Bulgarie déclare que les déclarations faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (Stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs en date de 1995, en ce qui concerne le transfert par les États membres à la Communauté européenne de certaines matières régies par l'Accord, seront également applicables à la République de Bulgarie à partir de son adhésion à l'Union européenne.

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria – Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

No. 38276. International Development Association and Maldives

DEVELOPMENT CREDIT AGREE-MENT (THIRD EDUCATION AND TRAINING PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL DE-VELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 25 APRIL 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2176, 1-38276.]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD EDUCATION AND TRAINING PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALDIVES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). MALE', 9 OCTOBER 2006

Entry into force: 26 November 2006 by notification

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38276. Association internationale de développement et Maldives

ACCORD DE CRÉDIT DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME PROJET D'ÉDUCATION ET DE FORMATION) **ENTRE** RÉPUBLIOUE DES MALDIVES ET L'ASSOCIATION INTERNATIO-DÉVELOPPEMENT. NALE DE WASHINGTON, 25 AVRIL 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2176, I-38276.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE. CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (Troisième projet d'éducation et FORMATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES **MALDIVES** ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). Malé, 9 octobre 2006

Entrée en vigueur : 26 novembre 2006

par notification

Textes authentiques: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38372. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE WESTERN REGION. ROME, 22 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2179, I-38372.]

ACCEPTANCE

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 September 2006

Date of effect: 20 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCEPTANCE

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 July 2006

ture Organization of the United Na-

Date of effect: 14 July 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agricul-

tions, 13 December 2006

No. 38372. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA RÉGION OCCIDENTALE. ROME, 22 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2179, I-38372.]

ACCEPTATION

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 septembre 2006

Date de prise d'effet : 20 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCEPTATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 juillet 2006 Date de prise d'effet : 14 juillet 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies

pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COM-PLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MAN-AGEMENT MEASURES BY FISH-ING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2221, 1-39486.]

ACCEPTANCE

Cook Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 October 2006

Date of effect: 30 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTATION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 octobre 2006

Date de prise d'effet : 30 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL OR-GANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA
CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2225, I-39574.]

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2006

Date of effect: 21 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND NOTIFICATIONS)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 December 2006

Date of effect: 26 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 December 2006

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2006

Date de prise d'effet : 21 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2006

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFICATIONS)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 décembre 2006

Date de prise d'effet : 26 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 décembre 2006

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Déclaration:

"Declaration Regarding Article 35(2)

In accordance with Article 35 paragraph 3 of the Convention the State of Israel declares that it does not consider itself bound by Article 35 paragraph 2, which stipulates that all disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 35

Conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, l'État d'Israël déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 35 qui stipule que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention doit être soumis à la Cour internationale de Justice.

Notification: Notification:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Declaration Regarding Article 18 (13)

The Minister of Justice is the competent authority under Israeli law to receive requests for legal assistance, an authority which is permitted to delegate. Pursuant to such designation, requests for mutual assistance in criminal cases should be addressed to the Israel Directorate of Courts in the Ministry of Justice, 22 Kanfei Nesharim St. Jerusalem, 95464, copied to the Diplomatic and Civil Law Department in the Ministry of Foreign Affairs, 9 Rabin Ave., Jerusalem.

Declaration Regarding Article 18 (14)

Requests for legal assistance must be submitted either in Hebrew or in English.

Declaration Regarding Article 31 (6)

The authority qualified to assist other countries Parties to the Convention in developing means for the prevention of Transnational Organized Crime is the Special Operations Division of the Israeli Police."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration en vertu du paragraphe 13 de l'article 18

Le Ministère de la justice est l'authorité compétente en vertu de la loi israélienne, soit l'autorité qui a le droit de déléguer, pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire. En vertu de cette désignation les demandes d'entraide judiciaire concernant une affaire pénale doivent être addréssées au Israel Directorate of Courts of the Ministry of Justice, 22 Kanfei Nesharim St. Jerusalem, 95464, copie au Diplomatic and Civil Law Department in the Ministry of Foreign Affairs, 9 Rabin Ave., Jerusalem.

Déclaration en vertu du paragraphe 14 de l'article 18

Les demandes d'entraide judiciaire devront être soumises en hébreu ou en anglais.

Déclaration en vertu du paragraphe 6 de l'article 31

L'autorité susceptible d'aider les autres États parties à la Convention à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée est la Division des opérations spéciales.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ES-PECIALLY WOMEN AND CHILDREN. SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNA-TIONAL ORGANIZED CRIME. NEW [United YORK, 15 NOVEMBER 2000 Nations, Treaty Series, vol. A-39574.]

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2006

Date of effect: 21 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2006

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 2006

Date of effect: 7 January 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2006 PROTOCOLE ADDITIONNEL LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CRIMINALITÉ CONTRE LA TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA DES PERSONNES. TRAITE PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK. 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2006

Date de prise d'effet : 21 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2006

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2006

Date de prise d'effet : 7 janvier 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2006 Notification:

Notification:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Authorization granted by a Danish authority pursuant to Article 8 denotes only that Denmark will abstain from pleading infringement of Danish sovereignty in connection with the requesting State's boarding of a vessel. Danish authorities cannot authorize another state to take legal action on behalf of the Kingdom of Denmark."

[TRANSLATION-TRADUCTION]

L'autorisation accordée par une autorité danoise conformément à l'article 8 signifie seulement que le Danemark s'abstiendra d'invoquer une violation de sa souveraineté en cas d'arraisonnement d'un navire par l'État requérant. Les autorités danoises ne peuvent autoriser un autre État à intenter une action au nom du Royaume du Danemark.

TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS AND GREENLAND

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2006

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2006

Date of effect: 21 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2006 EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROÉ ET DU GROENLAND

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2006

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2006

Date de prise d'effet : 21 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2006 PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.]

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2006

Date of effect: 17 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2006 PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.]

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2006

Date de prise d'effet : 17 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2006

No. 39639. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROADS IN THE ARAB MASHREQ. BEIRUT, 10 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2228, I-39639.]

RATIFICATION

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 2006

Date of effect: 13 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 December 2006

No. 39639. Multilatéral

ACCORD DES ROUTES INTERNATIONALES DANS LE MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 10 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2228, I-39639.]

RATIFICATION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2006 Date de prise d'effet : 13 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 décembre 2006

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUT-ANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2006

Date of effect: 5 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2006

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2006

Date of effect: 12 March 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2006

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, 1-40214.]

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2006 Date de prise d'effet : 5 mars 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :

d'office, 5 décembre 2006

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2006 Date de prise d'effet : 12 mars 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2006

No. 41532. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "CACI TECHNOLOGY, INC. PREMIER AND IIT RESEARCH INSTITUTE PROVIDING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES". BERLIN, 28 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2321, I-41532.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "PREMIER TECHNOLOGY
GROUP, INC. (DOCPER-AS-10-04)"
AND "IIT RESEARCH INSTITUTE
(DOCPER-AS-06-01) (VN 1946)".
BERLIN, 28 JANUARY 2004

Entry into force: with retroactive effect from 28 May 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany,
8 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41532. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT **ENTRE** LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "CACI PREMIER TECHNOLOGY. INC. ET RESEARCH INSTITUTE FOURNISSANT DES SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE". BERLIN, 28 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2321, I-41532.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "PREMIER TECHNOLOGY GROUP, INC. (DOCPER-AS-10-04)" "IIT RESEARCH INSTITUTE (DOCPER-AS-06-01) (VN 1946)". Berlin, 28 Janvier 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 28 mai 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques: anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 8 décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2349, 1-42146.]

NOTIFICATIONS MADE UNDER ARTICLES 6 (3), 44 (6) AND 46 (13) AND (14)

Philippines

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 2006

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATIONS FAITES EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6, DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 44 ET DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Philippines

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 2006

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2006

Date of effect: 20 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2006 RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2006

Date de prise d'effet : 20 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2006

Notifications: Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Lithuania has designated the Special Investigation Service of the Republic of Lithuania as a national competent authority that May assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption, in accordance with paragraph 3 of Article 6 of the United Nations Convention against Corruption, adopted by the General Assembly Resolution of 31 October 2003.

Address: Special Investigation Service of the Republic of Lithuania

A. Jakšto st. 6,

Vilnius, LT-01105,

Republic of Lithuania

Phone: (+370 5) 266 3335, Fax: (+370 5) 266 3307,

E-mail: stt@stt.lt

- [...] it is provided in subparagraph a) of paragraph 6 of Article 44 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania shall consider this Convention a legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention; however, the Republic of Lithuania in no case shall consider the Convention a legal basis for the extradition of Lithuanian nationals, as it is stipulated in the Constitution of the Republic of Lithuania;
- [...] it is provided in paragraph 13 of Article 46 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania and the Prosecutor General's Office of the Republic of Lithuania shall be designated as central authorities to receive requests for mutual legal assistance;
- [...] it is provided in paragraph 14 of Article 46 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that requests for legal assistance and documents pertaining thereto, which shall be submitted to the Republic of Lithuania should be accompanied by respective translations into English, Russian or Lithuanian, in case the aforementioned documents are not in one of these languages."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Lituanie a désigné le Service spécial d'enquêtes de la République de Lituanie comme étant l'autorité nationale compétente susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée par l'Assemblée générale dans sa résolution du 31 octobre 2003.

Adresse: Special Investigation Service of the Republic of Lithuania

A. Jakšto St. 6

Vilnius, LT-01105

République de Lituanie

Tél.: (+370 5) 266 3335

Télécopie : (+370 5) 266 3307

Courriel: stt@stt.lt

[...] comme le prévoit l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, que le Seimas de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition

avec d'autres États parties à la Convention. Toutefois, en vertu de la Constitution de la République de Lituanie, la République de Lituanie ne considère en aucun cas la Convention comme une base légale pour extrader ses nationaux;

[...] comme le prévoit le paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, que le Seimas de la République de Lituanie déclare que le Ministère de la justice de la République de Lituanie et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie sont désignés comme autorités centrales aptes à recevoir les demandes d'assistance judiciaire;

[...] comme le prévoit le paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, que le Seimas de la République de Lituanie déclare que les demandes d'assistance judiciaire et les documents y relatifs qui seront présentés à la République de Lituanie devront être accompagnés de traductions en langues anglaise, russe ou lituanienne, au cas où ils ne seraient pas rédigés dans l'une de ces langues.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 December 2006

Date of effect: 25 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 December 2006 RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 décembre 2006

Date de prise d'effet : 25 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 décembre 2006

Notifications:

Notifications:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration concerning Article 6, paragraph 3, and Article 46, paragraph 13 of the Convention:

"In accordance with Article 6 (3) of the Convention, the Government of Denmark has designated the Ministry of Foreign Affairs, Asiatisk Plads 2, DK-1448 Copenhagen K, Denmark, the Ministry of Justice, Slotholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Denmark, and the Ministry of Economic and Business Affairs, Slotholmsgade 10, KD-1216 Copenhagen K, Denmark, as competent authorities."

"In accordance with Article 46 (13) of the Convention, the Government of Denmark has designated to the Ministry of Justice, Slotholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Denmark, as competent authority."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, et du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention :

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement danois a désigné le Ministère des affaires étrangères, Asiatisk Plads 2, DK-1448 Copenhagen K, Danemark, le Ministère de la justice, Slotholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Danemark, et le Ministère de l'économie et du secteur privé, Slothlmsgade 10, KD-1216 Copenhagen K, Danemark, comme autoritées compétentes.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement danois a désigné le Ministère de la Justice, Slotholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Danemark, comme autoritée compétente.

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 26 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 December 2006

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 décembre 2006

No. 42651. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTAB-LISHMENT OF THE GLOBAL CROP DIVERSITY TRUST. ROME, 4 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2366, I-42651.]

ACCESSION

Australia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 September 2006

Date of effect: 22 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 September 2006

Date of effect: 6 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

No. 42651. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS FIDUCIAIRE MONDIAL POUR LA DIVERSITÉ VÉGÉTALE. ROME, 4 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2366, 1-42651.]

ADHÉSION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 septembre 2006

Date de prise d'effet : 22 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 septembre 2006

Date de prise d'effet : 6 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

No. 43121. United Nations and Timor-Leste

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DE-MOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTE-GRATED MISSION IN TIMOR-LESTE (UNMIT). DILI, 4 OCTOBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2387, 1-43121.]

ARRANGEMENT ON THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF PUBLIC SECURITY IN TIMOR-LESTE AND ON ASSISTANCE TO THE REFORM, RESTRUCTURING AND REBUILDING OF THE TIMORESE NATIONAL POLICE (PNTL) AND THE MINISTRY OF INTERIOR SUPPLEMENTAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMORLESTE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTEGRATED MISSION IN TIMOR-LESTE (UNMIT) (WITH ANNEX). DILI, 1 DECEMBER 2006

Entry into force: 1 December 2006 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2006

No. 43121. Organisation des Nations Unies et Timor-Leste

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES AU TIMOR-LESTE (UNMIT). DILI, 4 OCTOBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2387, 1-43121.]

ACCORD CONCERNANT LE RÉTABLISSEMENT ET LE MAINTIEN DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE AU TIMOR-L'ASSISTANCE LESTE ET À RÉFORME, À LA RESTRUCTURATION ET AU RENFORCEMENT DE LA POLICE NATIONALE TIMORAISE (PNTL) ET DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES AU TIMOR-LESTE (MINUT) (AVEC ANNEXE). DILI, 1 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 1er décembre 2006 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, ler décembre 2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT ON THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF PUBLIC SECURITY IN TIMOR-LESTE AND ON ASSISTANCE TO THE REFORM, RESTRUCTURING AND REBUILDING OF THE TIMORESE NATIONAL POLICE (PNTL) AND THE MINISTRY OF INTERIOR SUPPLEMENTAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTEGRATED MISSION IN TIMOR-LESTE (UNMIT)

The Special Representative of the Secretary-General of the United Nations for Timor-Leste and the Prime Minister of the Democratic Republic of Timor-Leste;

Recalling Security Council resolution 1704 (2006) of 25 August 2006;

Recalling that pursuant to the Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of Timor-Leste on the Status of the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste (UNMIT) signed at Dili on 4 October 2006 ("the Agreement"), the Special Representative of the Secretary-General and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste May conclude supplemental arrangements;

Recalling that, in its resolution 1704 (2006), the Security Council decided to establish UNMIT and decided further that it shall have the mandate, inter alia:

To ensure, through the presence of United Nations Police, the restoration and maintenance of public security in Timor-Leste through the provision of support to the Timorese National Police (PNTL), as outlined in the Secretary-General's report, which includes interim law enforcement and public security until PNTL is reconstituted, and to assist with the further training, institutional development and strengthening of the PNTL as well as the Ministry of Interior, and also assist in the planning and preparing of electoral-related security arrangements to adequately prepare the National Police for performing their roles and responsibilities during the conduct of the 2007 elections;

Recalling also that, in that same resolution, the Security Council decided that UN-MIT shall also have the mandate, inter alia:

To support the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste, to liaise on security tasks and to establish a continuous presence in three border districts alongside armed United Nations police officers assigned to district police stations, through the impartial presence of United Nations military liaison officers;

To assist the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste in conducting a comprehensive review of the future role and needs of the security sector, including the Falintil-Forças Armadas de Defesa Timor-Leste, the Ministry of Defence, the PNTL and the Ministry of Interior with a view to supporting the Government, through the provision of advisers and in cooperation and coordination with other partners, in strengthening institutional capacity-building, as appropriate;

Recalling also that in the same resolution, the Security Council reaffirmed its full commitment to the sovereignty, independence, territorial integrity and national unity of Timor-Leste, and to the promotion of long-lasting stability in Timor-Leste;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Section 1

- 1.1 For the purposes of this Supplemental Arrangement, the following definitions shall apply:
- (a) "Certified PNTL police officers" means persons who have been identified or newly recruited and appointed as PNTL police officers, who have been registered as such, who have been certified for service pursuant to the programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement and whose certification for such is current and valid;
- (b) "Certified PNTL Commanding Officer" means a certified PNTL police officer who has been certified to assume command and control over the conduct of police operations within a District or by a Unit;
- (c) "Command and control" means the authority to take decisions and to issue directives, standing orders, instructions and orders to police officers with respect to the conduct of police operations, including:
 - (i) the deployment, transfer and movement of police officers;
 - (ii) the description of duties to be performed by police officers;
 - (iii) the manner in which police officers are to perform their duties;
 - (iv) the exercise of police powers.
- (d) "District" means a specific geographical area which has been designated by or pursuant to the national laws of Timor-Leste as an administrative unit of the PNTL;
- (e) "Government" means the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste;
- (f) "Interim Law Enforcement and Public Security" means the conduct by UNMIT of police operations and the exercise by the Police Commissioner of the powers and authority vested in him or her in accordance with Section 5.1 below;
- (g) "Minister" means the Minister of the Interior or any Minister or official of the Government who May from time to time be authorized to act in that capacity;
- (h) "Ministry" means the Ministry of the Interior of the Democratic Republic of Timor-Leste;
- (i) "National laws of Timor-Leste" means laws, regulations and related issuances of Timor-Leste;
- (j) "PNTL" means the police of Timor-Leste as recognized by the national law of Timor-Leste;
 - (k) "PNTL General Commander" means the head of the PNTL;

- (l) "PNTL reform, restructuring and rebuilding plan" means the strategic plan for the training, institutional development and strengthening of the PNTL provided for in Section 11 of this Supplemental Arrangement;
- (m) "Police Commissioner" means the head of the police component of UNMIT or such other member of the police component of UNMIT to whom he or she May grant authority to exercise all or certain of his or her functions and responsibilities as set out in this Supplemental Arrangement;
- (n) "Police operations" means the conduct of policing functions, including crime prevention and detection, traffic control, crowd management, community policing and the exercise of police powers;
- (o) "Police powers" means powers which are conferred on members of a police force by law, including, inter alia, powers of stop and search, arrest, detention, entry, search and seizure, investigation, questioning and charging;
- (p) "Prime Minister" means the Prime Minister of Timor-Leste or any Minister of the Government who May from time to time be authorized to act in that capacity;
- (q) "SRSG" means the Special Representative of the Secretary-General for Timor-Leste or any member of UNMIT to whom he or she May from time to time delegate his or her powers and authority with respect to matters within the scope of this Supplemental Arrangement;
 - (r) "Timor-Leste" means the Democratic Republic of Timor-Leste;
- (s) "Unit" means a section of the PNTL which is designated by or pursuant to the national laws of Timor-Leste to have responsibility for the conduct of police operations within a particular functional area or on a particular matter;
- (t) "United Nations Commanding Officer" means a United Nations police officer who is designated by the Police Commissioner as the most senior United Nations police officer in the system of command within a particular District or Unit;
- (u) "United Nations police officer" means a police officer who is serving as a member of the police component of UNMIT;
- (v) "UNMIT" means the United Nations Integrated Mission in Timor-Leste, established by the Security Council in its resolution 1704 (2006) of 25 August 2006.

CHAPTER II. FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Section 2. PNTL Personnel

- 2.1 In order for any PNTL police officer to serve or continue to serve with the PNTL in any of its units or sections and at any rank or level, it shall be necessary:
 - (a) that he or she:
 - (i) be identified as having been a PNTL police officer upon the date of entry into force of this Supplemental Arrangement and be registered as such pursuant to the programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement, or

- (ii) be newly recruited and appointed as a PNTL officer subsequently to the entry into force of this Supplemental Arrangement in accordance with the provisions of Section 11.10 below and be registered as such, and
- (b) that he or she be certified for service as such pursuant to the programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement; and
 - (c) that such certification be current and valid.
- 2.2 The Government shall ensure that the service with the PNTL of any individual who
- (a) is not identified as having been a PNTL police officer on the date of the entryinto force of this Supplemental Arrangement and is not accordingly registered as such by the date specified in the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan; or
- (b) having been registered as a PNTL police officer, subsequently has his or her registration cancelled;

is terminated forthwith and that he or she is precluded from service during the currency of this Supplemental Arrangement in any position within the PNTL, unless and until it is ordered otherwise by the final decision of a competent Timorese court or tribunal taken in accordance with Part E of the Annex to this Supplemental Arrangement.

Section 3. United Nations Police Officers

- 3.1 United Nations police officers shall be considered to be:
- (a) vested with all police powers which are conferred on and enjoyed by PNTL police officers by and pursuant to the national laws of Timor-Leste;
- (b) capable of being granted by the judicial institutions of Timor-Leste any such authority to carry out arrests, detention, entry, search and seizure, investigations or questioning that May be granted to PNTL police officers by such institutions under and pursuant to the national laws of Timor-Leste.
 - 3.2 United Nations police officers shall at all times remain:
 - (a) under the exclusive command and control of the Police Commissioner;
 - (b) subject to the exclusive disciplinary authority of the United Nations.
- 3.3 United Nations police officers shall use force and firearms in strict accordance with directives, standard operating procedures and other instructions issued to them by the United Nations.

Section 4. Minister of the Interior

- 4.1 Subject to paragraph 2 below, the Minister shall continue to establish policy and to exercise such powers and authority with respect to the management and administration of the PNTL as he or she May enjoy under or pursuant to the national laws of Timor-Leste.
- 4.2 The Minister shall not exercise any authority or powers that he or she May enjoy under or pursuant to the national laws of Timor-Leste to take decisions or to issue directives, standing orders, instructions or orders with respect to:
 - (a) the conduct of police operations; or

- (b) the maintenance and enforcement of good conduct, good order and discipline, subject to Section 11.10. and 11.11 below.
- 4.3 The Minister shall consult with the UNMIT Deputy SRSG for Security and the Rule of Law on any decision which he or she May intend to take to establish policy which May impact on the conduct of police operations or the maintenance and enforcement of good conduct, good order and discipline.

Section 5. The Police Commissioner

- 5.1 The Police Commissioner shall be considered as the interim PNTL General Commander and shall accordingly be vested with all powers and authority which are conferred on and enjoyed by the PNTL General Commander by and pursuant to the national laws of Timor-Leste with respect to:
 - (a) the conduct of police operations;
- (b) the maintenance and enforcement of good conduct, good order and discipline; and
 - (c) management and administration.
- 5.2 The Police Commissioner shall lead, manage and coordinate all initiatives taken by UNMIT:
 - (a) with respect to the reform, restructuring and rebuilding of the PNTL; and
- (b) with respect to the reform, rebuilding and restructuring of the Ministry, in so far as they concern the relationship between the Ministry and the PNTL.
- 5.3 The Police Commissioner shall report directly to the SRSG and shall receive and accept instructions solely from the SRSG.
- 5.4 The Police Commissioner shall facilitate and cooperate in the implementation of decisions taken by the Minister in accordance with Section 4.1 above.
- 5.5 The Police Commissioner shall consult and coordinate with the Minister in accordance with the provisions of section 13 of this Supplemental Arrangement.

CHAPTER III. UNMIT SUPPORT TO THE PNTL

Section 6. Phased Approach

- 6.1 In accordance with Security Council resolution 1704 (2006) of 25 August 2006 and subsequent relevant resolutions, UNMIT will ensure the restoration and maintenance of public security in Timor-Leste through the provision of support to the PNTL.
- 6.2 A phased approach shall be adopted with respect to the provision by UNMIT of such support. The different phases and the arrangements applicable in each phase with respect to the provision by UNMIT of such support are described in Sections 7, 8 and 9 of this Chapter.

Section 7. Initial Phase

- 7.1 During the initial phase, UNMIT shall have primary responsibility for the conduct of police operations throughout Timor-Leste.
 - 7.2 Police operations shall be conducted by:
 - (a) United Nations police officers; and
 - (b) Certified PNTL police officers.
- 7.3 The Police Commissioner shall have overall command and control with respect to the conduct of police operations. He or she shall exercise such command and control through the chain of command identified in paragraphs 4 and 5 below.
- 7.4 The Police Commissioner shall, as he or she May require, in the case of each District or Unit, appoint a United Nations Commanding Officer, who shall have command and control over the conduct of all police operations within that District or by that Unit.
- 7.5 Certified PNTL police officers serving within a District or Unit shall only accept and carry out instructions or orders issued to them by:
 - (a) the United Nations Commanding Officer of that District or Unit;
- (b) such United Nations police officers or certified PNTL police officers as the United Nations Commanding Officer of that District or Unit May designate for that purpose.
- 7.6 UNMIT will prepare PNTL commanding officers to assume command positions in the ensuing phases described in Sections 8 and 9 of this Chapter.
- 7.7 The Police Commissioner shall assist the capacity building of the PNTL General Commander in the ensuing phases through constant mentoring, monitoring and supervision.

Section 8. Consolidation Phase

- 8.1 UNMIT shall progressively hand over responsibility for the conduct of police operations within Districts or by Units to the PNTL. Such hand-over of responsibility with respect to a District or Unit shall take place once the Police Commissioner, in consultation with the SRSG and in close collaboration with the Government, considers that the body of PNTL police officers serving in that District or Unit has achieved the benchmarks and attained the performance targets set out for this purpose in the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan and that the general situation with respect to the maintenance of law and order in Timor-Leste is not such as to preclude that hand-over. Such hand-over shall be effected by the issuance of a directive to that effect, signed by the Police Commissioner and the Minister.
- 8.2. Following the hand-over of responsibility for a District or Unit in accordance with the preceding paragraph, the PNTL shall have primary responsibility for the conduct of police operations in that District or by that Unit.
- 8.3 Subject to paragraphs 8, 9 and 10 below, police operations within Districts or by Units that have been the subject of a hand-over of responsibility shall be conducted by certified PNTL police officers. United Nations police officers shall serve alongside such

certified PNTL police officers and shall advise, support and assist them in conducting police operations.

- 8.4 The Police Commissioner shall continue to have overall command and control with respect to the conduct of police operations in Districts or by Units that have been the subject of a hand-over of responsibility. He or she shall exercise such command and control through the chain of command identified in paragraphs 5 and 6 below.
- 8.5 Following the hand-over of responsibility for a District or Unit, the Certified PNTL Commanding Officer of that District or Unit shall, subject to paragraphs 8, 9 and 10 below, have command and control over the conduct of all police operations within that District or by that Unit.

The PNTL Commanding Officer shall himself or herself be subject to the command and control of the Police Commissioner with respect to the conduct of such operations.

- 8.6 Subject to paragraphs 8, 9 and 10 below, certified PNTL police officers serving within a District or Unit that has been the subject of a hand-over of responsibility shall only accept and carry out instructions or orders issued to them by:
 - (a) the PNTL Commanding Officer of that District or Unit;
- (b) such certified PNTL police officers as the PNTL Commanding Officer of that District or Unit May designate for that purpose.
- 8.7 United Nations police officers serving within a District or Unit that has been the subject of a hand-over of responsibility shall remain under the exclusive command and control of the Police Commissioner, exercised through the United Nations Commanding Officer of that District or Unit, as designated by the Police Commissioner.
- 8.8 Upon the hand-over of responsibility for a District or Unit, the Police Commissioner May stipulate in the pertinent directive issued under paragraph 1 above that responsibility for the conduct of police operations in certain specified functional areas or on certain specified subject matters shall, for the time being, nevertheless be retained by UNMIT. In respect of such functional areas or subject matters, the arrangements set out in Section 7 above shall continue to apply until such time as the Police Commissioner stipulates, by means of a further directive, signed by him or her and communicated to the Office of the Minister, that responsibility for the conduct of police operations in those functional areas or on those subject matters shall be transferred to the PNTL. The arrangements set out in paragraphs 3 to 7 above shall then apply in respect of those functional areas or subject matters.
- 8.9 Following the hand-over of a District or Unit, the Police Commissioner May at any time order that responsibility for the conduct of police operations in respect of a specific incident shall be assumed by UNMIT. Such order shall be issued in writing, signed by the Police Commissioner and communicated to the Office of the Minister. In respect of any incident that is the subject of such an order, the arrangements set out in Section 7 above shall apply until such time as the Police Commissioner May stipulate, by means of a further written order, signed by him or her and communicated to the Office of the Minister, that responsibility for the conduct of police operations in respect of that incident shall be resumed by the PNTL. The arrangements set out in paragraphs 3 to 7 above shall then apply once more in respect of that incident.
- 8.10 Notwithstanding the hand-over of a District or Unit, the United Nations Commanding Officer serving in that District or Unit shall have the power to intercede in the

conduct of police operations by certified PNTL police officers, including by exercising police powers in respect of that officer:

- (a) if a certified PNTL officer, without good and lawful cause, refuses or fails, in a particular situation or with respect to a particular incident, to perform his or her duties under the national laws of Timor-Leste or to carry out lawful instructions or orders issued to him or her in accordance with paragraph 6 above;
- (b) in so far as this May be necessary to put an end to a violation by that certified PNTL police officer of the national laws of Timor-Leste or of the human rights and fundamental freedoms of any person or to put an end to an abuse of police powers by that certified PNTL police officer.

In such situations and with respect to such incidents and matters, the arrangements set out in Section 7 above shall continue to apply.

8.11 In Districts or Units that have not yet been the subject of a hand-over pursuant to paragraph 1 above, the arrangements set out in Section 7 above shall continue to apply.

Section 9. Full Reconstitution Phase

- 9.1 UNMIT shall finally hand over to the PNTL responsibility for the conduct and the command and control of all police operations in Timor-Leste once the Police Commissioner, in consultation with the SRSG and in close collaboration with the Prime Minister and the Minister, certifies that the PNTL is fully reconstituted and capable of conducting police functions throughout the territory of Timor-Leste in accordance with the benchmarks and performance targets set out in the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan.
- 9.2 Such final hand-over shall be affected by means of a letter, signed by the SRSG and communicated to the Office of the Prime Minister.
 - 9.3 Immediately after such final hand-over has been affected:
- (a) UNMIT shall cease to have responsibility for the conduct of any police operations or the exercise of any police powers in Timor-Leste;
- (b) Sections 3.1, 5.1, 6, 7 and 8 of this Supplemental Arrangement shall cease to apply.
- 9.4 Any arrangements governing the support that UNMIT May provide to the PNTL for the purposes of assisting it in maintaining law and order subsequently to such final hand-over will be set out in a separate Supplemental Arrangement.

CHAPTER IV. REFORM, RESTRUCTURING AND REBUILDING OF THE PNTL AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR

Section 10. UNMIT Assistance

10.1 In accordance with Security Council Resolution 1704 (2006) of 25 August 2006 and subsequent relevant Resolutions, UNMIT will assist with the further training, institutional development and strengthening of the PNTL and the Ministry.

10.2 UNMIT shall provide assistance for this purpose throughout the Initial Phase and Consolidation Phase, as described in Sections 6, 7 and 8 above.

Section 11. Reforming, Restructuring and Rebuilding the PNTL

- 11.1 The Government and UNMIT shall closely cooperate and work together to ensure the establishment of an effective, efficient, independent and accountable PNTL which:
 - (a) respects national laws;
 - (b) respects international and national criminal justice norms and standards;
 - (c) respects democratic values and the values of the rule of law;
- (d) maintains and promotes respect for the rule of law, public safety, public order, security and stability in Timor-Leste;
 - (e) respects human rights;
- (f) takes an impartial and non-partisan approach to the performance of its duties and is de-politicized;
 - (g) commands public respect and public confidence; and
 - (h) rejects and eschews all corrupt practices.
- 11.2 UNMIT, in close cooperation and consultation with the Ministry, and other relevant authorities, shall complete, no later than forty-five (45) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, a thorough assessment of the PNTL at the organizational, operational, administrative, managerial, logistical, budgetary and financial levels. The assessment shall also include the PNTL's internal accountability mechanisms, its external oversight and support structures, its human resources management systems and procedures, its internal discipline system and its institutional arrangements for coordination with the defence sector.
- 11.3 UNMIT, in close cooperation and consultation with the Ministry, and other relevant authorities, shall prepare a draft plan for the reform, restructuring and rebuilding of the PNTL and shall submit it to the Government no later than ninety (90) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement. Once approved, this plan shall constitute the basis for the reform, restructuring and rebuilding of the PNTL. Pending such approval, the draft plan shall provisionally serve as the basis for that process.
- 11.4 The PNTL reform, restructuring and rebuilding plan shall be aimed, inter alia, at:
- (a) developing the operational capacity of the PNTL, including by rationalizing its organizational structure and operational practices;
- (b) developing the PNTL's administrative capacity, including by building and strengthening its administrative systems for budget, finance, personnel, procurement, logistics and assets management;
 - (c) strengthening its operational independence;
 - (d) strengthening its internal accountability structures and procedures;
 - (e) strengthening its external oversight mechanisms and support structures;

- (f) building an effective, independent and transparent internal disciplinary system; and
- (g) establishing effective institutional means for coordination between the PNTL and the defence sector.
 - 11.5 The PNTL reform, restructuring and rebuilding plan shall, inter alia:
 - (a) contain a detailed statement of the aims and objectives to be achieved;
- (b) list specific actions to be taken for the purpose of achieving those aims and objectives;
 - (c) clearly allocate responsibilities for the taking of those actions;
- (d) set out projected timelines for the taking of those actions and the achievement of those aims and objectives;
- (e) elaborate benchmarks and performance targets to measure whether those aims and objectives have been met;
- (f) identify the human, material, technical and financial implications of the actions required for its implementation, including the resources required for this purpose; and
- (g) set out the procedures and process by which the plan May be amended, if need be, and by whom.
- 11.6 The PNTL reform, restructuring and rebuilding plan shall be devised and elaborated:
- (a) in a manner that complements and supports the phased approach that is to be adopted, in accordance with Chapter III above, with respect to the provision by UNMIT of support to the PNTL for the restoration and maintenance of public security; and
 - (b) with a view to achieving, at the earliest possible dates:
 - (i) the hand-over by UNMIT to the PNTL of responsibility for the conduct of police operations within Districts or by Units; and
 - (ii) the final hand-over by UNMIT to the PNTL of responsibility for the conduct of all police operations in Timor-Leste.
- 11.7 The PNTL reform, restructuring and rebuilding plan shall identify detailed procedures for the implementation of the hand-overs provided for in Sections 7 and 8 above.
- 11.8 The reform, restructuring and rebuilding of the PNTL shall be supported through:
- (a) a programme for the registration and certification of PNTL police officers, designed, administered and implemented by UNMIT in close collaboration with the Government in accordance with the provisions of the Annex to this Supplemental Arrangement;
- (b) a training programme for PNTL personnel, designed, developed and provided by UNMIT in close collaboration with the Ministry, and other relevant authorities.
- 11.9 The training programme provided for in paragraph 11.8 (b) above shall consist of a combination of academic and on-the-job training in all relevant thematic areas of policing, including, inter alia, the Constitution and national legislation, human rights awareness and leadership. It shall also include a system of mentoring for those in leadership positions. The objective of the programme shall be to enable PNTL police officers to as-

sume an increasing degree and range of operational responsibilities as their technical skills and professionalism develop.

- 11.10 All decisions regarding the appointment, retention and promotion of PNTL personnel shall rest with and be taken by the Minister, in consultation with UNMIT. However, no promotion of any PNTL personnel shall take place unless the individual PNTL police officer concerned has first been certified, pursuant to the programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement, for service in the post to which he or she is to be promoted. In appointing and promoting personnel; the Minister shall aim, inter alia, to ensure the fair representation of women at all professional levels and at both the headquarters and district levels.
- 11.11 Without prejudice to Section 2.2 above, all decisions regarding the discipline and dismissal of individual PNTL personnel shall rest with and be taken by the Minister on the recommendation of the Police Commissioner, except in so far as they fall within the powers and authority of the PNTL General Commander, in which case they shall rest with the Police Commissioner in accordance with Section 5.1 above;
- 11.12 Subject to Section 5.1 above, the Government, acting in close coordination and consultation with UNMIT, shall ensure the prompt preparation, drafting and enactment, promulgation, issuance or adoption, as the case May be, of such legislation, decrees, executive orders, regulations, rules, directives and issuances as May be necessary to ensure the proper, effective and lawful implementation of:
 - (a) the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan;
- (b) the registration and certification programme provided for in the Annex to this Supplemental Arrangement;
 - (c) technical advice and recommendations provided by UNMIT; and
- (d) the provisions of this Section relating to the appointment, retention, promotion, discipline and dismissal of PNTL personnel.
- 11.13 In order to ensure thorough and transparent investigations of cases of suspected human rights abuses or criminal conduct by PNTL personnel, the Government and other relevant Timorese authorities and institutions shall promptly make available to UNMIT, at its request, all relevant information regarding such cases that May be in its possession or under its control.

Section 12. Reforming and Strengthening of the Ministry of the Interior

- 12.1 The Government and UNMIT shall cooperate and work together closely with a view to ensuring the establishment of an effective, efficient and strengthened Ministry.
- 12.2 UNMIT, in close cooperation and consultation with the Government, shall complete, no later than forty-five (45) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, a thorough assessment of the Ministry at the organizational, administrative, managerial, budgetary and financial levels. The assessment shall also include the capacities, procedures and systems of the Ministry in respect of policy development, planning, legislative drafting, procurement and public information, as well as its arrangements for coordination and cooperation with other Ministries.
- 12.3 UNMIT, in close cooperation and consultation with the Government, shall prepare a draft plan for the reform and strengthening of the Ministry and shall submit it to

the Government no later than ninety (90) days after the entry-into-force of this Supplemental Arrangement. Once approved by the Government, this plan shall constitute the basis for the reform and strengthening of the Ministry. Pending such approval, the draft plan shall provisionally serve as the basis for that process.

- 12.4 The plan for the reform and strengthening of the Ministry shall be aimed, inter alia, at:
- (a) enhancing the capacities of the Ministry, including in respect of policy development, planning, legislative drafting, budget development, procurement, inter-ministerial relations and public information;
- (b) establishing the operational independence of the PNTL from the Ministry, including by adopting necessary legislative changes to remove authority for operational policing, police personnel management and internal discipline from the Ministry.
- 12.5 UNMIT shall provide advice and assistance to the Government in the preparation and drafting of such legislation, decrees, executive orders, regulations, rules, directives and issuances as May be necessary to ensure the implementation of the plan for the reform, and strengthening of the Ministry. Subject to Section 5.1 above, the Government, acting in close coordination and consultation with UNMIT, shall take the necessary steps for the prompt enactment, promulgation, issuance or adoption of such legislation, decrees, executive orders, regulations, rules and directives.

CHAPTER V. CONSULTATION AND COORDINATION

Section 13

- 13.1 UNMIT shall ensure that the Timorese authorities are informed and consulted in all matters related to:
 - (a) interim law enforcement and public security as provided by UNMIT; and
 - (b) the reform, restructuring and rebuilding of the PNTL and of the Ministry.
- 13.2 The SRSG and the Police Commissioner shall meet regularly with the Prime Minister and the Minister to discuss these matters.
 - 13.3 The Police Commissioner shall;
- (a) communicate to the Minister copies of daily, weekly and monthly reports on the public security and policing situation; and
- (b) from time to time communicate special reports to the Minister in respect of significant developments in respect of public security.
- 13.4 The Police Commissioner shall meet with the Minister on a regular basis to discuss and share information on matters within their respective powers and responsibilities under this Supplemental Arrangement and in particular with respect to:
 - (a) the conduct of police operations;
- (b) the maintenance and enforcement of good conduct, good order and discipline within the PNTL;
 - (c) the reforming, restructuring and rebuilding of the PNTL;
 - (d) the strengthening of the Ministry of Interior;

- (e) the management and administration of the PNTL; and
- (f) the overall law and order situation in Timor-Leste.

He or she shall also hold such additional meetings with the Minister for these purposes as May from time to time be necessary.

- 13.5 The Police Commissioner shall consider advice given by the Minister with respect to important law and order issues and shall inform the Minister of any action taken.
- 13.6 The Police Commissioner shall be available to the Minister when requested to discuss an emergency law-and-order situation. He or she shall give due consideration to any course of action that might be proposed by the Minister for the purpose of resolving that situation and shall inform the Minister of any action taken.

CHAPTER VI. MISCELLANEOUS

Section 14. Implementation

- 14.1 The Government, acting in consultation with UNMIT, shall without delay enact, promulgate, issue and adopt such legislation, decrees, executive orders, regulations, rules, directives and issuances as May be necessary to facilitate and ensure the smooth, proper and effective implementation of this Supplemental Arrangement.
- 14.2 The Police Commissioner and the Minister May conclude ancillary understandings, consistent with this Supplemental Arrangement, for the purpose of facilitating and ensuring its smooth, proper and effective implementation.

Section 15. Settlement of Disputes

15.1 Without prejudice to the Agreement, any dispute between UNMIT and the Government concerning the interpretation and application of this Supplemental Arrangement shall be settled by negotiations.

Section 16. Scope

- 16.1 This Supplemental Arrangement is supplemental to the Agreement. It is subject to the Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms.
- 16.2 This Supplemental Arrangement does not apply to, nor shall it in any way affect, the discharge by UNMIT of its other responsibilities pursuant to its mandate.

Section 17. Amendment, Entry-into-force and Termination

- 17.1 This Supplemental Arrangement May be amended by the written agreement of the SRSG and the Government.
 - 17.2 This Supplemental Arrangement shall enter into force upon signature.
- 17.3 This Supplemental Arrangement shall terminate on such date as the mandate of UNMIT expires or is terminated by the Security Council.

DONE at Dili this 1st day of December, 2006, in two original copies in English.

For the United Nations:
FINN RESKE-NIELSEN
Acting Special Representative of the Secretary-General for Timor-Leste

For the Democratic Republic of Timor-Leste:

JOSÉ RAMOS-HORTA

Prime Minister

ANNEX

REGISTRATION AND CERTIFICATION PROGRAMME

- 1. The registration and certification programme shall consist of the following three stages:
 - (a) registration;
 - (b) provisional certification;
 - (c) final certification.

Part A. Registration

- 2. All individuals serving with the PNTL on the date of the entry-into-force of this Supplemental Arrangement shall be identified, according to procedures developed by UNMIT in close collaboration with the Government.
- 3. All individuals so identified shall be registered by UNMIT as PNTL police officers, with the post and rank that they held on the date of the entry-into-force of this Supplemental Arrangement.
- 4. All individuals who, in accordance with Section 11.10 of this Supplemental Arrangement, are newly recruited and appointed as PNTL police officers subsequently to the entry-into-force of this Supplemental Arrangement shall also be registered by UN-MIT as PNTL police officers, with the post and rank to which they are appointed.

Part B. Provisional Certification

- 5. Subject to Part D below, all individuals who have been registered by UNMIT shall be provisionally certified by the Government upon the proposal of the Police Commissioner for service as PNTL police officers in the post and with the rank with which they are registered.
- 6. Provisional certification for service with the PNTL shall be valid for six months. At the end of that period, it shall be renewable by the Government on the proposal of the Police Commissioner for successive periods of six months.
- 7. All PNTL personnel who have been provisionally certified for service with the PNTL shall be issued by UNMIT with a card certifying this, indicating the date on which such provisional certification was granted and the date or dates, if any, on which it was renewed. The card shall also state that the provisional certification of the PNTL personnel concerned shall cease to be valid one year from the date on which it was first issued or was last renewed.
- 8. All PNTL police officers who have been registered and who hold current and valid provisional certification for service as PNTL police officers shall be authorized to serve with the PNTL in the position and at the rank to which their certification relates.
- 9. All PNTL police officers who are provisionally certified for service with the PNTL shall undergo training in accordance with the programme designed, developed and provided by UNMIT in support of the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan. As their training progresses and their ability and skills increase and are strengthened, in-

dividual PNTL police officers shall progressively assume greater levels of operational responsibility and perform increasingly complex, specialized or sensitive tasks. The Police Commissioner shall issue directives, in accordance with the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan, defining the differing levels of operational responsibility and various operational tasks to which individual PNTL police officers who are provisionally certified for service with the PNTL May be assigned. The assignment of such individual PNTL police officers to those various levels of operational responsibility and operational tasks shall be made by the Police Commissioner.

- 10. The performance of individual PNTL police officers who are provisionally certified for service with the PNTL, in terms, inter alia, of their technical skills, professional demeanour, respect for human rights, gender sensitivity and adherence to standards of democratic policing standards and international and national criminal justice norms and standards, shall be regularly evaluated by co-located United Nations police officers.
- 11. Renewal of the provisional certification of individual PNTL police officers shall depend upon their satisfactory completion of training activities, their satisfactory performance of their duties, their proven respect for human rights, their demonstration of gender sensitivity and their proven adherence to standards of democratic policing and international and national criminal justice norms and standards.
- 12. The Police Commissioner shall elaborate and issue detailed directives, in accordance with the PNTL reform, restructuring and rebuilding plan, regarding the training that PNTL police officers must undertake and the performance standards that they must meet in order for their provisional certification to be renewed. These standards shall be made known and available to all PNTL police officers who hold current and valid provisional certification for service as PNTL police officers.
- 13. The provisional certification of an individual PNTL police officer for service with the PNTL shall be renewed by the Government in the event that the Police Commissioner confirms that that police officer has completed the training and met the performance standards specified in the applicable directives.
- 14. In the event that the provisional certification of a PNTL police officer is not renewed:
 - (a) the individual concerned shall be provided with a written explanation of the reasons; and
 - (b) subject to Parts D and E below, his or her registration as a PNTL police officer shall thereupon be cancelled.

Part C. Final Certification

- 15. Individuals who have been registered in accordance with this Annex and have been provisionally certified shall be eligible, on the proposal of the Police Commissioner, for final certification by the Government for service with the PNTL.
- 16. Final certification of individual PNTL police officers for service with the PNTL shall depend upon their satisfactory completion of training activities, their satisfactory performance of their duties and their proven respect for human rights, their demonstration of gender sensitivity and their proven adherence to standards of democratic policing and international and national criminal justice norms and standards.

- 17. The Police Commissioner shall elaborate and issue detailed directives regarding the training that PNTL police officers must have undertaken and the performance standards that they must have met in order for them to be granted final certification. These standards shall be made known and available to all PNTL police officers who hold current and valid provisional certification for service with the PNTL.
- 18. A PNTL police officer shall be granted full certification by the Government for service with the PNTL in the event that the Police Commissioner confirms that that police officer has completed the training and met the performance standards specified in the applicable directives.
- 19. In the event that a final certification is not granted to a member of PNTL personnel for service with the PNTL, the individual concerned shall be provided with a written explanation of the reasons.
- 20. Denial of final certification to a PNTL police officer shall not preclude him or her from being granted a renewal of his or her provisional certification for service with the PNTL.
- 21. All PNTL personnel who have been granted final certification for service with the PNTL shall be issued by UNMIT with a card certifying this.

Part D. Suspected Involvement in Human Rights Violations or Criminal Conduct

- 22. In the event that there are reasonable grounds to suspect that a PNTL police officer has been involved in human rights violations or criminal conduct, then:
- (i) if he or she has been registered pursuant to Part A above, but has not been provisionally certified for service, he or she shall not be granted provisional certification; or
- (ii) if he or she has been provisionally certified for service and that certification is current and valid, that certification shall be suspended and shall not thereafter be renewed;

until such time that the suspicions concerned have been investigated and May be determined not to be well founded.

- 23. Until such time as the suspicions concerned May be determined not to be well founded, the PNTL police officer in question shall, on the proposal of the Police Commissioner, be suspended from the performance of his or her duties and shall not actively serve with the PNTL or any of its units or sections. During that time, the Government May also take such ancillary administrative action with respect to the police officer concerned as May be provided for in the applicable national laws of Timor-Leste.
- 24. In the event that the suspicions are determined not to be well founded, the PNTL police officer concerned:
- (i) if he or she has been registered pursuant to Part A above, but not provisionally certified for service, shall be granted provisional certification;
- (ii) if he or she has previously been provisionally certified for service, shall have the suspension of his or her provisional certification revoked and, if that certification has since ceased to be current and valid, have his or her provisional certification renewed.
- 25. In the event that the suspicions are determined to be well founded, the registration of the PNTL police officer concerned shall thereupon be cancelled, if appropriate. If

this is not appropriate, the PNTL police officer shall be subjected to such other sanction or sanctions as May be appropriate in accordance with applicable national laws of Timor-Leste.

26. The investigation and determination provided for in this Part shall be conducted and made by a body to be separately agreed between the Government and UNMIT. Subject to the terms of that agreement, the body shall conduct its investigations and make its determinations in accordance with the procedures laid down in the applicable national laws of Timor-Leste. It is understood that UNMIT shall be represented on that body.

Part E. Appeals

27. Decisions:

- (a) not to register an individual as a PNTL police officer in accordance with paragraph 3 of this Annex; or
- (b) not to renew the provisional certification of a PNTL police officer and to cancel his or her registration in accordance with paragraph 14 of this Annex; or
- (c) to cancel the registration of a PNTL police officer in accordance with paragraph 25 of this Annex;

may be appealed by the PNTL police officer concerned to a competent Timorese court or tribunal in accordance with the national laws of Timor-Leste and the provisions of Article 14, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

28. The decision of the competent Timorese court or tribunal shall be determinative of whether the PNTL police officer concerned shall or shall not be registered, of whether his or her provisional certification shall or shall not be renewed or whether or not his or her registration shall be cancelled, as the case May be.

Part F. Ancillary Provisions

- 29. Immediately upon the entry-into-force of this Supplemental Arrangement, the Government shall provide UNMIT with the necessary documentation identifying all individuals who are serving with the PNTL or any of its units.
- 30. The Government shall require all individuals who are provisionally certified to provide UNMIT with such information regarding their personal and professional conduct and activities, their financial dealings and their property holdings as the Police Commissioner May request for the purpose of advising on the renewal of their provisional certification or the granting of final certification for service with the PNTL.
- 31. The Government shall, without delay, without restriction, qualification or exception and free of charge, make available to UNMIT such documentation, records or information within its possession or under its control as the Police Commissioner May request for the purpose of enabling him or her to advise the Government on the renewal of the provisional certification of PNTL personnel or the grant of final certification to them.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LE RÉTABLISSEMENT ET LE MAINTIEN DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE AU TIMOR-LESTE ET L'ASSISTANCE À LA RÉFORME, À LA RESTRUCTURATION ET AU RENFORCEMENT DE LA POLICE NATIONALE TIMORAISE (PNTL) ET DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE CONCERNANT LE STATUT DE LA MISSION INTÉGRÉE DES NATIONS UNIES AU TIMOR-LESTE (MINUT)

Le Représentant spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour Timor-Leste et le Premier Ministre de la République démocratique du Timor-Leste ;

Rappelant la résolution 1704 (2006) du Conseil de sécurité, en date du 25 août 2006 ;

Rappelant qu'en vertu de l'Accord entre les Nations Unies et la République démocratique du Timor-Leste sur le statut de la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste (MINUT), signé à Dili le 4 octobre 2006 (« l'Accord »), le Représentant spécial du Secrétaire général et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste peuvent conclure des accords complémentaires ;

Rappelant que, dans sa résolution 1704 (2006), le Conseil de sécurité a décidé de créer la MINUT et a décidé en outre qu'elle aura mandat, notamment :

D'assurer, grâce à la présence de la police des Nations Unies, le rétablissement et le maintien de la sécurité publique au Timor-Leste par un appui à la Police nationale timoraise (PNTL), comme énoncé dans le rapport du Secrétaire général, notamment en assurant à titre provisoire l'application des lois et la sécurité publique jusqu'à ce que la PNTL soit reconstituée, d'aider à poursuivre la formation et le développement institutionnel de la PNTL et à renforcer la Police nationale et le Ministère de l'intérieur, et d'aider également à planifier et à établir les dispositifs de sécurité liés aux élections pour préparer convenablement la Police nationale à s'acquitter de son rôle et de ses responsabilités pendant le déroulement des élections de 2007;

Rappelant aussi que dans cette même résolution, le Conseil de sécurité a décidé que la MINUT aura également pour mandat, notamment :

D'appuyer le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste grâce à la présence impartiale d'officiers de liaison des Nations Unies, d'assurer la liaison concernant les tâches en matière de sécurité et d'établir une présence continue dans les trois districts frontaliers aux côtés de policiers armés des Nations Unies affectés aux postes de police de ces districts ;

D'aider le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste à mener une étude d'ensemble du rôle et des besoins futurs du secteur de la sécurité, y compris les Falintil-Forças Armadas de Defesa Timor-Leste, le Ministère de la défense, la PNTL et le Ministère de l'intérieur, en vue d'appuyer le Gouvernement grâce à des conseillers et en

coopération et en coordination avec les autres partenaires, en ce qui concerne le renforcement des capacités institutionnelles selon qu'il conviendra;

Rappelant également que dans cette même résolution, le Conseil de sécurité a réaffirmé son attachement sans réserve à la souveraineté, à l'indépendance, à l'intégrité territoriale et à l'unité nationale du Timor-Leste, ainsi qu'à la promotion d'une stabilité durable dans ce pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I DÉFINITIONS

Première section

- 1.1 Aux fins de cet Accord complémentaire, les définitions suivantes sont appliquées :
- a) On entend par « Policiers agréés de la PNTL », les agents identifiés ou nouvellement recrutés et désignés à la fonction de policiers de la PNTL, enregistrés en tant que tels, agréés pour le service selon les modalités prévues dans l'annexe au présent Accord complémentaire et dont l'agrément à cet effet est en cours de validité.
- b) On entend par « commandant agréé de la PNTL » un officier de police de la PNTL, agréé pour exercer le commandement et le contrôle de la conduite des opérations de police dans un district ou par une unité.
- c) On entend par « commandement et contrôle », le pouvoir de prendre des décisions et de donner aux agents de police, des directives, ordres permanents, instructions et ordres concernant la conduite des opérations de police, notamment :
 - i) Le déploiement, le transfert et les mouvements de policiers ;
 - ii) La description des tâches à accomplir par les policiers ;
 - iii) La manière dont les policiers doivent accomplir leurs tâches ;
 - iv) L'exercice des pouvoirs de police.
- d) On entend par « district », une région géographique spécifique désignée par ou conformément à la législation nationale du Timor-Leste comme unité administrative de la PNTL.
- e) On entend par « Gouvernement », le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste.
- f) On entend par « application de la législation provisoire et de la sécurité publique », la conduite par la MINUT d'opérations de police et l'exercice par le Commissaire de police des pouvoirs et de l'autorité dont il est investi au titre du point 5.1 ci-dessous.
- g) On entend par « Ministre », le Ministre de l'intérieur ou tout Ministre ou responsable du Gouvernement, autorisé de temps à autre à agir en cette qualité.
- h) On entend par « Ministère », le Ministère de l'intérieur de la République démocratique du Timor-Leste.
- i) On entend par « législation nationale du Timor-Leste », les lois, règlements et textes connexes du Timor-Leste.

- j) On entend par « PNTL », la Police du Timor-Leste, telle que reconnue par la législation nationale du Timor-Leste.
 - k) On entend par « Commandant en chef de la PNTL », le chef de la PNTL.
- 1) On entend par « plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL », le plan stratégique de formation, de développement institutionnel et de renforcement de la PNTL, prévu dans la section 11 du présent Accord complémentaire.
- m) Par « Commissaire de police », on entend le responsable de la composante de police de la MINUT ou tout autre membre du corps de police de la MINUT à qui il ou elle peut accorder l'autorité d'exercer toutes ou certaines de ses fonctions et responsabilités telles qu'exposées dans le présent Accord complémentaire.
- n) On entend par « opérations de police » la conduite des fonctions de maintien de l'ordre, notamment la prévention et la détection des crimes, le règlement de la circulation, le maintien de l'ordre à l'occasion de grands rassemblements, la police de proximité et l'exercice des pouvoirs policiers.
- o) On entend par « pouvoirs de police », les pouvoirs conférés aux forces de police par la loi, notamment, le pouvoir d'interpeller et fouiller, arrêter, détenir, entrer, perquisitionner et saisir, enquêter, interroger et accuser.
- p) On entend par « Premier Ministre », le Premier Ministre du Timor-Leste ou tout Ministre du Gouvernement qui peut, de temps à autre, être autorisé à agir en cette qualité.
- q) On entend par « Représentant spécial », le Représentant spécial du Secrétaire général pour le Timor-Leste ou tout membre de la MINUT à qui il ou elle peut, de temps à autre, déléguer ses pouvoirs et son autorité concernant les questions dans le cadre du présent Accord complémentaire.
 - r) On entend par « Timor-Leste », la République démocratique du Timor-Leste ;
- s) On entend par « unité », une section de la PNTL désignée par ou en vertu de la législation nationale du Timor-Leste pour assumer la responsabilité de mener des opérations de police dans un domaine spécifique ou concernant un sujet particulier.
- t) On entend par «commandant de police des Nations Unies », le policier des Nations Unies désigné par le Commissaire de police comme étant l'officier de police des Nations Unies le plus haut placé dans le système de commandement d'un district ou d'une unité spécifique.
- u) On entend par « Policier des Nations Unies », un policier faisant partie de la composante de police de la MINUT.
- v) On entend par « MINUT », la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste, créée par le Conseil de sécurité dans sa résolution 1704 (2006) du 25 août 2006.

CHAPITRE II PRINCIPES FONDAMENTALIX

Section 2. Personnel PNTL

- 2.1 Pour que tout policier PNTL puisse servir ou continuer à servir dans le cadre de la PNTL dans l'une de ses unités ou sections et à tout rang ou niveau, il faut :
 - a) Qu'il ou elle:

- i) Soit identifié(e) comme étant un policier de la PNTL à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire et soit enregistré(e) en tant que tel(le) selon les modalités prévues dans l'annexe du présent Accord complémentaire ; ou
- ii) Soit nouvellement recruté(e) et désigné(e) agent de la PNTL, après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, conformément aux dispositions du point 11.10 ci-dessous et soit enregistré(e) en tant que tel(le); et
- b) Qu'il ou elle soit agréé(e) pour le service, conformément aux modalités prévues dans l'annexe au présent Accord complémentaire ; et
 - c) Que cet agrément soit en cours de validité.
- 2.2 Le Gouvernement veille à mettre fin sans délai à l'engagement dans la PNTL de tout agent qui :
- a) N'est pas identifié comme étant un policier à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire et n'est donc pas enregistré en tant que tel à la date précisée dans le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL, ou
- b) Est un policier enregistré de la PNTL mais voit ensuite annuler son enregistrement ;
- et à l'exclure de toute fonction dans la PNTL, pendant la durée du présent Accord complémentaire, sauf en cas de et jusqu'à en recevoir l'ordre contraire par décision définitive d'une cour ou d'un tribunal timorais compétent, prise en conformité avec la partie E de l'annexe au présent Accord complémentaire.

Section 3. Policiers des Nations Unies

- 3.1 Les policiers des Nations Unies sont considérés comme étant :
- a) Investis de tous les pouvoirs de police conférés à et dont disposent les policiers de la PNTL par et en vertu de la législation nationale du Timor-Leste.
- b) Capables de se voir accorder par les institutions judiciaires du Timor-Leste toute autorité de procéder aux arrestations, détention, entrée, perquisitions et saisies, enquêtes ou interrogatoires, qui peuvent être accordés aux policiers de la PNTL par ces institutions conformément à la législation nationale du Timor-Leste.
 - 3.2 Les policiers des Nations Unies restent toujours :
 - a) Sous le commandement et le contrôle exclusifs du Commissaire de police.
 - b) Soumis à l'autorité disciplinaire exclusive des Nations Unies.
- 3.3 Les policiers des Nations Unies utiliseront la force et les armes à feu en stricte conformité avec les directives, procédures opérationnelles normalisées et autres instructions qui leur sont communiquées par les Nations Unies.

Section 4. Ministre de l'intérieur

4.1 Sous réserve du paragraphe 2 ci-dessous, le Ministre continue à mettre en place la politique et à exercer les pouvoirs et l'autorité en ce qui concerne la direction et l'administration de la PNTL, dont il dispose en vertu ou au titre de la législation nationale du Timor-Leste.

- 4.2 Le Ministre n'exerce aucune autorité ni pouvoirs dont il ou elle dispose en vertu ou au titre de la législation nationale du Timor-Leste, pour prendre des décisions ou décréter des directives, ordres permanents, instructions ou ordres en ce qui concerne :
 - a) La conduite des opérations de police ; ou
 - c) Le maintien et la mise en application de la bonne conduite, de l'ordre et de la discipline, sous réserve des points 11.10 et 11.11 ci-dessous.
- 4.3 Le Ministre consulte le Représentant spécial adjoint de la MINUT pour la sécurité et l'État de droit concernant toute décision qu'il ou elle peut avoir l'intention de prendre pour mettre en place une politique pouvant influencer la conduite des opérations de police ou le maintien et le respect de la bonne conduite, de l'ordre et de la discipline.

Section 5. Le Commissaire de police

- 5.1 Le Commissaire de police est considéré comme le Commandant en chef par intérim de la PNTL et dès lors investi de tous les pouvoirs et autorité qui sont conférés et dont bénéficie le Commandant en chef de la PNTL par et en vertu de la législation nationale du Timor-Leste, en ce qui concerne :
 - a) La conduite des opérations de police ;
 - b) Le maintien et la mise en application de la bonne conduite, de l'ordre et de la discipline ; et
 - c) La direction et l'administration.
- 5.2 Le Commissaire de police dirige, gère et coordonne toutes les initiatives prises par la MINUT :
 - a) En ce qui concerne la réforme, la restructuration et le renforcement de la PNTL et
 - b) En ce qui concerne la réforme, la reconstruction et le renforcement du Ministère, dans la mesure où elles concernent la relation entre le Ministère et la PNTI.
 - 5.3 Le Commissaire de police fait rapport directement au Représentant spécial et reçoit et accepte ses instructions uniquement du Représentant spécial.
- 5.4 Le Commissaire de police facilite et coopère à la mise en œuvre de décisions prises par le Ministre conformément au point 4.1 ci-dessus.
- 5.5 Le Commissaire de police consulte et coordonne avec le Ministre, conformément aux dispositions du point 13 du présent Accord complémentaire.

CHAPITRE III. SOUTIEN DE LA MINUT À LA PNTL

Section 6. Approche échelonnée

6.1 Conformément à la résolution 1704 (2006) du Conseil de sécurité, du 25 août 2006, et aux résolutions ultérieures pertinentes, la MINUT se charge du rétablissement et du maintien de la sécurité publique au Timor-Leste, en apportant son soutien à la PNTL.

6.2 Une approche échelonnée sera adoptée pour la fourniture par la MINUT d'une telle assistance. Les différentes phases et les arrangements applicables dans chaque phase par rapport à la fourniture par MINUT de ladite assistance sont décrits dans les sections 7, 8 et 9 du présent chapitre.

Section 7. Phase initiale

- 7.1 Au cours de la phase initiale, la MINUT aura la responsabilité principale de mener des opérations de police dans l'ensemble du Timor-Leste.
 - 7.2 Les opérations de police seront menées par :
 - a) Les policiers des Nations Unies et
 - b) Des policiers agréés de la PNTL.
- 7.3 Le Commissaire de police assume le commandement général et le contrôle de la conduite des opérations de police. Il ou elle exerce ce commandement et ce contrôle par la chaîne de commandement identifiée dans les paragraphes 4 et 5 ci-dessous.
- 7.4 Le Commissaire de police désigne, selon les besoins, pour chaque district ou unité, un Commandant des Nations Unies qui assume le commandement et le contrôle de la conduite de toutes les opérations de police dans ce district ou par cette unité.
- 7.5 Les policiers agréés de la PNTL, en service dans un district ou une unité, acceptent et exécutent uniquement les instructions ou les ordres qui leur sont donnés par :
 - a) Le Commandant des Nations Unies de ce district ou unité,
 - b) Les policiers des Nations Unies ou les policiers agréés de la PNTL que le Commandant des Nations Unies de ce district ou de cette unité peut désigner à cette fin.
- 7.6 La MINUT prépare les Commandants de la PNTL à assumer des postes de commandement au cours des phases ultérieures décrites dans les sections 8 et 9 du présent chapitre.
- 7.7 Le Commissaire de police aide au renforcement des capacités du Commandant en chef de la PNTL au cours des phases ultérieures, par un encadrement constant, la surveillance et la supervision.

Section 8. Phase de consolidation

8.1 La MINUT transférera progressivement à la PNTL, la responsabilité de mener les opérations de police dans les districts ou par les unités. Ce transfert de responsabilité dans le cadre d'un district ou d'une unité aura lieu quand le Commissaire de police, en concertation avec le Représentant spécial et en étroite collaboration avec le Gouvernement, considère que le corps des policiers de la PNTL de ce district ou de cette unité est conforme aux normes et atteint les objectifs de performances fixés à cet effet par le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL, et que la situation générale du maintien de la loi et de l'ordre au Timor-Leste n'est pas de nature à empêcher ce transfert. Ce transfert s'effectue par la publication d'une directive à cet effet, signée par le Commissaire de police et le Ministre.

- 8.2 Après le transfert de responsabilité pour un district ou une unité conformément au paragraphe précédent, la PNTL aura la responsabilité principale de la conduite des opérations de police dans ce district ou par cette unité.
- 8.3 Sous réserve des paragraphes 8, 9 et 10 ci-dessous, les opérations de police dans les districts ou par des unités ayant fait l'objet d'un transfert de responsabilité seront menées par des policiers agréés de la PNTL. Les policiers des Nations Unies serviront aux côtés de ces agents agréés de la PNTL, les conseilleront, les aideront et les assisteront pour mener les opérations de police.
- 8.4 Le Commissaire de police garde le commandement général et le contrôle de la conduite des opérations de police dans les districts ou par les unités qui ont fait l'objet d'un transfert de responsabilité. Il ou elle exerce ce commandement et ce contrôle par la chaîne de commandement identifiée aux paragraphes 5 et 6 ci-dessous.
- 8.5 Après le transfert de responsabilité pour un district ou une unité, le Commandant agréé de la PNTL de ce district ou de cette unité aura le commandement et le contrôle de toutes les opérations de police dans ce district ou par cette unité sous réserve des paragraphes 8, 9 et 10 ci-dessous. Le Commandant de la PNTL sera soumis au commandement et au contrôle du Commissaire de police pour la conduite de ces opérations.
- 8.6 Sous réserve des paragraphes 8, 9 et 10 ci-dessous, les policiers agréés de la PNTL en service dans un district ou une unité qui a fait l'objet d'un transfert de responsabilité acceptent et exécutent uniquement les instructions et ordres qui leur sont donnés par :
 - a) Le Commandant de la PNTL de ce district ou unité;
 - b) Les policiers agréés de la PNTL que le Commandant de la PNTL de ce district ou unité peut désigner à cet effet.
- 8.7 Les policiers des Nations Unies en service dans un district ou une unité qui a fait l'objet d'un transfert de responsabilité restent sous le commandement et le contrôle exclusifs du Commissaire de police, exercés par le Commandant des Nations Unies de ce district ou unité, désigné par le Commissaire de police.
- 8.8 Lors du transfert de responsabilité pour un district ou une unité, le Commissaire de police peut stipuler dans la directive appropriée, publiée conformément au paragraphe 1 ci-dessus, que la responsabilité de la conduite des opérations de police dans certains domaines fonctionnels spécifiques ou pour certaines questions, reste provisoirement entre les mains de la MINUT. Pour ces domaines de fonctionnement ou ces questions, les arrangements prévus dans la section 7 ci-dessus restent d'application jusqu'au moment où le Commissaire de police stipule, par le biais d'une nouvelle directive signée par lui/elle-même et transmise au cabinet du Ministre, que la responsabilité de la conduite des opérations de police dans ces domaines fonctionnels ou pour ces questions est transférée à la PNTL. Les accords repris aux paragraphes 3 à 7 ci-dessus s'appliqueront alors à ces domaines fonctionnels ou ces questions.
- 8.9 Après le transfert de responsabilité d'un district ou d'une unité, le Commissaire de police peut à tout moment ordonner que la responsabilité de la conduite des opérations de police concernant un incident spécifique soit assumée par la MINUT. Cet ordre sera donné par écrit, signé par le Commissaire de police et communiqué au cabinet du Ministre. Pour tout incident qui fait l'objet d'un tel ordre, les dispositions de la section 7 ci-dessus s'appliquent jusqu'au moment déterminé par le Commissaire de police par le

biais d'un autre ordre écrit, signé par lui ou elle et transmis au Cabinet du Ministre, précisant que la PNTL reprend la responsabilité de la conduite des opérations relatives à cet incident. Les dispositions des paragraphes 3 à 7 ci-dessus s'appliquent alors à nouveau à l'égard de cet incident.

- 8.10 En dépit du transfert d'un district ou d'une unité, le Commandant des Nations Unies en service dans ce district ou cette unité, aura le pouvoir d'intercéder, pour la conduite d'opérations par des policiers agréés de la PNTL, y compris en exerçant des pouvoirs de police à l'égard de cet agent :
 - a) Si un agent agréé de la PNTL refuse ou est en défaut, sans motifs valables, dans une situation particulière ou concernant un incident particulier, d'accomplir ses tâches en vertu de la législation nationale du Timor-Leste ou d'exécuter des instructions ou ordres licites, communiqués conformément au paragraphe 6 cidessus:
 - b) Dans la mesure où cela peut être nécessaire, pour mettre fin à une violation par ce policier agréé de la PNTL de la législation nationale du Timor-Leste ou des droits de l'homme et des libertés fondamentales de toute personne ou pour mettre fin à un abus de pouvoirs de police par ce policier agréé de la PNTL.

Dans ces situations et en ce qui concerne ces incidents et questions, les dispositions reprises à la section 7 ci-dessus resteront d'application.

8.11 Dans les districts ou unités n'ayant pas fait l'objet d'un transfert conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les arrangements prévus dans la section 7 ci-dessus restent d'application.

Section 9. Phase de reconstitution complète

- 9.1 La MINUT transférera à la PNTL la responsabilité de la conduite, du commandement et du contrôle de toutes les opérations de police au Timor-Leste, quand le Commissaire de police, en concertation avec le Représentant spécial et en étroite collaboration avec le Premier Ministre et le Ministre certifie que la PNTL est entièrement reconstituée et capable d'assumer les fonctions de police dans l'ensemble du territoire du Timor-Leste, conformément aux normes et objectifs de performance fixés par le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL.
- 9.2 Ce transfert final s'effectuera par le biais d'une lettre signée par le Représentant spécial et transmise au cabinet du Premier Ministre.
 - 9.3 Dès que le transfert final est effectif :
 - a) La MINUT cessera d'assumer la responsabilité de la conduite de toutes opérations de police ou l'exercice de tous pouvoirs de police au Timor-Leste.
 - b) Les points 3.1, 5.1, 6, 7 et 8 du présent Accord complémentaire cesseront d'être applicables.
- 9.4 Toutes dispositions régissant le soutien que la MINUT peut fournir à la PNTL aux fins de l'aider à maintenir la loi et l'ordre après ce transfert final seront reprises dans un Accord complémentaire distinct.

CHAPITRE IV. RÉFORME, RESTRUCTURATION ET RENFORCEMENT DE LA PNTL ET DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Section 10. Assistance de la MINUT

- 10.1 Conformément à la résolution 1704 (2006) du Conseil de sécurité du 25 août 2006 et des résolutions ultérieures pertinentes, la MINUT aidera à la poursuite de la formation, du développement institutionnel et du renforcement de la PNTL et du Ministère.
- 10.2 La MINUT fournira l'assistance à cette fin tout au long de la phase initiale et de la phase de consolidation telles que décrites dans les sections 6, 7 et 8 ci-dessus.

Section 11. Réforme, restructuration et renforcement de la PNTL

- 11.2 Le Gouvernement et la MINUT collaborent étroitement e travaillent ensemble pour assurer la mise en place d'un service de police efficace, efficient, indépendant et responsable qui :
 - a) Respecte la législation nationale;
 - b) Respecte les normes et règles internationales et nationales de justice criminelle ;
 - c) Respecte les valeurs démocratiques et les valeurs de l'État de droit ;
 - d) Défend et renforce le respect de l'État de droit, de la sécurité publique, de l'ordre public, de la sécurité, et de la stabilité au Timor-Leste ;
 - e) Respecte les droits de l'homme;
 - f) Remplit ses fonctions en toute impartialité et en toute indépendance à l'égard des partis et est dépolitisée ;
 - g) Jouit du respect et de la confiance de la population ;
 - h) Rejette et empêche la corruption.
- 11.2 Au plus tard quarante-cinq (45) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, la MINUT réalise, en étroite coopération et en concertation avec le Ministère et les autres autorités pertinentes, une évaluation en profondeur de la PNTL aux niveaux organisationnels, opérationnel, administratif, de la direction, logistique, budgétaire et financier. Cette évaluation portera également sur les mécanismes internes d'imputabilité de la PNTL, ses structures externes de supervision et de soutien, ses systèmes et procédures de gestion des ressources humaines, son système disciplinaire interne et ses arrangements institutionnels de coordination avec le secteur de la défense.
- 11.3 En étroite collaboration et en concertation avec le Ministère et les autorités compétentes, la MINUT établira un projet de plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL et le transmettra au Gouvernement au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Une fois approuvé, ce plan constituera le cadre de référence du processus de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL. Dans l'intervalle, le projet de plan servira de cadre de référence à ce processus.

- 11.4 Le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL vise entre autres à :
 - a) Développer la capacité opérationnelle de la PNTL, notamment en rationalisant sa structure organisationnelle et ses pratiques opérationnelles ;
 - b) Développer la capacité administrative de la PNTL, notamment en développant et en renforçant ses systèmes administratifs en matière de budget, finances, personnel, achats, logistique et gestion des actifs ;
 - c) Renforcer son indépendance opérationnelle ;
 - d) Renforcer ses structures et procédures internes d'imputabilité;
 - e) Renforcer ses mécanismes de supervision et ses structures de soutien externes :
 - f) Mettre sur pied un système disciplinaire interne, effectif, indépendant et transparent ; et
 - g) Mettre en place des moyens institutionnels effectifs pour la coordination entre la PNTL et le secteur de la défense.
 - 11.5 Le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL :
 - a) Reprendra une liste détaillée des buts et objectifs à atteindre ;
 - b) Énumérera des actions spécifiques à entreprendre en vue de réaliser ces buts et objectifs ;
 - c) Attribuera clairement les responsabilités pour entreprendre ces actions ;
 - d) Fixera les calendriers prévus pour entreprendre ces actions et atteindre ces buts et objectifs ;
 - e) Élaborera des points de référence et des objectifs de performance pour vérifier si les buts et objectifs sont atteints ;
 - f) Identifiera les implications humaines, matérielles et financières des actions requises pour sa mise en œuvre, y compris les ressources nécessaires à cette fin ; et
 - g) Rependra les procédures et processus pour amender le plan, au besoin, ainsi que les personnes habilitées à le faire.
- 11.6 Le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL sera conçu et élaboré :
- a) De manière à compléter et soutenir l'approche échelonnée à adopter conformément au chapitre III ci-dessus en ce qui concerne la fourniture par la MINUT de soutien à la PNTL pour le rétablissement et le maintien de la sécurité publique ; et
 - b) En vue de réaliser, le plus rapidement possible :
 - i) Le transfert par la MINUT à la PNTL de la responsabilité de la conduite des opérations de police dans le district ou par les unités ; et
 - ii) Le transfert définitif par la MINUT à la PNTL de la responsabilité de la conduite de toutes les opérations de police au Timor-Leste.
- 11.7 Le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL identifiera des procédures détaillées pour la mise en œuvre des transferts prévus aux sections 7 et 8 ci-dessus

- 11.8 La réforme, la restructuration et le renforcement de la PNTL seront soutenus par le biais :
- a) D'un programme d'enregistrement et d'agrément des policiers de la PNTL, conçu, administré et mis en œuvre par la MINUT en étroite collaboration avec le Gouvernement, conformément aux dispositions de l'annexe du présent Accord complémentaire.
- b) D'un programme de formation du personnel de la PNTL, conçu, développé et dispensé par la MINUT en étroite collaboration avec le Ministère et les autres autorités compétentes.
- 11.9 Le programme de formation prévu à l'alinéa b) du point 11.8 ci-dessus consistera en une combinaison de cours théoriques et de formations pratiques dans tous les domaines pertinents de police, notamment la Constitution et la législation nationale, la sensibilisation aux droits de l'homme et le leadership. Il comprendra également un système d'encadrement pour ceux qui occupent des postes de direction. L'objectif du programme est de permettre aux policiers de la PNTL d'assumer un éventail de plus en plus large de responsabilités opérationnelles à mesure du développement de leurs compétences et de leur professionnalisme.
- 11.10 Toutes les décisions relatives à la désignation, la rétention et la promotion du personnel de la PNTL incombent au Ministre et seront prises en concertation avec la MINUT. Toutefois, aucune promotion du personnel de la PNTL n'aura lieu avant l'agrément de l'agent de la PNTL concerné, conformément au programme prévu dans l'annexe au présent Accord complémentaire, pour exercer ses fonctions au poste auquel il ou elle doit être promu. Lors de la désignation et de la promotion du personnel, le Ministre veillera, entre autres, à la représentation équitable des femmes à tous les échelons professionnels, au niveau central et des districts.
- 11.11 Sans préjudice du point 2.2 ci-dessus, toutes les décisions concernant la discipline et la révocation de membres du personnel de la PNTL incombent au Ministre et seront prises sur recommandation du Commissaire de police, sauf dans la mesure où elles relèvent des pouvoirs et de l'autorité du Commandant en chef de la PNTL, auquel cas, elles incombent au Commissaire de police conformément au point 5.1 ci-dessus.
- 11.12 Sous réserve du point 5.1 ci-dessus, le Gouvernement, agissant en étroite collaboration et en concertation avec la MINUT, veillera à faire préparer, rédiger, adopter, promulguer et diffuser promptement, selon le cas, la législation, les décrets, arrêtés, règlements, directives et autres textes nécessaires à l'exécution dans de bonnes conditions d'efficacité et de légalité :
 - a) Du plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL.
 - b) Du programme d'enregistrement et d'agrément prévu dans l'annexe au présent Accord complémentaire.
 - c) Des conseils et recommandations techniques fournis par la MINUT; et
 - d) Des dispositions de cette section relatives à la désignation, la rétention, la promotion, la discipline et la révocation du personnel de la PNTL.
- 11.13 Pour garantir que les enquêtes sur les violations présumées des droits de l'homme ou de conduite criminelle supposée du personnel de la PNTL sont menées de manière transparente et approfondie, le Gouvernement ou d'autres autorités et institutions timoraises compétentes mettront rapidement à la disposition de la MINUT, à

sa demande, toutes les informations pertinentes, qui peuvent être en leur possession ou contrôle, concernant ces cas.

Section 12. Réforme et renforcement du Ministère de l'intérieur

- 12.1 Le Gouvernement et la MINUT travailleront en étroite collaboration pour assurer la création d'un Ministère effectif, efficace et renforcé.
- 12.2 La MINUT, en étroite collaboration et en concertation avec le Gouvernement, effectuera, au plus tard quarante-cinq (45) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, une évaluation approfondie du Ministère aux niveaux organisationnel, administratif, de direction, budgétaire et financier. L'évaluation portera également sur les capacités, procédures et systèmes du Ministère en matière de développement de politiques, de planification, d'élaboration de projets de lois, d'achats et d'information du public, ainsi que ses arrangements pour la coordination et la coopération avec d'autres Ministères.
- 12.3 En étroite collaboration et en concertation avec le Gouvernement, la MINUT établira un projet de plan de réforme, de restructuration et de renforcement du Ministère et le transmettra au Gouvernement au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Une fois approuvé par le Gouvernement, ce plan constituera la base de la réforme et du renforcement du Ministère. Dans l'intervalle, le projet de plan servira de cadre de référence à ce processus.
 - 12.4 Le plan de réforme et de renforcement du Ministère visera entre autres, à :
 - a) Améliorer les capacités du Ministère, notamment en ce qui concerne le développement de politiques, la planification, l'élaboration de projets de lois, l'élaboration des budgets, les achats, les relations interministérielles et l'information du public.
 - b) Établir l'indépendance opérationnelle de la PNTL du Ministère, notamment en adoptant les changements législatifs nécessaires pour retirer au Ministère la compétence des opérations de police, de la gestion du personnel de police et de la discipline interne.
- 12.5 La MINUT fournira aide et assistance au Gouvernement pour préparer, rédiger la législation, les décrets, arrêtés, règlements, directives et autres textes nécessaires à l'exécution du plan de réforme et de renforcement du Ministère. Sous réserve du point 5.1 ci-dessus, le Gouvernement, agissant en étroite collaboration et en concertation avec la MINUT, prendra les mesures nécessaires pour l'adoption, la promulgation, la diffusion ou la mise en application des législation, décrets, arrêtés, règlements, directives et autres textes.

CHAPITRE V CONSULTATION ET COORDINATION

Section 13

13.1 La MINUT veillera à informer les autorités timoraises et à les consulter dans toutes les matières en relation avec :

- a) La mise en application provisoire de la loi et de la sécurité publique comme prévu par la MINUT, et
 - b) La réforme, la restructuration et le renforcement de la PNTL et du Ministère.
- 13.2 Le Représentant spécial et le Commissaire de police se réuniront régulièrement avec le Premier Ministre et le Ministre pour discuter de ces questions.
 - 13.3 Le Commissaire de police :
 - a) Communique au Ministre des copies des rapports quotidiens, hebdomadaires et mensuels sur la sécurité publique et la situation de police, et
 - b) Communique de temps à autre au Ministre des rapports spéciaux concernant les évolutions significatives en matière de sécurité publique.
- 13.4 Le Commissaire de police rencontre régulièrement le Ministre pour discuter et échanger des informations sur des questions relevant de leurs pouvoirs et responsabilités respectifs au titre du présent Accord complémentaire et en particulier en ce qui concerne :
 - a) La conduite des opérations de police ;
 - b) Le maintien et la mise en application de la bonne conduite, de l'ordre et de la discipline au sein de la PNTL ;
 - c) La réforme, la restructuration et le renforcement de la PNTL;
 - d) Le renforcement du Ministère de l'intérieur ;
 - e) La gestion et l'administration de la PNTL; et
 - f) La situation générale de l'ordre et la loi au Timor-Leste.

Il ou elle tiendra également des réunions supplémentaires avec le Ministre à ces fins, selon les besoins

- 13.5 Le Commissaire de police examine les conseils donnés par le Ministre en ce qui concerne des questions importantes d'ordre public et informe le Ministre de toute action entreprise.
- 13.6 Le Commissaire de police est à la disposition du Ministre à la demande de celui-ci pour discuter d'une situation d'urgence en matière d'ordre public. Il ou elle accorde l'attention nécessaire à toute modalité d'action proposée par le Ministre aux fins de résoudre cette situation et informe le Ministre de toute action entreprise.

CHAPITRE VI. DIVERS

Section 14. Mise en œuvre

- 14.1 Le Gouvernement, agissant en concertation avec la MINUT, édicte, promulgue, émet et adopte sans retard la législation, les décrets, arrêtés, règlements, règles, directives et autres textes nécessaires pour faciliter et assurer la mise en œuvre en souplesse, adéquate et effective du présent Accord complémentaire.
- 14.2 Le Commissaire de police et le Ministre peuvent conclure des accords additionnels conformes au présent Accord complémentaire, aux fins de faciliter et assurer la mise en œuvre en souplesse, correcte et effective.

Section 15. Règlement des différends

Sans préjudice des dispositions de l'Accord, les différends éventuels entre la MINUT et le Gouvernement concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation.

Section 16. Champ d'application

- 16.1 Le présent Accord complémentaire complète l'Accord. Il est soumis aux dispositions dudit Accord et réputé ne déroger à aucune de ses dispositions.
- 16.2 Le présent Accord complémentaire ne s'applique pas à l'exercice par la MINUT des autres responsabilités inscrites dans son mandat, et il est sans effet sur ces responsabilités.

Section 17. Amendement, entrée en vigueur et cessation

- 17.1 Le présent Accord complémentaire peut être amendé par convention écrite entre le Représentant spécial du Secrétaire général et le Gouvernement.
 - 17.2 Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 17.3 Le présent Accord complémentaire prendra fin lorsque le mandat de la MINUT sera venu à expiration ou que le Conseil de sécurité y aura mis fin.

FAIT à Dili, ce 1er jour du mois de décembre 2006, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour les Nations Unies:

FINN RESKE-NIELSEN

Représentant spécial faisant fonction du Secrétaire général pour le Timor-Leste

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

JOSÉ RAMOS-HORTA Premier Ministre

ANNEXE

PROGRAMME D'ENREGISTREMENT ET D'AGRÉMENT

- 1. Le programme d'enregistrement et d'agrément se déroulera en trois étapes :
 - a) Enregistrement
 - b) Agrément provisoire
 - c) Agrément définitif

Partie A. Enregistrement

- 2. Toutes les personnes exerçant des fonctions à la PNTL à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire seront identifiées, conformément aux procédures élaborées par la MINUT, en étroite collaboration avec le Gouvernement.
- 3. Toutes les personnes ainsi identifiées seront enregistrées par la MINUT en qualité de policiers de la PNTL, avec le poste et le grade occupés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.
- 4. Toutes les personnes qui, conformément au point 11.10 du présent Accord complémentaire, sont nouvellement recrutées et désignées à la fonction de policiers de la PNTL après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, seront également enregistrées par la MINUT en qualité de policiers de la PNTL, avec le poste et le grade auxquels elles sont désignées.

Partie B. Agrément provisoire

- 5. Sous réserve de la partie D ci-dessous, le Gouvernement délivrera un agrément provisoire à toutes les personnes enregistrées par la MINUT, sur proposition du Commissaire de police, pour assumer les fonctions de policiers de la PNTL au poste et au grade auxquels elles sont enregistrées.
- 6. L'agrément provisoire délivré pour les services à la PNTL est valable six mois. À l'expiration de cette période, il peut être renouvelé par le Gouvernement, sur proposition du Commissaire de police, pour des périodes successives de six mois.
- 7. La MINUT délivrera à toutes les personnes ayant reçu son agrément provisoire pour service dans la PNTL, une carte d'identité indiquant la date de délivrance de l'agrément provisoire et, le cas échéant, la ou les dates auxquelles cet agrément a été renouvelé. Il sera également mentionné sur la carte que l'agrément provisoire de l'agent concerné cessera d'être valide un an après la date de délivrance ou la dernière date de renouvellement.
- 8. Les agents de la PNTL enregistrés et titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle sont autorisés à exercer des activités au sein de la PNTL, au poste et au rang faisant l'objet de leur agrément.

- 9. Tous les agents de la PNTL titulaires de l'agrément provisoire suivront une formation conforme au programme conçu, développé et dispensé par la MINUT pour soutenir le plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL. Au fur et à mesure des progrès de leur formation et du renforcement de leurs compétences et qualifications, les agents de la PNTL considérés individuellement pourront assumer des responsabilités opérationnelles croissantes et se voir confier des missions de plus en plus complexes, spécialisées ou délicates. Le Commissaire de police délivrera des directives conformes au plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL, qui définiront les différents niveaux de responsabilité opérationnelles et les différentes missions opérationnelles auxquels pourront être affectés, à titre individuel, les agents de la PNTL titulaires de l'agrément provisoire. Le soin d'affecter les agents de la PNTL considérés individuellement à ces différents niveaux de responsabilité opérationnelle et ces différentes missions opérationnelles sera confié au Commissaire de police.
- 10. Les policiers des Nations Unies sur place évalueront régulièrement la performance individuelle des agents de la PNTL titulaires de l'agrément provisoire, du point de vue, notamment, de leurs compétences techniques, de leur comportement professionnel, de leur respect des droits de l'homme, de leur considération pour la condition des femmes, de leur adhérence aux normes de police démocratique ainsi qu'aux normes et règles de justice criminelle.
- 11. Le renouvellement de l'agrément provisoire des agents de la PNTL est subordonné à l'accomplissement satisfaisant de leurs activités de formation, à l'accomplissement satisfaisant de leurs fonctions, à leur respect des droits de l'homme, à leur considération pour la condition des femmes et à leur adhésion confirmée aux normes de police démocratiques et aux normes et règles internationales et nationales de justice criminelle.
- 12. Le Commissaire de police formulera et publiera de façon détaillée les normes applicables, conformément au plan de réforme, de restructuration et de renforcement de la PNTL, à la formation professionnelle que devront suivre les agents de la PNTL et à la performance professionnelle dont ils devront pouvoir justifier pour obtenir le renouvellement de leur agrément provisoire. Ces normes seront publiées et diffusées auprès de tous les policiers de la PNTL titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle pour le service dans la PNTL.
- 13. L'agrément provisoire pour service à la PNTL d'un agent de la PNTL individuel sera renouvelé par le Gouvernement si le Commissaire de police confirme que ce policier a terminé la formation et remplit les exigences de performance spécifiées dans les directives applicables.
 - 14. Si l'agrément provisoire d'un agent de la PNTL n'est pas renouvelé :
 - a) La personne concernée reçoit une justification écrite motivée, et
 - b) Sous réserve des parties D et E ci-dessous, son enregistrement en qualité d'agent de la PNTL est annulé.

Partie C. Agrément définitif

15. Les agents enregistrés conformément aux dispositions de la présente annexe et titulaires de l'agrément provisoire sont admissibles à l'agrément définitif par le

Gouvernement, pour service dans la PNTL, sur recommandation du Commissaire de police.

- 16. L'agrément définitif des agents de la PNTL pour service à la PNTL dépend de l'accomplissement satisfaisant des activités de formation, l'accomplissement satisfaisant de leurs fonctions, ainsi que de leur respect établi des droits de l'homme, leur sensibilisation à la condition des femmes et leur respect des normes de police démocratiques, ainsi que des normes et règles internationales et nationales de justice criminelle.
- 17. Le Commissaire de police formulera de façon détaillée les normes applicables à la formation professionnelle que devront suivre les agents de la PNTL et à la performance professionnelle dont ils devront pouvoir justifier pour obtenir l'agrément définitif. Ces normes seront publiées et diffusées auprès de tous les agents de la PNTL titulaires d'un agrément provisoire valide et en règle pour service dans la PNTL.
- 18. Le Gouvernement accordera à un agent de la PNTL l'agrément définitif pour service à la PNTL, si le Commissaire de police confirme que cet agent a terminé sa formation et remplit les exigences de performance spécifiées dans les directives applicables.
- 19. Lorsque l'agrément définitif pour service à la PNTL n'est pas accordé à un agent de la PNTL, la personne concernée reçoit une justification écrite motivée.
- 20. Le refus d'accorder l'agrément définitif à un agent de la PNTL n'exclut pas le renouvellement de son agrément provisoire pour service dans la PNTL.
- 21. La MINUT délivrera à tous les agents de la PNTL ayant reçu leur agrément définitif pour service dans la PNTL, une carte portant mention de cet agrément.

Partie D. Implication présumée dans des violations des droits de l'homme ou conduite criminelle

- 22. S'il existe des motifs raisonnables de présumer qu'un agent de la PNTL est impliqué dans des violations des droits de l'homme ou s'est rendu coupable de conduite criminelle :
 - i) S'il ou elle a été enregistré conformément à la partie A ci-dessus, mais n'a pas obtenu l'agrément provisoire de service, il ou elle ne recevra pas d'agrément provisoire ; ou
 - ii) S'il ou elle a reçu l'agrément provisoire de service et que cet agrément est actuellement valide, cet agrément sera suspendu et ne sera pas renouvelé ensuite.

Jusqu'à ce que lesdits soupçons aient été examinés et jugés non fondés.

- 23. Jusqu'à ce que lesdits soupçons puissent être qualifiés de non fondés, l'agent de la PNTL en question, sera suspendu de ses fonctions, sur proposition du Commissaire de police et ne sera pas en service actif à la PNTL, ni dans aucune de ses unités ou sections. Pendant ce temps, le Gouvernement peut également entamer une action administrative accessoire à l'égard de l'agent concerné, prévue dans la législation nationale applicable du Timor-Leste.
 - 24. Si les soupçons s'avèrent non fondés, l'agent de la PNTL concerné :
 - i) Recevra l'agrément provisoire s'il ou elle a été enregistré conformément à la partie A ci-dessus mais n'a pas reçu l'agrément provisoire de service ;

- ii) Verra révoquer la suspension de son agrément provisoire s'il ou elle a reçu l'agrément provisoire de service, et si cet agrément a cessé d'être valide et en règle entre-temps, il sera renouvelé.
- 25. Si les soupçons s'avèrent fondés, l'enregistrement de l'agent de la PNTL concerné sera annulé au besoin. Le cas échéant, l'agent de la PNTL fera l'objet d'une autre sanction ou de sanctions appropriées conformément à la législation nationale applicable du Timor-Leste.
- 26. L'enquête et les conclusions prévues dans cette partie relèvent d'un organe convenu séparément entre le Gouvernement et la MINUT. Sous réserve des dispositions de cet Accord, cet organe mènera son enquête et tirera ses conclusions conformément aux procédures fixées dans la législation nationale applicable du Timor-Leste. Il est entendu que la MINUT sera représentée dans cet organe.

Partie E. Recours

- 27. L'agent de la PNTL concerné peut faire appel des décisions :
- a) De ne pas enregistrer une personne en qualité de policier de la PNTL conformément au paragraphe 3 de la présente annexe, ou
- b) De ne pas renouveler l'agrément provisoire d'un agent de la PNTL et d'annuler son enregistrement en vertu du paragraphe 14 de la présente annexe ; ou
- c) D'annuler l'enregistrement d'un policier de la PNTL en vertu du paragraphe 25 de la présente annexe ;

Devant une cour ou un tribunal timorais compétent, conformément à la législation nationale de Timor-Leste et aux dispositions de l'article 14, paragraphe premier du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

28. La décision de la cour ou du tribunal timorais compétent détermine si le policier concerné de la PNTL sera ou non enregistré, si son agrément provisoire sera ou non renouvelé ou si son enregistrement sera annulé, le cas échéant.

Partie F. Dispositions auxiliaires

- 29. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, le Gouvernement communiquera à la MINUT les documents nécessaires à l'identification de toutes les personnes qui étaient en fonction à la PNTL ou dans l'une de ses unités.
- 30. Le Gouvernement ordonnera à toutes les personnes ayant reçu l'agrément provisoire de communiquer à la MINUT toutes informations concernant leur comportement et leur activités personnels et professionnels, leurs transactions financières et leurs biens immobiliers que le Commissaire de police pourrait demander dans le cadre des décisions qu'il doit prendre sur le renouvellement de leur agrément provisoire ou la délivrance de leur agrément définitif pour service dans la PNTL.

31. Le Gouvernement mettra à la disposition de la MINUT, dans les meilleurs délais, sans restriction et gratuitement, tous documents, dossiers et informations en sa possession ou sous son contrôle, que le Commissaire de police pourrait lui demander dans le cadre des conseils qu'il ou elle doit donner au Gouvernement sur le renouvellement de l'agrément provisoire du personnel de la PNTL ou la délivrance de leur agrément définitif pour service dans la PNTL.

No. 43302. Multilateral

REGIONAL COOPERATION AGREEMENT ON COMBATING PIRACY AND ARMED ROBBERY AGAINST SHIPS IN ASIA. TO-KYO, 11 NOVEMBER 2004 [United Nations, Treaty Series, vol. 2398, 1-43302.]

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with Government of Singapore: 17 November 2006

Date of effect: 17 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Singapore, 21 December 2006

No. 43302. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION RÉGIONALE CONTRE LA PIRATERIE ET LES VOLS À MAIN ARMÉE À L'ENCONTRE DES NAVIRES EN ASIE. TOKYO, 11 NOVEMBRE 2004 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2398, I-43302.]

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès de Gouvernement singapourien : 17 novembre 2006

Date de prise d'effet : 17 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Singapour, 21 décembre 2006

No. 43322. International Atomic Energy Agency and Haiti

AGREEMENT BETWEEN THE RE-PUBLIC OF HAITI AND THE IN-TERNATIONAL ATOMIC ERGY AGENCY FOR THE APPLI-CATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION **NUCLEAR WEAPONS** LATIN AMERICA AND THE **TREATY** ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 10 OCTOBER 1974 AND PORT-AU-PRINCE. **6 JANUARY 1975** [United Nations, Treaty Series, vol. 2400, *I-43322*.]

No. 43322. Agence internationale de l'énergie atomique et Haïti

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET L'AGENCE INTERNA-L'ÉNER-GIE TIONALE DE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLI-CATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES **ARMES** ΕN NUCLÉAIRES **AMÉRIQUE** LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLI-FÉRATION DES AR-ES NUCLÉAIES. VIENNE, 10 OCTOBRE 1974 ET PORT-AU-PRINCE, 6 JANVIER 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, *I-43322*.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREE-MENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CON-NECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NU-CLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 10 JULY 2002

Entry into force: 9 March 2006 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 December 2006

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTER-ICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN Amérique latine et du Traité sur LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES ANNEXES). NUCLÉAIRES (AVEC VIENNE, 10 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 9 mars 2006 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique: français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, ler décembre 2006

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2400, 1-43345.]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 November 2006

Date of effect: 7 February 2007 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 March 2006

ture Organization of the United Na-

Date of effect: 12 June 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agricul-

tions, 13 December 2006

No. 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTI-QUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 novembre 2006 Date de prise d'effet : 7 février 2007 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 14 mars 2006
Date de prise d'effet : 12 juin 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

Australia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 December 2005

Date of effect: 12 March 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 November 2005

Date of effect: 2 February 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 12 décembre 2005
Date de prise d'effet : 12 mars 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 novembre 2005
Date de prise d'effet : 2 février 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Austria confirms the declaration made at adoption concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation May be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Autriche confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et

composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 February 2006

Date of effect: 25 May 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 May 2006

Date of effect: 20 August 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 24 février 2006
Date de prise d'effet : 25 mai 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 mai 2006

Date de prise d'effet : 20 août 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Bulgaria

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 December 2004

Date of effect: 29 March 2005
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 April 2006

Date of effect: 27 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 19 December 2005

Date of effect: 19 March 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 29 décembre 2004
Date de prise d'effet : 29 mars 2005
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 avril 2006

Date de prise d'effet : 27 juillet 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 19 décembre 2005
Date de prise d'effet : 19 mars 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCEPTANCE

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 March 2006

Date of effect: 12 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 September 2004

Date of effect: 13 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 December 2004

Date of effect: 2 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCEPTATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 mars 2006 Date de prise d'effet : 12 juin 2006

Date de prise d'effet : 12 juin 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 septembre 2004

Date de prise d'effet : 13 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 2 décembre 2004
Date de prise d'effet : 2 mars 2005
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

Costa Rica

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 November 2006

Date of effect: 12 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Cuba

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 16 September 2004

Date of effect: 15 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Djibouti

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 May 2006

Date of effect: 6 August 2006 Registration with the Secretariat of the

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 novembre 2006

Date de prise d'effet : 12 février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 16 septembre 2004 Date de prise d'effet :

Date de prise d'effet . 15 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 mai 2006

Date de prise d'effet : 6 août 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Ecuador

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 May 2004

Date of effect: 5 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

APPROVAL

France

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 11 July 2005

Date of effect: 9 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 November 2006

Date of effect: 11 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Equateur

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 mai 2004

Date de prise d'effet : 5 août 2004 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

APPROBATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 11 juillet 2005

Date de prise d'effet : 9 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 novembre 2006

Date de prise d'effet : 11 février 2007

Guatemala

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 February 2006

Date of effect: 2 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 February 2006

Date of effect: 2 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 April 2006

Date of effect: 27 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Na-

tions, 13 December 2006

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er février 2006 Date de prise d'effet : 2 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 1er février 2006 Date de prise d'effet : 2 mai 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 avril 2006

Date de prise d'effet : 27 juillet 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Indonesia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 10 March 2006

Date of effect: 8 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 May 2004

Date of effect: 16 August 2004
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

ADHÉSION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 10 mars 2006
Date de prise d'effet : 8 juin 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 mai 2004

Date de prise d'effet : 16 août 2004 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Declaration:

Déclaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Italy confirms the declaration made at adoption concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture as recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation May be the subject of intellectual property rights provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Italie confirme la déclaration faite lors de l'adoption concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été

sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 March 2006

Date of effect: 12 June 2006
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

ACCESSION

Kiribati

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 December 2005

Date of effect: 13 March 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 14 mars 2006
Date de prise d'effet : 12 juin 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 13 décembre 2005
Date de prise d'effet : 13 mars 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 March 2006

Date of effect: 12 June 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Na-

tions, 13 December 2006

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 May 2004

Date of effect: 25 August 2004
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Lebanon

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 May 2004

Date of effect: 4 August 2004 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture: 14 mars 2006
Date de prise d'effet: 12 juin 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 mai 2004

Date de prise d'effet : 25 août 2004 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 mai 2004

Date de prise d'effet : 4 août 2004 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 November 2005

Date of effect: 19 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 November 2005

Date of effect: 23 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 April 2005

Date of effect: 11 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 novembre 2005

Date de prise d'effet : 19 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 novembre 2005

Date de prise d'effet : 23 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 avril 2005 Date de prise d'effet : 11 juillet 2005

Lithuania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 June 2005

Date of effect: 19 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 11 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 March 2006

Date of effect: 31 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 juin 2005

Date de prise d'effet : 19 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 13 mars 2006
Date de prise d'effet : 11 juin 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 2 mars 2006

Date de prise d'effet : 31 mai 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Mali

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 May 2005

Date of effect: 3 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 July 2006

Date of effect: 12 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 October 2004

Date of effect: 5 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 mai 2005

Date de prise d'effet : 3 août 2005 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et

l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 juillet 2006 Date de prise d'effet :

Date de prise d'effet : 12 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture: 7 octobre 2004
Date de prise d'effet: 5 janvier 2005
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

ACCEPTANCE

Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 November 2005

Date of effect: 16 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 October 2004

Date of effect: 25 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCEPTATION

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 novembre 2005

Date de prise d'effet : 16 février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 octobre 2004 Date de prise d'effet : 25 janvier 2005

Norway

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 3 August 2004

Date of effect: 1 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 July 2004

Date of effect: 12 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 11 June 2006 Registration with the Secretariat of the

United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Na-

tions, 13 December 2006

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 3 août 2004

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 juillet 2004

Date de prise d'effet : 12 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 mars 2006 Date de prise d'effet : 11 juin 2006

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 September 2006

Date of effect: 27 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 February 2005

Date of effect: 8 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 septembre 2006

Date de prise d'effet : 27 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Déclaration:

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture: 7 février 2005
Date de prise d'effet: 8 mai 2005
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Poland confirms the declaration made at adoption by the European Community concerning the interpretation of Article 12.3.d of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture recognising that plant genetic resources for food and agriculture or their genetic parts or components which have undergone innovation May be the subject of intellectual property rights, provided that the criteria relating to such rights are met."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République de Pologne confirme la déclaration faite lors de l'adoption par la Communauté européenne concernant l'interprétation de l'article 12.3, point d, du Traité

international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture comme reconnaissant que les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou leurs parties et composantes génétiques ayant été sujet d'innovations peuvent être l'objet de droits de propriété intellectuelle pour autant que les critères relatifs à de tels droits soient satisfaits.

APPROVAL

Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 November 2005

Date of effect: 5 February 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 31 May 2005

Date of effect: 29 August 2005
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

APPROBATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 7 novembre 2005
Date de prise d'effet: 5 février 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 31 mai 2005

Date de prise d'effet : 29 août 2005 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

Samoa

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 March 2006

Date of effect: 7 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 April 2006

Date of effect: 6 July 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 October 2005

Date of effect: 15 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 mars 2006

Date de prise d'effet : 7 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 avril 2006

Date de prise d'effet : 6 juillet 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 octobre 2005

Date de prise d'effet : 15 janvier 2006

Seychelles

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 30 May 2006

Date of effect: 29 August 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 October 2006

Date of effect: 23 January 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 11 January 2006

Date of effect: 11 April 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 30 mai 2006

Date de prise d'effet : 29 août 2006 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 25 octobre 2006 Date de prise d'effet : 23 janvier 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 11 janvier 2006
Date de prise d'effet : 11 avril 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

Switzerland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 November 2004

Date of effect: 20 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 27 October 2004

Date of effect: 25 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 June 2004

Date of effect: 6 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 novembre 2004

Date de prise d'effet : 20 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 27 octobre 2004

Date de prise d'effet : 25 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 juin 2004

Date de prise d'effet : 6 septembre 2004

Venezuela

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 May 2005

Date of effect: 15 August 2005
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 March 2006

Date of effect: 30 May 2006
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 1 March 2006

Date of effect: 30 May 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 mai 2005

Date de prise d'effet : 15 août 2005 Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture: 1er mars 2006
Date de prise d'effet: 30 mai 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture : 1er mars 2006
Date de prise d'effet : 30 mai 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

Zambia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 March 2006

Date of effect: 11 June 2006 Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations. 13 December 2006

RATIFICATION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 July 2005

Date of effect: 3 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 December 2006

RATIFICATION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture: 13 mars 2006
Date de prise d'effet: 11 juin 2006
Enregistrement auprès du
Secrétariat des Nations Unies:
Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et
l'agriculture, 13 décembre 2006

RATIFICATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 juillet 2005

Date de prise d'effet : 3 octobre 2005

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in December 2006 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en décembre 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 251. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Union of Soviet Socialist Republics and United States of America

AGREEMENT BY THE GOVERN-MENT OF THE UNITED KING-DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE GOV-**ERNMENT** OF THE UNITED STATES OF AMERICA, PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UN-ION OF SOVIET SOCIALIST RE-PUBLICS FOR THE PROSECU-TION AND PUNISHMENT OF THE MAJOR WAR CRIMINALS OF THE EUROPEAN AXIS. LONDON. 8 AUGUST 1945 [United] Nations. Treaty Series, vol. 82, II-251.]

SUCCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 14 March 2006

Date of effect: 1 January 1993, the date of the succession of State.

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. 6 December 2006

No. 251. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France, Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique

ACCORD **ENTRE** LE **PROVISOIRE** GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANCAISE ET LES GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU ROYAUME-UNI DE **GRANDE-**BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES **SOCIALISTES** SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA POURSUITE ET LE CHÂTIMENT DES GRANDS CRIMINELS DE GUERRE DES PUISSANCES EUROPÉENNES DE L'AXE. LONDRES. 8 AOÛT 1945 [Nations Unies, Recueil des Traités, II-251.]

SUCCESSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 14 mars 2006

Date de prise d'effet : 1er janvier 1993, date de la succession d'État.

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 décembre 2006

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منسبورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحياء العالسم. استعلب عنها من المكتبه التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدد ، فسيم البيبع في نيوبيورك أو في جنبيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的 联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36331—August 2010—500

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2402



UNITED
NATIONS
TREATY
SERIES
Volume 2402
2006
I. Nos. 43371-43372 Annexes A, B
RECUEIL
DES
TRAITÉS
NATIONS

UNIES